

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

OCTOBRE 2023

AKTIOUN BAMBËSCH 50 ans placés sous le signe du jeu

VIVRE EN VILLE Petit guide du nouvel arrivant

INCLUSION L'accès à l'emploi pour tous

city.vdl.lu

Orange, la couleur de l'étonnement



HERMÈS
PARIS



ÉDITO

La Ville à votre service

THE CITY AT YOUR SERVICE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Il y a 50 ans, un programme d'animations pour les enfants bien connu à Luxembourg-ville voyait le jour : l'Aktioun Bambësch. Créée au début des années 70 pour offrir aux petits habitants de la capitale des après-midi de jeu pendant les vacances d'été, l'Aktioun Bambësch a évolué avec le nombre croissant d'enfants participants, pour devenir aujourd'hui un programme d'encadrement extraordinaire sous la direction du CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs). Dans ce numéro du magazine, nous remontons aux origines de l'initiative, pour retracer son histoire et son développement jusqu'à aujourd'hui.

Nous jetons ensuite un œil dans les coulisses de la Ville en tant qu'employeur. Parmi ses plus de 4 000 employés, un bon nombre de personnes à besoins spécifiques œuvrent au quotidien pour faire fonctionner les services de la capitale. En effet, la Ville s'engage non seulement à embaucher des personnes à besoins spécifiques, mais aussi à répondre aux besoins de ces employés qui, à la suite d'une maladie ou d'un accident, ne peuvent plus exercer leurs tâches comme avant. Apprenez-en plus sur ces collaborateurs et leur parcours au sein de l'administration dans les pages qui suivent.

La capitale se développe sans cesse et de nombreux projets de logements verront le jour dans les années à venir. Parmi ceux-ci, on retrouve notamment le PAP Itzigerknupp, qui aura la particularité de dédier les noms de ses futures rues à des femmes méritantes, qui ont eu un impact sur la société, la culture ou encore la politique. Découvrez qui sont ces femmes et quelles sont les étapes en amont de la dénomination des rues.

Focus aussi sur le jardin communautaire de Bonnevoie, les événements à venir au Schluetchthaus ou encore les nombreuses informations utiles pour celles et ceux qui viennent de s'installer dans la capitale et qui sont à la recherche de contacts et de renseignements en termes de culture,

de sport ou encore de mobilité, pour ne citer que quelques exemples.

Je vous souhaite une bonne lecture !

EN Fifty years ago, the City launched a popular programme of activities for children: Aktioun Bambësch. The Aktioun Bambësch programme was launched in the early 1970s to offer the capital's children fun-filled afternoons during the summer holidays. Since then, Aktioun Bambësch has grown by leaps and bounds and is today an outstanding programme run by the Centre d'animation pédagogique et de loisirs (Creative Learning Centre – CAPEL). In this issue of *City* magazine, we go all the way back to the beginning of the Aktioun Bambësch initiative to trace its history and development up to the present.

Then, in another peek behind the scenes, we spotlight the City of Luxembourg as an employer. Among the City's 4,000-plus employees, there are quite a few people with special needs who work daily to keep the municipal departments running. The City is committed not only to hiring people with special needs, but also to meeting the needs

of these people who, due to illness or accident, can no longer perform their duties as they used to. Read on to learn more about these employees and their career paths within the administration.

As Luxembourg City continues to grow, the City will be undertaking a number of housing projects over the coming years. One of these projects is the Itzigerknupp special development plan (*plan d'aménagement particulier – PAP*), which is noteworthy in that its future streets will all be named after women who have had an impact on society, culture or politics. Find out more about who these extraordinary women are and the different stages involved in the street-naming process.

We also cast a spotlight on the community garden in Bonnevoie and the upcoming events at the Schluetchthaus. Finally, this issue is full of practical information for newcomers to the capital who are looking to meet people and find out more about local culture, sport, mobility and more.

Happy reading!

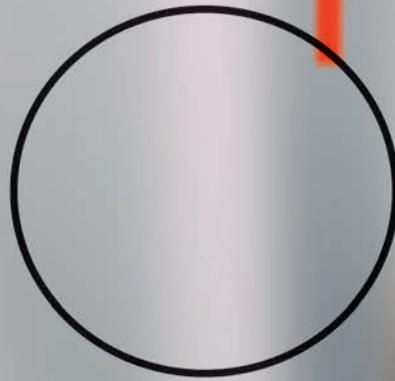
city.vdl.lu

L'initiative Aktioun Bambësch fête ses 50 ans.

The Aktioun Bambësch initiative is celebrating its 50th anniversary.



Prix de la Photographie Clervaux Cité de l'Image



Open Call Deadline 30.11. 2023

For more information,
please visit: www.clervauximage.lu



Octobre '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



14 SPORT

Sports pour tous
Sports pour tous

24 ENVIRONNEMENT

Donner une seconde vie à ses objets
Giving objects a second life

26 CHANTIERS

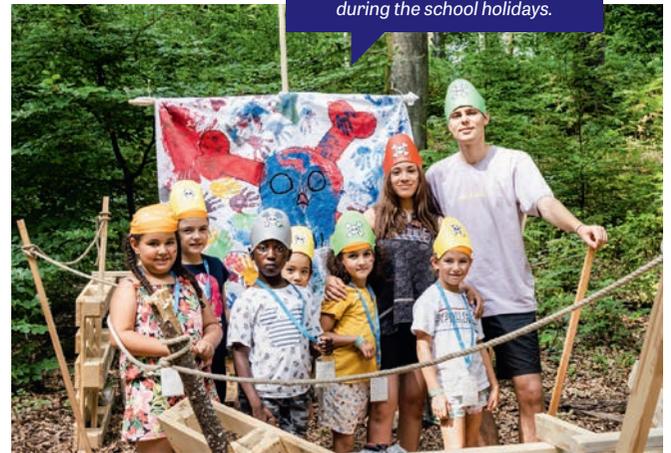
Des « first flush » pour réduire la pollution de la Pétrusse
'First flush' collection systems to reduce pollution in the Pétrusse

28 START-UP

Faciliter les réservations de logements temporaires
Facilitating temporary accommodation reservations

L'Aktioun Bambësch bat son plein lors des vacances scolaires.

Aktioun Bambësch is in full swing during the school holidays.



30

AKTIOUN BAMBËSCH

50 ans placés sous le signe du jeu
50 years of playing in the city of Luxembourg

38

KIDS

Citoyens de demain: la ville pour tous
Citizens of the future: a city for all

S'assurer un bon départ au Luxembourg grâce au **petit guide** du nouvel arrivant.
*Make sure to have the best start in Luxembourg thanks to the **newcomer's guide**.*



40

VIVRE EN VILLE

Petit guide du nouvel arrivant
A short guide for newcomers

48

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?



Vorhänge



Smartphone



Moosbilder



Malerarbeiten

Renovierung



Einrichtung
+ Design Möbel



Bodenbeläge

Für Ihre Projekte
stehen über 140
Mitarbeiter bereit.

Ihr Plan. Unser Know-how.



Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten | Licht- &
Spanndecken | Elektroinstallationen | Schreinerarbeiten
Fenster, Türen & Tore | Gardinen & Sonnenschutz
Garten- & Landschaftsarbeiten | Photovoltaik

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster
T. 42 64 95-1
www.phillipps.lu



Ébène en trois temps forts
11/10

AGENDA

- 72 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 90 **MANIFESTATIONS**
- 92 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 96 **THÉÂTRE**

98 À VOS AGENDAS



Korrol
12-15/10

116 ADRESSES UTILES
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 CITYQUIZ
Le jeu de la fin
Final page fun

Focus sur des **employés** de la Ville.
Spotlight on City employees.



56 INCLUSION
Ils travaillent à la Ville
They work at the City

60 #LUXEMBOURG CITY
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#Schueberfouer



Zoom sur les rues de Luxembourg portant le nom de **personnalités féminines**.
Focus on the streets of Luxembourg named after prominent women.

62 ÉGALITÉ
Des rues célébrant les femmes
Streets celebrating women

69 MÉTIERS
Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville
Discover a City profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



CULTURE

Une nuit au musée

A night at the museum

FR Dans le cadre de la 22^e Nuit des Musées, les sept musées de la capitale ouvriront leurs portes au public pour une visite nocturne. Venez (re)découvrir ces lieux dans une atmosphère inédite et profitez des nombreuses animations proposées : performances musicales, visites guidées spéciales ou encore ateliers et surprises culinaires. Pour faciliter ce parcours nocturne, des navettes gratuites seront disponibles.

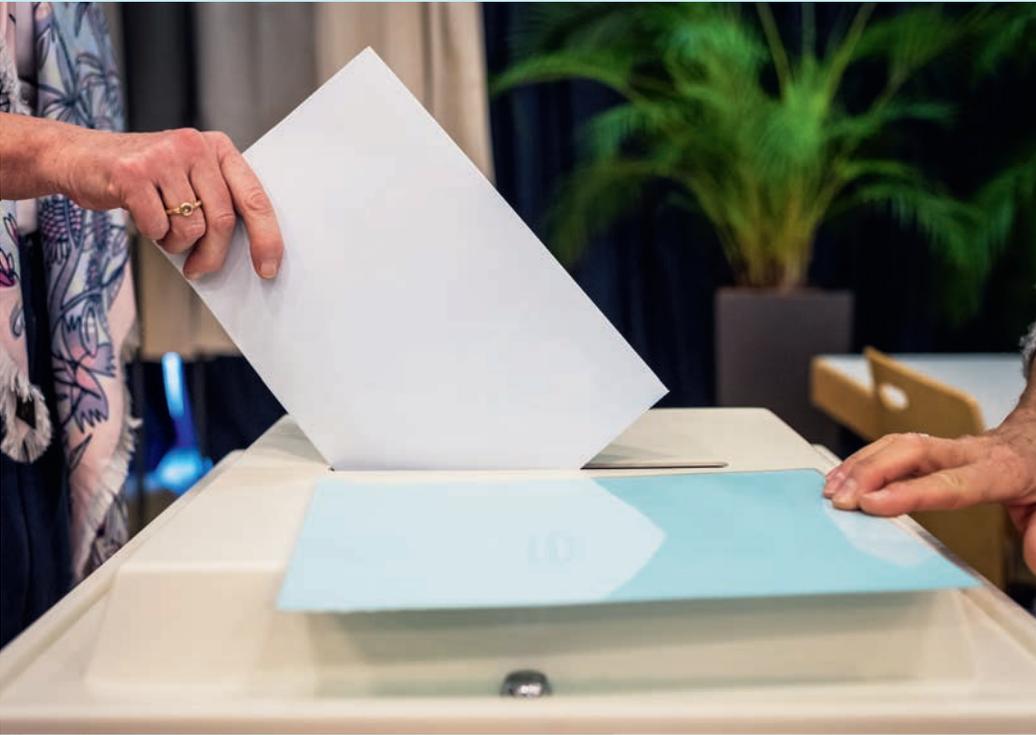
EN As part of the 22nd Nuit des Musées, the capital's seven museums will open their doors to the public for an exceptional nocturnal visit. Come and (re)discover these spaces in a unique atmosphere and enjoy the many activities on offer: musical performances, special guided tours, workshops and culinary surprises. Free shuttle buses will be running to help you make the most of your night.

14/10, 17:00-1:00, www.nuit-des-musees.lu

CITOYENNETÉ

Élections législatives

Legislative elections



FR Les élections législatives auront lieu le 8 octobre 2023. La capitale compte 88 bureaux de vote et 33 109 personnes sont actuellement inscrites sur les listes électorales, contre 29 551 en 2018.

Les personnes qui éprouvent des difficultés à se rendre à leur bureau de vote pourront réserver à l'avance le Walbus, qui est gratuit et fonctionnera le 8 octobre de 7h30 à 14h30. Une réservation du Walbus doit être faite jusqu'au 6 octobre: 4796-3845.

Pour les résidents de Clausen et du Grund, le bureau de vote est situé au 1, plateau du Rham (CIPA «Op der Rhum»). Une navette gratuite circulera toutes les 30 minutes et desservira les trois arrêts suivants: Stadtgrund, Bréck (parking) / Clausen, place Ste Cunégonde / Centre du Rham.

Tous les bureaux de vote sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Les personnes présentant des troubles de la vue auront la possibilité de recourir à la Walschabloun, un pochoir tactile créé par le Centre pour le développement des compétences relatives à la vue, qui permet à la personne de voter sans être accompagnée. Les pochoirs sont disponibles dans tous les bureaux de vote de la Ville de Luxembourg.

EN The legislative elections will be held on 8 October 2023. There are 88 polling offices in the capital, and 33,109 people are registered to vote in Luxembourg City, compared to 29,551 in 2018. Anyone who may find it difficult to get to their polling office on their own can use the Walbus. This free shuttle service will operate on Election Day from 7:30 to 14:30. Registration is required: simply call us on 4796-3845 by 6 October to book your spot.

For the residents of Clausen and the Grund, the polling office is located at 1, plateau du Rham (CIPA “Op der Rhum”). A free shuttle bus will operate every 30 minutes serving the following three stops: Stadtgrund, Bréck (car park), Clausen, place Ste Cunégonde and Centre du Rham.

All of the city's polling offices are accessible for wheelchairs.

People who are visually impaired can request a tactile ballot template (Walschabloun), created by the Centre pour le développement des compétences relatives à la vue, which enables them to vote without the need to be accompanied. These templates will be available at all Luxembourg City polling offices.

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 454 places
- **TOTAL: 3 186 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell*: 310 places
- Fort Neipperg*: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL: 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

*Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi / free parking for 2 hours from Sundays to Fridays and 4 hours on Saturdays

ÉVÈNEMENT

Un hackathon transfrontalier

A first cross-border hackathon

FR Les personnes souhaitant participer au premier QuattroPole Health Hackathon organisé simultanément dans quatre villes (Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves) dans le domaine de la santé peuvent s'inscrire en ligne et choisir leur challenge.

EN People wishing to take part in the first QuattroPole Health Hackathon, which will be organised simultaneously in four cities (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier) and dedicated to the theme of health, can register online and pick a challenge.

01-02/12, 09:30-17:00
healthhackathon.quattropole.org



■ QUARTIER

Jardiner entre voisins

Gardening among neighbours

FR Le 14 octobre, le jardin communautaire de Bonnevoie-Kaltreis ouvrira ses portes au public à l'occasion de son 10^e anniversaire. Il était le premier à voir le jour. Depuis sa création, de nombreux citoyens ont participé à ce projet collectif. Aujourd'hui, la Ville de Luxembourg compte sur son territoire cinq jardins communautaires. Ceux des quartiers du Limpertsberg et de la Gare/Ville Haute ont été créés en 2014, tandis que les jardins du Pfaffenthal et du Grund ont été mis en place

respectivement en 2017 et 2018. Ces espaces communautaires réunissent aujourd'hui environ 200 participants. À la différence des cités jardinières ou des jardins communaux, ces espaces communautaires sont créés, cultivés et gérés par des groupes d'habitants d'un même quartier. Une démarche qui permet de renforcer les liens au sein du voisinage.

Plusieurs règles entourent ces jardins. Ces derniers doivent être gérés selon des critères écologiques. Aucun pesticide,



Le jardin communautaire de Bonnevoie-Kaltreis est un endroit rempli de vie, qui inspire également les *urban sketchers* pour des séances en plein air.

The *Bonnevoie-Kaltreis community garden* is a place full of life, which also inspires *urban sketchers* for outdoor sessions.



PHOTOS : CAROLINE MARTIN

engrais chimique ou OGM ne peut y être utilisé pour l'entretien. Les résidents qui s'inscrivent dans cette aventure peuvent bénéficier auprès de la Ville d'une formation de 50 heures en jardinage écologique, par an et par jardin. Les groupes de jardiniers sont encadrés toute l'année par la Ville de Luxembourg.

EN On the occasion of its 10th anniversary, the Bonnevoie-Kaltreis's community garden will open its doors to the public on 14 October.

It was the first to see the light of day. Since its founding, many residents have taken part in this collective project. Today, Luxembourg City has five community gardens. The ones in the Limpertsberg and Gare/Ville Haute districts were created in 2014, while the Pfaffenthal and Grund gardens were established in 2017 and 2018 respectively. These community spaces bring together some 200 volunteers. Unlike allotment gardens or municipal garden plots, these community spaces

are created, developed and managed by groups of residents from the same neighbourhood, something that helps strengthen community ties.

There are a number of rules that must be abided by for those using the gardens. They must be managed according to ecological criteria. No pesticides, chemical fertilisers or GMOs can be used for their upkeep. Residents who sign up for this venture can attend a 50-hour ecological gardening training course, per year and per

garden, offered by the City. All year long, gardening groups are supervised by the City of Luxembourg.

14/10
De / from: 14:00 (moment officiel avec gâteau / formal moment with cake) à / to: 18:00
Coin / Corner: rue Albert Steffen-boulevard Kaltreis
Informations : Déléguée à l'environnement / environmental officer (Nicole Isaac) – nisaac@vdl.lu, 4796-4772

ÉVÈNEMENT

Un forum dédié à la durabilité

A forum dedicated to sustainability

FR C'est le 26 octobre que la 12^e édition du Luxembourg Sustainability Forum se tiendra. Cet événement est ouvert au grand public et réunira des intervenants du monde universitaire, professionnel et scientifique. Réalisé sur le principe d'une émission de télévision avec public en présentiel, le LSF sera retransmis en direct sur le site d'IMS Luxembourg. Depuis sa création il y a plus de 10 ans, le LSF est devenu un événement phare au Luxembourg dans le domaine du développement durable. Lors de l'édition 2022, il avait réuni plus de 800 visiteurs.

EN The 12th edition of the Luxembourg Sustainability Forum will be held on 26 October. This event is open to the general public and brings together speakers from the academic, professional and scientific worlds. Similar to a TV programme that is filmed with a live audience, the LSF will be broadcast live on the IMS Luxembourg website. Since its creation over 10 years ago, the LSF has become a leading event in Luxembourg in the field of sustainable development. The 2022 event attracted over 800 visitors.

26/10, Luxexpo, www.imslux.lu

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→ Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp - VDL

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp - VDL

→ Click on 'Collection calendar'

→ Scroll down to find your street



ÉVÈNEMENT

Rentrée scolaire

Back to school



FR C'est le 15 septembre que les enfants de la capitale ont retrouvé le chemin de l'école. Pour leur souhaiter une bonne rentrée, Madame Lydie Polfer, bourgmestre, Monsieur Paul Galles, échevin responsable en matière d'enseignement, et Madame Corinne Cahen, échevine, ont rendu visite à une classe du cycle 4.2 de l'école fondamentale Gasperich (rue Verdi).

Au total, 5,545 enfants ont fait leur rentrée dans l'une des 19 écoles fondamentales de la capitale. Parmi ces enfants, 2,094 sont inscrits au cycle 1 (préscolaire et précoce) et 3,451 aux cycles 2 à 4. Les élèves sont répartis dans 379 classes, encadrées par 521 enseignants, 113 chargés de cours et 44 éducateurs diplômés.

EN The capital's children went back to school on 15 September. Mayor Lydie Polfer, Mr Paul Galles, alderman responsible for education, and Mrs Corinne Cahen, alderwoman, visited a class of Cycle 4.2 at the primary school in Gasperich (rue Verdi) in order to wish them a good start to the new school year.

In all, 5,545 children started the new year across the city's 19 elementary schools. Of those, 2,094 are enrolled in Cycle 1 (early learning and pre-school) and 3,451 in Cycles 2-4. Pupils are distributed among 379 classes staffed by 634 teachers and 44 educators.



Green Loans

DES PRÊTS VERTS POUR
UN AVENIR PLUS DURABLE

[BIL.COM/GREEN-LOANS](https://bil.com/green-loans)



PATRIMOINE

Une balade gourmande et inclusive

An inclusive gourmet walk

FR À l'occasion du 30^e anniversaire d'Info Handicap, un circuit gastronomique sera proposé sur le parcours du Circuit UNESCO de la capitale. Cette marche gourmande inclusive d'environ 2 km permettra aux participants de s'arrêter à des stands de dégustation et de réaliser des petits jeux mis en place par les associations membres d'Info Handicap.

EN To mark the 30th anniversary of Info Handicap, a gastronomic walk will be organised along the UNESCO Circuit of the capital. This inclusive gourmet walk of around 2km will give participants the chance to stop at tasting stands and play games set up by Info Handicap member associations.

01/10, 10:00-18:00

Infos : info@iha.lu, 366 466

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00-9:00

Sauf vacances scolaires / Except during school holidays, Hôtel de Ville / City Hall

CULTURE

Mardis littéraires

Literary Tuesdays



FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera, le 24 octobre, à Ana Marwan, autrice de *Der Kreis des Weberknechts* et *Verpuppt*, en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche dans le cadre de l'événement Wien in Luxemburg. L'encadrement sera réalisé par le critique littéraire Jérôme Jaminet. Inscriptions obligatoires en raison des places limitées au 4796-2732 ou via bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Mardis littéraires, the Cité Bibliothèque will host Ana Marwan, author of *Der Kreis des Weberknechts* and *Verpuppt*, on 24 October. The event is organised in collaboration with the Austrian Embassy in the framework of Wien in Luxemburg, and will be moderated by literary critic Jérôme Jaminet. Due to limited space, booking is required. Call 4796-2732 or write to bibliotheque@vdl.lu.

24/10, 18:30, Cité Auditorium, www.bimu.lu

SPORTS

Sports pour tous

FR Dans le but de favoriser la remise en forme et le bien-être, le Service Sports de la Ville de Luxembourg propose aux citoyens son programme Sports pour tous. Tout au long de l'année, plus de 200 cours de sport-loisir, sport-fitness et sport-santé sont proposés chaque semaine. Les formulaires d'inscription pour le grand public sont disponibles en ligne à partir du 28 septembre.

EN To help people get back into shape and feel good, the City of Luxembourg Service Sports (Sports Department) runs the Sports pour tous programme. As part of this initiative, 200 sport-leisure, sport-fitness and sport-health classes are offered every week throughout the year. Registration forms for the general public can be found online from 28 September.

À partir du / from: 1/10, sportspourtous.vdl.lu



ENFANCE

Journée ludique en famille

Family play day



Découvertes et jeux sont au programme du **Family Play Day**.
Discoveries and games are on the programme for **Family Play Day**.

FR Organisé par le CAPEL, en association avec le Cercle Cité, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg et la Cité Bibliothèque, le Family Play Day est l'occasion pour les enfants et leurs parents de découvrir l'univers de la musique, des jeux et de la lecture. Au programme: atelier de lecture Tuffi et atelier gaufres avec Anne's Kitchen, concerts des élèves des classes d'accordéon, guitare, violon, clarinette, flûte, saxophone et trompette du Conservatoire, mais aussi découverte de jeux de société et de jeux en bois.

EN Organised by CAPEL in association with the Cercle Cité, the Conservatoire de la Ville de Luxembourg and the City Library, the Family Play Day event is an opportunity for children and parents to listen to music, play games and do some reading. The programme includes a Tuffi reading workshop, a waffle cookery workshop with Anne's Kitchen, concerts by students attending the Conservatoire's accordion, guitar, violin, clarinet, flute, saxophone and trumpet classes, but also an opportunity to play (with) some new board games and wooden toys.

07/10, 10:00-18:00, Cercle Cité, capel.vdl.lu

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
Sa / Sa: 10:00-18:00
Di / Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
Me / We: fermé / closed
Di / Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
Bassin de natation / swimming pool:
Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
Sa / Sa: 8:00-20:00
Di / Su: 8:00-12:00
Lu / Mo: fermé / closed
La piscine est fermée pour maintenance annuelle jusqu'au 08/10. / The pool is closed for annual maintenance until 08/10.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

*The reception desk closes one hour before the closing time of the pool.
The swimming areas close 30 minutes before the closing time.*

CULTURE

Aperçu des activités au Schluechthaus

An overview of activities at the Schluechthaus



FR La rentrée se prépare au Schluechthaus, qui fait le plein d'événements pour l'occasion. Une journée autour de la danse urbaine ouvrira le bal le 7 octobre avec des ateliers et des performances, organisés avec l'asbl Knowledge. Le 14 octobre, un *vocal workshop* sera proposé en collaboration avec l'INECC (Institut européen de chant choral). Les participants, placés en cercle autour de l'animateur, pourront improviser des compositions et des rythmes. Un atelier de *beatbox* sera également au programme avec la présence du *beatboxer* FootboxG pour découvrir l'apprentissage de cet art vocal accessible à tous sans contrainte de culture ou de moyens. Le 22 octobre, un *vide-dressing* et une bourse aux livres seront organisés. Les personnes

intéressées pourront y vendre des vêtements pour adultes ou enfants, ainsi que des accessoires et bijoux (inscription jusqu'au 14/10: schluetchthaus@vdl.lu). Pour la bourse aux livres, les livres pourront être déposés du 17 au 20 octobre, entre 16 h et 19 h. Les recettes des ventes de livres seront reversées à une association caritative. Enfin, le 28 octobre, adultes et adolescents pourront s'initier à la gravure, au frottage et à différentes techniques photographiques dans le cadre de Create at Schluechthaus.

EN The Schluechthaus is gearing up for the start of the new academic year with a host of events to mark the occasion. On 7 October, a day of urban dance workshops and performances will be organised in

collaboration with the association Knowledge. On 14 October, a *vocal workshop* will be held in collaboration with the INECC (Institut européen de chant choral). Participants stand in a circle around the host and improvise compositions and rhythms together. A *beatbox* workshop is also on the programme, with *beatboxer* FootboxG on hand to introduce attendees to this vocal art form that is accessible to all regardless of cultural background or financial means. On 22 October, there will be a wardrobe sale and a second-hand book fair. People interested will be able to sell adult and children's clothes as well as accessories and jewellery (registration until 14/10: schluetchthaus@vdl.lu). For the book fair, books

can be dropped off from 17 to 20 October, between 16:00 and 19:00. All proceeds from the book sales will be donated to a charity. Finally, on 28 October, adults and teenagers are invited to try their hand at engraving, rubbing and different photography techniques as part of the Create at Schluechthaus workshop.

07/10, Urban Dance: Workshop & Jam
14/10, vocal workshops
22/10, vide-dressing et bourse aux livres / wardrobe sale and second-hand book fair, inscription pour le vide-dressing / register for the wardrobe sale:
schluetchthaus@vdl.lu
schluetchthaus.vdl.lu
28/10, Create at Schluechthaus

eltrona.lu

GiGA **CLAIR**

**Internet tout compris,
sans engagement, sans surprise.**

39€

par mois

Plus d'informations sur eltrona.lu

L'internet GiGA.



■ ÉVÉNEMENT

LUGA en octobre

LUGA in October

FR Dans le cadre de l'avant-programme LUGA « Semer en 2023, récolter en 2025 », LUGA asbl et Caritas Luxembourg proposent un atelier créatif durable pour apprendre à créer des fleurs et des bouquets originaux à partir de tissus recyclés. Un événement organisé dans le cadre de la campagne de sensibilisation « Rethink Your Clothes ».

EN As part of the LUGA pre-programme 'Sow in 2023, harvest in 2025', LUGA Asbl and Caritas Luxembourg are offering a sustainable creative workshop to learn how to create original flowers and bouquets from recycled fabrics. The event is part of the 'Rethink Your Clothes' awareness campaign.

- ▶ 14/10, 10:30-12:30
- ▶ Centre Lët'z Refashion, 8-10, rue Genistre
- ▶ Paiement et inscription obligatoires en ligne / *Payment and online registration required:* www.thechangestartswithyou.lu/fr/letz-refashion-workshops



■ PATRIMOINE

Découvrir les saveurs viennoises

Discovering Viennese flavours



FR La gastronomie viennoise et ses saveurs seront à l'honneur durant une semaine à l'occasion de la Fête nationale autrichienne célébrée le 26 octobre. Dans le cadre de la programmation Wien in Luxemburg, organisée par la Ville et l'ambassade d'Autriche, divers restaurants, brasseries et pâtisseries de la capitale proposeront une série de spécialités et produits viennois à déguster. Parmi ceux-ci : la Brasserie du Cercle, la Pâtisserie Hoffmann, Beim Lentz, la Boucherie Kaiffer, etc.

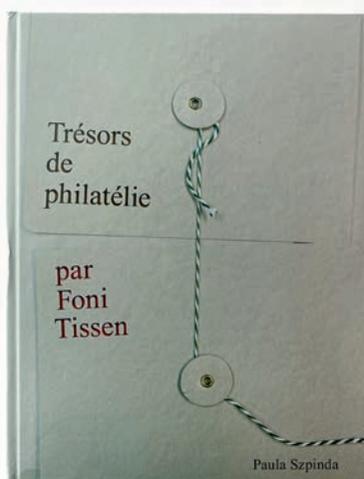
EN Viennese gastronomy and flavours will be in the spotlight for a week to mark Austria's National Day on 26 October. Various restaurants, brasseries and patisseries in the capital will be offering a range of Viennese specialities and products to try, as part of the Wien in Luxemburg programme, organised by the City of Luxembourg and the Austrian embassy. These include Brasserie du Cercle, Pâtisserie Hoffmann, Beim Lentz and Boucherie Kaiffer, among others.

21-28/10, divers restaurants en ville, wieninluxemburg.vdl.lu

■ PUBLICATION

Un ouvrage dédié à Foni Tissen

A book dedicated to Foni Tissen



FR Le livre-catalogue *Trésors de philatélie par Foni Tissen*, conçu par l'artiste peintre Paula Szpinda, vient d'être publié avec le soutien de la Ville. Présenté lors d'une conférence-débat, il invite les lecteurs à redécouvrir le peintre et illustrateur luxembourgeois Foni Tissen. À travers ses timbres « Caritas » dédiés aux « Légendes » et « Châteaux », ce dernier a contribué à diffuser l'héritage culturel et historique du pays.

EN A book catalogue entitled *Trésors de philatélie par Foni Tissen* and designed by painter Paula Szpinda has just been published with the support of the City. First presented at a conference and talk, the tome invites readers to find out more about Luxembourg painter and illustrator Foni Tissen. Through his 'Caritas' stamp series dedicated to 'Legends' and 'Castles', Tissen helped to disseminate the country's cultural and historical heritage.

35 €, disponible chez Ernster et dans les points de vente POST / €35, available at Ernster and at POST outlets

ÉVÉNEMENT

Remise de chèque

Cheque presentation



FR Le 14 septembre, un chèque à hauteur de 6049 euros a été remis à Madame Sophie Glesener, directrice de SOS Villages d'Enfants Monde, grâce aux donations générées par les coureurs de l'édition 2023 de l'ING Night Marathon. La remise de chèque a eu lieu en présence de Monsieur Erich François, fondateur de step by step, de Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, de Monsieur Maurice Bauer et de Monsieur Paul Galles, échevins de la Ville de Luxembourg. Les fonds récoltés reviendront à un projet centré sur la résilience des populations du Grand Sud de Madagascar, que l'association luxembourgeoise accompagne avec ses collègues SOS locaux.

EN A cheque was presented to Sophie Glesener, director of SOS Villages d'Enfants Monde, on 14 September for €6,049, the amount raised by the runners of the 2023 edition of the ING Night Marathon. The ceremony was held in the presence of step by step founder Erich François, Luxembourg City mayor Lydie Polfer and City of Luxembourg aldermen Maurice Bauer and Paul Galles. The funds raised will go towards a project in southern Madagascar, which the Luxembourg organisation is supporting alongside local SOS colleagues, that aims to improve resilience.

PHOTO: CHARLES SOUBRY / PHOTO THÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

RESTEZ INFORMÉS À VOTRE RYTHME

NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque mercredi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.



VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr/en/de.



CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.



SOLIDARITÉ

Conférence sur l'impact social et environnemental *Social and environmental impact conference*

FR Le Luxembourg Microfinance and Development Fund (LMDF), en partenariat avec la Ville de Luxembourg, organise pour la quatrième fois l'Impact Ecosystem Event. Cette conférence ouverte à tous permettra de sensibiliser les citoyens à l'impact social et environnemental qu'un investissement financier et social peut avoir sur l'éducation des filles, sur l'inclusion des réfugiés ou des chômeurs, ou encore sur le changement climatique (People-Planet-Profit). Les citoyens auront l'occasion de découvrir les entités et projets d'impact dans lesquels ils peuvent s'engager. Ils pourront également rejoindre une plateforme d'échange, de réflexion et de débat interactif, et ainsi participer à la recherche de solutions potentielles.

EN The Luxembourg Microfinance and Development Fund (LMDF) is organising the Impact Ecosystem Event for the fourth time in partnership with the City of Luxembourg. This conference, which is open to all, aims to raise public awareness of the social and environmental impact that financial and social investment can have on girls' education, on the inclusion of refugees and the unemployed and on climate change (People-Planet-Profit). Attendees will have the opportunity to find out more about impactful organisations and projects in which they can get involved. They will also be able to join a platform for exchange, reflection and interactive debate, and participate in the search for potential solutions.

24/10, 18:15, Tramsschapp
Inscription gratuite / Free registration:
www.lmdf.lu

PATRIMOINE

Quel avenir pour le Schluechthaus ?

What lies in store for the Schluechthaus?



FR La Ville avait lancé en août 2022 un concours européen d'architecture en vue de la reconversion et de la transformation du site du Schluechthaus, qui s'étire sur 2,5 ha et est situé à proximité immédiate du campus Geesseknäppchen. Le projet lauréat a été proclamé le 13 septembre. Il s'agit du projet du groupement d'architectes 2001 & CIVIC et Mersch Ingénieurs-Paysagistes, intitulé « s^h », qui a répondu au mieux à la demande de préserver la forte identité architecturale et d'art urbain, tout en créant un lieu pour la ville de demain. Le 2^e prix a été attribué au groupement d'architectes Francisco Aires Mateus Arquitectos & MORENO Architecture & Associés, et le 3^e prix au groupement d'architectes Metaform & MVRDV.

schluechthaus.vdl.lu

EN In August 2022, the City launched a European architecture competition with a view to converting and transforming the Schluechthaus site, which covers 2.5 hectares of the city and is located next to the Geesseknäppchen campus. The winning project by architects 2001 & CIVIC and Mersch Ingénieurs-Paysagistes entitled « s^h » was announced on 13 September. It was deemed to meet the need to preserve the strong architectural and urban art identity of the structure, while also creating a place for the city of the future. The second prize was awarded to the Francisco Aires Mateus Arquitectos & MORENO Architecture & Associés architectural group, and the third prize to Metaform & MVRDV.

bulthaup s'occupe de tous les détails
pour créer un environnement harmonieux.



Nous façonnons l'environnement pour accueillir vos instants privilégiés.
Rendez-nous visite à Luxembourg. Nous nous réjouissons d'échanger avec vous.

Architectures Nouvelles et Cuisines Sàrl, 32 Route d'Arlon, L-8008 Strassen
Tel. +352 454504, luxembourg.bulthaup.com

bulthaup
Espace Luxembourg

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII
Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Guillaume II
Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris
Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes
07 & 21/10, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis
15/10, 10:00-17:00

Vide-grenier

A: Glacis
01/10, 10:00-17:00

ÉVÈNEMENT

Konscht am Gronn



FR Le dernier Konscht am Gronn de l'année aura lieu en ce mois d'octobre. Les visiteurs pourront profiter de leur dimanche pour déambuler dans cette galerie d'art à ciel ouvert dans le quartier pittoresque du Grund. Ils pourront y découvrir le travail d'une trentaine d'artistes internationaux : peintres, dessinateurs, photographes, céramistes, etc.

EN The last Konscht am Gronn of the year takes place in October. Visitors can make the most of their Sunday by taking a stroll through this open-air art gallery in the picturesque Grund district. There they will discover the work of some 30 international artists: painters, illustrators, photographers, ceramicists and more.

01/10, Grund, www.konschtamgronn.com



CULTURE
50 ans d'histoire
pour le TOL
50 years of history
of the TOL

FR À l'occasion des 50 ans du Théâtre Ouvert Luxembourg, une exposition photo conçue et réalisée par Stéphanie Laruade et Bohumil Kostohryz retracera les souvenirs de ce théâtre. Cette dernière durera toute la saison et sera visible en divers endroits du TOL, avant et/ou après les représentations. Une version virtuelle sera également accessible via un QR code à partir du 14 octobre. Un spectacle cabaret gourmand, *Mangez-moi*, sera quant à lui organisé à partir du 26 octobre.

EN To mark the 50th anniversary of the Théâtre Ouvert Luxembourg, a photo exhibition designed and created by Stéphanie Laruade and Bohumil Kostohryz will look back at the theatre's history. The exhibition will run throughout the season and is on view before and/or after performances in various parts of the TOL, the stage and the bar. A virtual version will also be accessible via a QR code from 14 October. A gourmet cabaret show, *Mangez-moi*, also goes on stage from 26 October.

www.tol.lu



The new all-electric

ID.3

3 ANS de garantie
(60.000 km)

ID.3 Pro Performance

150 kW, 204 ch, batterie 77 kWh

PRIX NET **41.170 € TTC**

Roues hiver complètes **incluses**

AVANTAGE CUMULÉ **2.489 € TTC**

OU Offre PrivateLease.
à p. d. **211 € TTC / mois** ⁽¹⁾



Vous trouverez plus d'infos sur volkswagen.lu ou chez votre concessionnaire.

Consommation moyenne ID.3 (WLTP) : 15,2 kWh /100 km. Émissions CO₂ : 0 g/km. Les valeurs de consommation et d'émission indiquées ont été déterminées selon les méthodes de mesure prescrites par la loi. Pour plus d'informations, voir volkswagen.lu ou contactez votre concessionnaire Volkswagen. Photo non contractuelle. Sous réserve de modifications ou d'erreurs. Offres valables pour des commandes jusqu'au 31.12.2023. (1) Exemple: durée de 48 mois, 15.000 km/an, acompte de 25 %. Partie financement hors services supplémentaires pouvant être ajoutés. Subvention pour voitures électriques comprise dans l'offre leasing.

volkswagen.lu

ENVIRONNEMENT

Donner une seconde vie à ses objets

Giving objects a second life

FR Lorsqu'un objet est abîmé ou cassé, certains citoyens ont pour habitude d'en acheter un nouveau plutôt que de le réparer. En effet, il n'est pas toujours facile de trouver un réparateur pour donner une seconde vie à ces objets, et les particuliers ne possèdent pas forcément les compétences nécessaires pour réaliser eux-mêmes cette remise en état. Faciliter l'accès à la réparation est donc une priorité, pour motiver les citoyens à ne plus jeter ce qui peut avoir une seconde vie.

EN When an object is damaged or broken, some people just buy a new one rather than repairing it. Partly this is because it's not always easy to find someone who can repair objects and give them a second lease on life, and people don't necessarily have the skills to carry out repairs themselves. Facilitating access to repair is therefore a priority in order to encourage people to stop throwing things away that could be brought back to life.

FR La réparation, thématique au cœur de l'économie circulaire, est un sujet important pour la Ville. À cette fin, des subsides de réparation pour les appareils électroménagers (machine à laver, congélateur, etc.) ont été mis en place en partenariat avec des commerces et des professionnels du secteur.

Des Repair Cafés fleurissent également dans de nombreuses communes, y compris dans la capitale. Organisé par le Délégué à l'environnement de la Ville de Luxembourg et par l'asbl Repair Café Lëtzebuerg au Schluetchthaus depuis avril, le Repair Café Luxembourg s'inscrit dans le plan d'action environnemental de la Ville. Ouvert aux particuliers, il permet à chacun d'apporter un objet à réparer: bijoux, textile, petits appareils électriques, vélos pour enfants, luminaires, etc.

L'originalité du Repair Café? Les particuliers, avec ou sans

expérience en la matière, peuvent apprendre à réparer gratuitement leurs objets grâce aux conseils et à l'aide d'un réparateur. Les avantages sont pédagogiques, puisque cette activité permet de se rencontrer et de créer des liens sociaux. Ils sont aussi écologiques, car il offre la possibilité de prolonger la durée de vie des produits et de réduire la production de déchets.

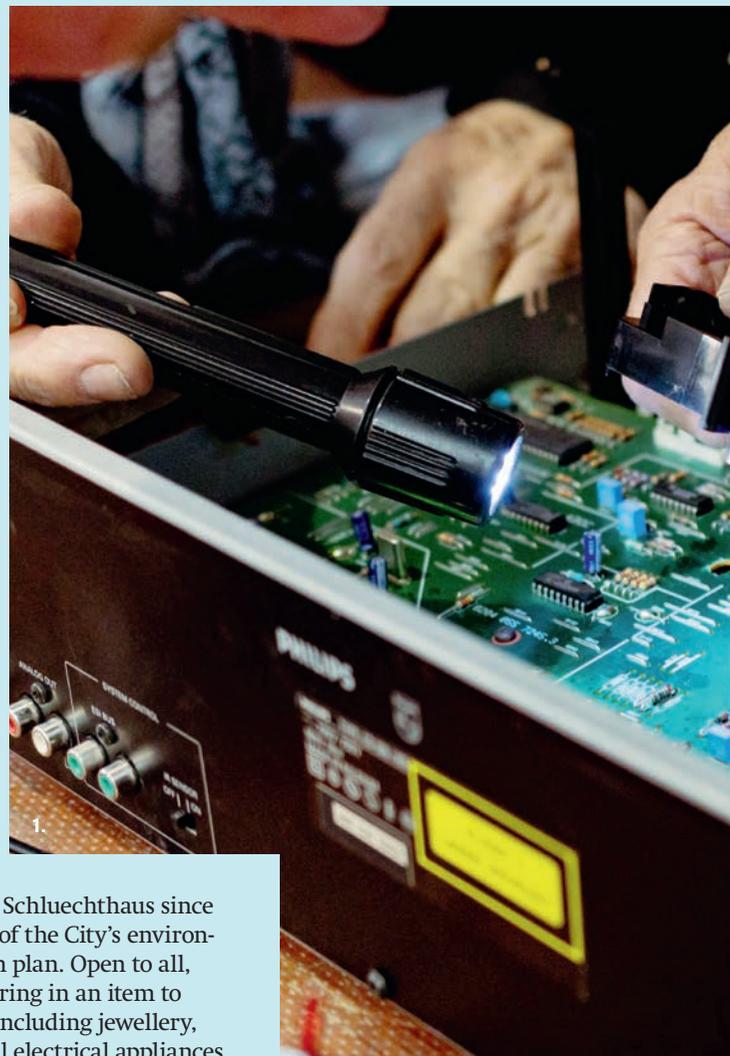
EN Repair is an important issue and theme for the City that lies at the heart of the circular economy. To this end, repair grants for household appliances (washing machines, freezers, and so on) have been established in partnership with shops and sector professionals.

Repair Cafés are also flourishing in many towns and cities, including in the capital. Repair Café Luxembourg has been organised by the City of Luxembourg's environmental officer and non-profit organisation Repair Café Lëtzebuerg and

hosted at the Schluetchthaus since April as part of the City's environmental action plan. Open to all, anyone can bring in an item to be repaired, including jewellery, textiles, small electrical appliances, children's bikes and lighting.

What makes this Repair Café stand out? The fact that people, whatever their level of experience, are given advice and taught how to repair objects free of charge by a repairperson. The benefits are educational as this activity allows people to meet and make social connections. It's also an environmentally friendly activity as the workshops can extend the life of products and reduce the production of waste.

Infos :
Délégué à l'environnement /
environmental officer:
Nicole Isaac
nisaac@vdl.lu, 4796-4772
schluetchthaus.vdl.lu



**PROCHAIN
REPAIR CAFÉ
AU SCHLUECHTHAUS
NEXT REPAIR CAFÉ
AT SCHLUECHTHAUS**

04/11, 10:00-17:00

*Un objet par personne,
possible de réceptionner
les objets jusque 15 h.*

*One item per person, items
can be collected until 15:00.*

3 QUESTIONS À L'EXPERT



Jhemp Mousel
Repair Café Lëtzebuerg asbl

► **Quelles sont les conditions pour devenir réparateur ? / What are the criteria for becoming a repairperson?**

Les réparateurs, lorsqu'ils se portent volontaires, décident eux-mêmes ce qu'ils peuvent ou veulent réparer selon leurs compétences. Ils ne doivent pas forcément être formés dans un domaine spécifique, mais peuvent développer de nouvelles expertises. Nous ne sommes pas des professionnels, nous continuons à apprendre. / *As volunteers, repairpersons decide for themselves what they can or want to repair according to their skill set. They don't necessarily have to be trained in a specific field, but they can develop new areas of expertise. We're not professionals, we're always learning.*

► **Pourquoi le volet éducatif est-il si important ? / Why is the educational component so important?**

L'expérience sur place avec le réparateur ainsi que les explications et conseils fournis permettent aux particuliers de se rendre compte que la remise en état n'est pas impossible. Tout le monde peut essayer de réparer, c'est à la portée de tous. / *The in situ experience with the repairperson, as well as the explanations and advice provided, allows people to realise that repairing is not impossible. Anyone can try to repair something, it's within everyone's reach.*

► **Comment améliorer la réparabilité des objets ? / How can the repairability of objects be improved?**

Les limites de la réparabilité des objets qu'on nous apporte sont déterminées par les compétences de nos réparateurs et des outils à notre disposition. En principe, tout objet pourrait être conçu pour faciliter sa réparation par son propriétaire avec un minimum d'outils. Fournir un plan détaillé avec une liste de pièces de rechange et la garantie de leur disponibilité lors de l'achat est une solution. / *The limits to the repairability of the objects we receive are determined by the skills of our repairers and the tools available to us. In principle, any object could be designed to be easily repaired by its owner with a minimum of tools. One solution would be providing a detailed list of spare parts and a guarantee that they will be available at the time of purchase.*



PHOTOS: ALEXANDRE DEBIÈVE, JHEMP MOUSEL



2.

1. & 2.
Grâce aux Repair Cafés, réparateurs et particuliers donnent une seconde vie aux objets.

Thanks to the Repair Cafés, repairpersons and private individuals give objects a second life.

CONSEILS / TIPS



Réparer les objets abîmés plutôt que de les jeter

Repair damaged objects rather than throwing them away



Vérifier lors de l'achat si les pièces peuvent être facilement remplacées

Check whether parts can be easily replaced at the time of purchase



Entretien ses objets pour qu'ils durent plus longtemps

Take care of your belongings to make them last longer

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343 ; chantiers@vdl.lu).

Pour tout renseignement concernant ce chantier, le coordinateur Helder Martins se tient à disposition du public (4796-2995).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the project coordinators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

For more information about these works, please contact coordinator Helder Martins (4796-2995).

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Des « first flush » pour réduire la pollution de la Pétrusse

'FIRST FLUSH' COLLECTION SYSTEMS TO REDUCE POLLUTION IN THE PÉTRUSSE

- FR** D'ici quelques mois, un troisième déversoir « first flush » sera installé dans la vallée de la Pétrusse. Un projet d'envergure dont l'objectif est de réduire la pollution du cours d'eau, qui peut être vicié par les eaux de ruissellement, notamment en cas de fortes pluies.
- EN** *In a few months' time, a third 'first flush' collection system will be installed in the Pétrusse valley. The aim of this project is to reduce pollution in the river, which can be contaminated by run-off water, particularly during heavy rainfall.*

FR Réduire la pollution de l'eau, notamment celle des ruisseaux et des rivières, fait l'objet d'une attention particulière de la part de la Ville de Luxembourg. En cas de fortes pluies, de nombreux polluants sont charriés vers la Pétrusse, et la qualité de l'eau peut rapidement se détériorer. En effet, de manière générale, les eaux de pluie sont fortement polluées par les émanations liées au trafic routier et les dépôts atmosphériques, tels que les hydrocarbures, les huiles, les graisses, ainsi que les métaux lourds (plomb, zinc ou cuivre). En outre, les mauvais raccordements et les déversements en tout genre dans les égouts domestiques contribuent à renforcer cette pollution.

Dans le cadre des travaux de renaturation de la Pétrusse, deux déversoirs « first flush » ont déjà été installés le long de la rivière afin de lutter contre ce phénomène. Ces ouvrages se composent d'un organe de séparation visant à diriger les eaux polluées présentes dans le réseau d'eaux pluviales directement vers la station d'épuration et permettent ainsi d'améliorer considérablement la qualité des eaux déversées dans le ruisseau.

Un troisième déversoir de ce genre sera aménagé du côté du boulevard Dr Charles Marx dans les prochains mois. L'avant-projet a déjà été approuvé par le conseil communal, et le Service Canalisation est en attente des autorisations. Le chantier

devrait débuter en 2024 et s'étendre sur une période de deux ans. Ce projet a été élaboré par le bureau d'études TR-Engineering, en concertation avec l'Administration de la gestion de l'eau.

Durant ces travaux, le chemin piétonnier reliant le boulevard Dr Charles Marx et la rue de la Vallée devra être fermé. Afin de permettre le passage, un escalier provisoire menant à la passerelle ainsi qu'une déviation pour les personnes à mobilité réduite seront mis en place. La piste cyclable longeant le boulevard Dr Charles Marx sera quant à elle déviée. Concernant la circulation automobile, elle sera réglementée à l'intersection avec la rue Jean-Baptiste Merckels.

EN Reducing water pollution, particularly in streams and rivers, is a major concern for the City of Luxembourg. When it rains heavily, pollutants are washed into the Pétrusse river, and the water quality can deteriorate fast. Generally speaking, rainwater is heavily polluted by road traffic fumes and airborne deposits such as hydrocarbons, oils, greases and heavy metals (lead, zinc and copper). In addition, poor water and sewer connections and discharges of all sorts into domestic sewers contribute to this pollution.

As part of the work to restore the Pétrusse, two 'first flush' diverters and collection systems have already been installed along the river to combat this phenomenon.

The work consists in installing a separator designed to divert the polluted water present in the rainwater network directly to the treatment plant, thereby considerably improving the quality of the water discharged into the stream.

A third diverter of this type will be built along Boulevard Dr Charles Marx in the coming months. The preliminary project has already been approved by the city council, and the Sewer Department is awaiting authorisation. Work is due to start in 2024 and will take two years to complete. The project was drawn up by TR-Engineering, in consultation with the Water Management Authority.

During the works, the footpath linking Boulevard Dr Charles Marx and Rue de la Vallée will have to be closed. A provisional staircase leading to the footbridge and a diversion route for people with reduced mobility will be installed in order to allow access. The cycle path along Boulevard Dr Charles Marx will also be diverted. Traffic will be restricted at the intersection with Rue Jean-Baptiste Merckels.



500

C'est le nombre de villes dans lesquelles DèsVu veut être présente.

This is the number of cities DèsVu is aiming to have a presence in.

ÉQUIPE TEAM

Joao Mesquita, cofondateur et CEO

Après avoir travaillé dans une société de gestion de logements et s'être familiarisé avec le marché immobilier, Joao a fondé DèsVu.

After working in a property management company and learning about the real estate market, Joao founded DèsVu.

Alec Hilbert, cofondateur et CGO

Alec s'est formé dans le domaine de l'hôtellerie et a travaillé dans l'organisation d'événements avant de rejoindre Joao dans l'aventure DèsVu.

Alec trained in the hotel industry and worked in event management before joining Joao on the DèsVu adventure.

START-UP

Faciliter les réservations de logements temporaires

Facilitating temporary accommodation reservations

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur DèsVu Stays.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of DèsVu Stays to step into the spotlight.



1. PROBLÈME ISSUE

Il reste difficile pour les entreprises de trouver un logement temporaire convenable pour les voyages d'affaires de leurs employés à l'étranger et au Luxembourg. Elles recherchent avant tout un partenaire fiable.

Companies still have difficulties to find suitable temporary accommodation for employee business trips abroad and in Luxembourg. The main thing they are looking for is a reliable partner.



4. RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

DèsVu figure parmi les 15 start-up sélectionnées lors du dernier programme Fit4Start. Elle a intégré la House of Startups et a élargi son réseau à des entreprises actives à l'étranger.

DèsVu is among the 15 startups selected during the last Fit4Start programme. It has joined the House of Startups and has expanded its network to include companies operating abroad.



2. SOLUTION SOLUTION

DèsVu met en relation les fournisseurs de logements temporaires et les entreprises à grande échelle grâce à sa plateforme. Les utilisateurs gèrent leurs réservations rapidement via un tableau de bord unique.

DèsVu connects temporary accommodation providers with large companies through its platform. Users can manage their bookings easily and quickly via a single dashboard.



5. ET MAINTENANT ? WHAT'S NEXT

La start-up souhaite poursuivre son expansion à l'international. Elle est à la recherche de nouveaux financements et collaborateurs, et prévoit de participer à d'autres programmes et championnats.

The startup wants to continue expanding internationally. It is looking for new funding and collaborators and plans to take part in other programmes and championships.



3. CIBLE TARGET AUDIENCE

Les entreprises multinationales et sociétés de gestion de relocation disposant de plusieurs bureaux en Europe ou dans le monde peuvent se connecter à la plateforme pour effectuer leurs réservations.

Multinational companies and relocation management companies with multiple offices in Europe or worldwide can log in to the platform to make their bookings.

Contact

LCI

9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg
hello@desvustays.com

www.desvustays.com



YOUR
BRIDGE
TO LIFE

SPUERKEESS.LU/housing

Let's talk housing!





AKTIOUN BAMBËSCH

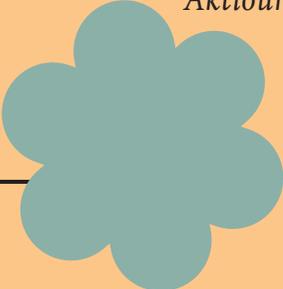


50 ans placés sous le signe du jeu

50 YEARS OF PLAYING IN THE CITY OF LUXEMBOURG

FR p.32 Chaque année, de nombreux enfants de la capitale l'attendent avec impatience. L'Aktioun Bambësch, organisée par le Service Foyers scolaires – Département Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL), propose depuis 50 ans des activités de loisirs durant les vacances scolaires. Le mot d'ordre: joue et sois l'enfant que tu souhaites être!

EN p.35 *Children living in the capital eagerly await this moment every year. For the past 50 years, the Centre d'animation pédagogique et de loisirs (Learning and Leisure Centre – CAPEL) within the Service Foyers scolaires (Childcare Department) has been organising Aktioun Bambësch, offering free leisure activities during the school holidays. Its approach? Play and be the child you want to be!*



Auteur
SOPHIE DUBOIS

Photographe
CAROLINE MARTIN





FR



Les enfants d'hier et d'aujourd'hui se souviennent certainement de leurs vacances scolaires passées à découvrir les activités de l'Aktioun Bambèsch. C'est pour proposer une offre de loisirs aux enfants durant leurs congés que

cette action a vu le jour en 1973, à l'initiative d'Aloyse Ramponi, un instituteur. « À l'époque, bon nombre d'entre eux n'avaient pas l'occasion de partir en vacances. L'un des objectifs de l'Aktioun Bambèsch était de leur donner la possibilité de jouer avec d'autres enfants lors d'ateliers de loisirs », explique Ruth Blumann, responsable du CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs).

En 1983, l'organisation de l'Aktioun Bambèsch est alors confiée au CAPEL, qui célèbre cette année son 40^e anniversaire. Le centre a été fondé pour constituer un lien entre l'école et les activités de loisirs et créer un cadre pour la réalisation d'activités comme le Jugend Aktiv ou l'Aktioun Bambèsch. « Notre équipe de responsables s'est agrandie pour garantir la qualité du projet. Nous comptons aujourd'hui sept éducateurs et nous nous appuyons aussi sur des magasiniers, des techniciens ou encore des artistes.



PHOTO : TOM JUNGBLUTH /VILLE DE LUXEMBOURG

60 263

enfants inscrits depuis la première édition et jusqu'en 2022.
children have taken part since the first edition until 2022.

Nous travaillons en étroite collaboration avec les étudiants que nous encadrons et formons. »

Un nombre toujours plus important d'inscrits

Face à l'augmentation du nombre d'inscrits, les organisateurs ont dû s'adapter. «*Durant les dix premières années, l'Aktioun Bambësch avait uniquement lieu l'été durant quatre semaines. Face au succès rencontré, nous avons décidé de proposer aussi des activités durant les vacances de Pâques et de Noël, car tous les enfants de la capitale ne pouvaient être accueillis en même temps. Comme nous manquions aussi d'animateurs, de nouveaux étudiants ont été recrutés et les événements ont été programmés sur plusieurs sites.*»

Encourager la créativité

«*Les jeunes m'ont rapidement montré qu'ils ne voulaient pas se retrouver dans une prolongation de l'école, mais qu'ils voulaient vivre quelque chose de nouveau*», explique le fondateur Aloyse Ramponi. Si le but de l'Aktioun Bambësch est resté identique, à savoir créer ou redonner des espaces de jeu aux enfants de 5 à 12 ans pour leur rappeler l'importance de celui-ci et les reconnecter à leur milieu de vie, l'organisation des après-midi ludiques a en revanche changé. «*Au début, les enfants étaient réunis selon leur année d'études pour former des groupes auxquels nous proposons des activités. Aujourd'hui, nous ne faisons plus de l'animation*

simple, mais travaillons par projets thématiques.

L'enfant choisit celui qui l'intéresse et participe à des ateliers en lien avec le sujet.» Quelques projets phares ont été proposés au fil des ans, comme le Kannerduerf (village construit par les enfants) ou la Villa Argila (un petit village où les enfants jouent et construisent avec de l'argile).

À travers ces différents projets, la créativité de l'enfant est stimulée par le jeu. Avec le matériel mis à disposition, les jeunes sont par exemple invités à construire des cabanes en argile et à réaliser des expériences sur le sens du toucher. Les talents des participants sont également mis à contribution. Si des artistes en herbe laissent libre cours à leur imagination pour peindre, des apprentis journalistes participent à la création d'un journal à destination des autres enfants. Leur implication dans la mise en œuvre des projets est particulièrement appréciée.

Pour terminer chaque journée, une animation de théâtre, de chanson ou de musique est organisée. Ces petites interventions quotidiennes sont un moment important de l'Aktioun Bambësch, car ils permettent de réunir les enfants pour un moment de partage.

S'épanouir sans être jugé

Les organisateurs tiennent à souligner qu'avec leur approche de pédagogie par le jeu, «*le plus important est de prendre du plaisir à jouer ensemble.*»

Moments de complicité et découvertes sont au programme des ateliers de cuisine.

Cooking workshops are a great way to get to know each other and discover new things.

Le jeu est un moyen naturel de communiquer avec les autres et d'explorer le monde. Nous voulons avant tout créer un cadre où chacun trouve sa place et où ses idées et ses envies sont écoutées », explique Rol Gilbertz, éducateur gradué et collaborateur de longue date auprès du CAPEL. Entourés, les enfants développent leur potentiel et prennent confiance en eux. Ils améliorent également des compétences essentielles comme la concentration et le contrôle de soi, la communication, la pensée critique ou l'autonomie.

L'animateur, un acteur-clé

Sans animateurs, ces moments-clés pour le développement de l'enfant n'auraient pas lieu. *«Ils jouent un rôle primordial, car ils sont au plus près des enfants.»* En été, environ 60 animateurs de 18 à 27 ans encadrent les activités. Formés en amont par le Service national de la jeunesse et le CAPEL pour obtenir le brevet B, ces derniers participent grandement au succès de l'Aktioun Bambësch par leurs idées.

Rester à l'écoute des nouveautés proposées par ces animateurs est primordial pour les organisateurs. *«Le concept demeure, mais les projets évoluent, car nous travaillons avec de nouveaux étudiants chaque année. Cela nous permet en outre*

d'accueillir plus d'enfants, y compris ceux ayant des besoins spécifiques, et également d'organiser le Jugend Aktiv, à destination des étudiants de 13 à 17 ans sur le même principe que l'Aktioun Bambësch. Encadrés, ces adolescents participent à des mini-projets et sont susceptibles de devenir les animateurs de demain.»

Rejoins notre équipe d'animateurs !

La Ville recrute des animateurs B et/ou C sous contrat d'étudiant et organise une formation d'animateur B en vue de l'Aktioun Bambësch. (enfants du cycle 1.2 – 4.2).

Renseigne-toi sur animateur.vdl.lu et envoie ta candidature jusqu'au 20 octobre 2023 !

Infos : 4796-2442, capel@vdl.lu



Envie d'en découvrir davantage ?

Ne manquez pas la table ronde organisée dans le cadre des 50 ans de l'Aktioun Bambësch :

« Le jeu aujourd'hui – un coup de chance ? L'importance des espaces libres et des jeux pour le développement de l'enfant. »

13/10, 19:00-20:30, Cercle Cité

Inscription obligatoire sur capel@vdl.lu jusqu'au 5 octobre 2023



66

animateurs en 2022.
youth coordinators
in 2022.



C'est en s'amusant que l'on apprend le mieux lors des activités manuelles à l'Aktioun Bambësch.

Having fun is the best way to learn new things during manual activities at Aktioun Bambësch.



PHOTO: VILLE DE LUXEMBOURG



PHOTO: TOM JUNGBLUTH/VILLE DE LUXEMBOURG

817
enfants ont participé
en 2022.
children participated
in 2022.

1

Le 26 avril, une soirée d'anniversaire a été organisée au Tramsschapp pour célébrer les 50 ans de l'Aktioun Bambësch avec tous ceux qui y ont contribué depuis sa création.

A special celebration evening to mark 50 years of Aktioun Bambësch was held on 26 April at the Tramsschapp with all those who have contributed to the organisation since its founding.

2

Le 20 juillet, Madame Lydie Polfer, Monsieur Serge Wilmes et Monsieur Paul Galles ont visité différentes activités réalisées au cours des quatre semaines de l'édition estivale de l'Aktioun Bambësch. L'accent a été mis sur le projet du « Kannerduerf », une société villageoise démocratique dans laquelle des cabanes sont construites, des métiers sont exercés et des réunions sont tenues, le tout avec un propre système monétaire et un bourgmestre.

On 20 July, Lydie Polfer, Serge Wilmes and Paul Galles visited various initiatives that took place during the four weeks of the summer edition of Aktioun Bambësch. The focus was on the "Kannerduerf" project, a democratic village-like society in which huts were built, trades were practised and meetings were held, all with their own monetary system and mayor.

EN

A

adults and children today still certainly remember spending their school holidays discovering lots of different activities with Aktioun Bambësch. The project first came about in 1973 when teacher Aloyse Ramponi wanted to find a way of offering children the chance to try out various activities during the school holidays. "At the time, a lot of children didn't have the chance to go away on holiday. One of the aims behind Aktioun Bambësch was to give them the opportunity to play with other children during activity workshops," explains Ruth Blumann, manager of the *Centre d'animation pédagogique et de loisirs* (Learning and Leisure Centre – CAPEL).

In 1983, CAPEL was entrusted with the task of organising Aktioun Bambësch, with the former also celebrating its 40th anniversary this year. The centre was founded to establish a link between school and leisure activities and create activity programmes such as Jugend Aktiv and Aktioun Bambësch.

"Our team of coordinators has grown to guarantee quality of service. Today we're a team of seven educators and we also rely on help from tradesmen, technicians and even artists. We work in close collaboration with students, whom we train and supervise."

A growing number of participants

As the number of participants keeps rising, the organisers have had to adapt. "During the first 10 years, Aktioun Bambësch was only held over four weeks in the summer. As our popularity keeps growing, we've decided to also offer activities during the Easter and Christmas holidays, because we couldn't accommodate all the children from the capital at the same time. As we're also in need of more youth coordinators, we have recruited new students and events are now held across several sites."

Encourage creativity

"I soon learnt from young people that they didn't want this to be a continuation of school, instead they wanted to experience something new," explains Aloyse Ramponi, the founder. While the aim behind Aktioun Bambësch remains the same, that is, creating and giving children aged 5 to 12 space to play, to show them the importance of play and engaging

with others, the way in which the fun-filled afternoons are organised has certainly changed. *“Children were initially grouped together according to their school year and given age-specific activities. These days, we no longer simply hold basic activities, instead we organise themed projects. Each child picks a topic of their choice and they take part in workshops related to that theme.”* Several major projects have been held over the years, such as Kannerduerf (a village society built by the children) and Villa Argila (a small village where children play and build with clay).

These different projects are designed to stimulate children’s creativity through play. Young people are encouraged to explore the different materials available, for example, by building cabins from clay and experiment with their sense of touch. They are also encouraged to explore and develop their talent: while budding artists can let their imagination run free through painting, wannabe journalists help create a newspaper aimed at children. Every effort is made to involve children in every step of the project implementation.

Each day ends with a theatre, singing or music performance. These short, daily activities are an important part of Aktioun Bambësch,

as they provide an opportunity for all the children to unite and share a moment together.

Flourish without being judged

The organisers are keen to highlight that with their learning through play approach, *“the most important thing is to have fun playing together. Play is the most natural way to communicate with others and to explore the world around you. Above all, we want to create an environment where each child can find their place and where their ideas and wishes are heard,”* explains Rol Gilbertz, graduate educator and long-standing collaborator with CAPEL. Children have the support they need to develop their potential and gain self-confidence. They also improve essential skills such as concentration, self-control, communication, critical thinking and autonomy.

Youth coordinators play a key role

If it weren’t for the youth coordinators, these key moments in a child’s development wouldn’t be able to take place. *“They play an essential role because they work as close as possible with the children.”* In summer, there are around

60 youth coordinators aged 18 to 27 which lead the activities. After completing their Level-B Youth Coordinator training from the National Youth Service and CAPEL, the coordinators bring many ideas which contribute hugely to the success of Aktioun Bambësch.

It’s essential that the organisers have an open ear to the coordinators’ new ideas. *“While the concept remains the same, the projects change, because we work with new students every year. This also enables us to open up the initiative to more children, including those with specific needs and also to organise Jugend Aktiv for pupils aged 13 to 17, which is based on the same principle as Aktioun Bambësch. Together with the coordinators’ support, these teenagers take part in mini-projects and are likely to become the coordinators of tomorrow.”*

2041
animateurs au total.
youth coordinators,
in total.

L’Aktioun Bambësch investit aussi les rues de la capitale lors du Kanner in the City, pour des activités hautes en couleur.

Aktioun Bambësch is also taking to the streets of the capital during Kanner in the City with a series of colourful activities.



Want to find out more?

Don't miss the round table organised as part of Aktioun Bambësches's 50th anniversary celebrations:

"Playing today – a stroke of luck? The importance of free spaces and play for children's development."

13/10, 19:00-20:30, Cercle Cité

Register via capel@vdl.lu until 5 October 2023

Join our team of Youth Coordinators!

The City is hiring level-B and level-C Youth Coordinators under a student labour contract and also runs a level-B youth coordinator course for Aktioun Bambësches (children in Cycles 1.2–4.2).

Find all information on animateur.vdl.lu and apply by 20 October 2023!

Info: 4796-2442, capel@vdl.lu



L'Aktioun Bambësches en 5 dates

Aktioun Bambësches in 5 dates



1973

Première offre de jeux de l'Aktioun Bambësches durant l'été.
First ever Aktioun Bambësches held during the summer holidays.



1975

Les premiers étudiants sont formés pour obtenir le brevet B d'animateurs.
The first students to take the Level-B Youth Coordinator training course.



1983

Création du CAPEL Aktioun Bambësches encadré par les employés du CAPEL et animateurs et premier Jugend Aktiv.
CAPEL was founded, Aktioun Bambësches was led by CAPEL educators and coordinators, and Jugend Aktiv held for the first time.



1994

Première offre Kannerduerf: montage annuel de la ville ludique avec structure de village démocratique.
First Kannerduerf, in which participants annually build a democratic village society.



1995

Première édition de Kanner in the City dans les rues de la ville dans le cadre de l'Aktioun Bambësches.
First edition of Kanner in the City throughout the capital's streets as part of Aktioun Bambësches.

KIDS

CIToyENS DE DE

LA VILLE POUR TOUS

CITIZENS OF THE FUTURE:
A CITY FOR ALL

Pour permettre aux parents et aux petits enfants de visiter le musée, il existe des **visites spéciales** pour parents et bébés.

To make it possible for parents to visit museums with their small children, there are **special tours** for parents and babies.

SAVAIS-TU
QUE...

DID YOU KNOW THAT...

... la ville compte 167 nationalités différentes ?

... the city is home to 167 different nationalities?



On peut aider les personnes vivant dans la rue en les **conseillant** et en les **orientant** vers les endroits où il y a de l'aide.

People living on the street can be given **guidance and information** on where to get help.

FÊTE DES VOISINS!

Pour faire connaissance avec les personnes de son quartier et passer un bon moment ensemble, c'est une bonne idée d'organiser des **rencontres entre voisins**.

To get to know the people in your neighbourhood and have a good time together, it's a good idea to organise events to **meet among neighbours**.

MAIN

FR Dans le monde, dans ta commune ou dans ta classe, chacun est différent. Personne n'a le même âge, la même culture, la même couleur de peau ou encore les mêmes intérêts. Cette diversité est une vraie richesse, mais elle peut parfois créer des défis et compliquer le vivre-ensemble. La Ville s'investit afin que tout le monde puisse participer à la vie en ville et se sentir bien chez soi. Tu trouveras ici quelques exemples d'actions permettant d'améliorer le vivre-ensemble et inclure tous les habitants.

EN Everyone, whether in the world, in your municipality or in your class, is different. We're not the same age or from the same culture and we don't have the same skin colour or interests. This diversity is really valuable, but it can sometimes present challenges and complicate the act of living together. The City is committed to ensuring that everyone can participate in city life and feel at home. Here are a few examples of actions to make it easier for us to live together and include all of the city's residents.

Les personnes âgées qui vivent seules peuvent rapidement appeler les secours en cas de problème ou d'accident, grâce à un **bracelet spécial** muni d'un bouton d'appel rouge.

*Elderly people who live alone can call for help directly if they experience problems or have an accident, using a **special bracelet** with a red call button.*



Afin d'informer le plus de personnes possible, on peut proposer un **site web en plusieurs langues**.

*So that as many people as possible can get the information they seek, websites can be offered in a number of **different languages**.*

PASSE À L'ACTION!
TAKE ACTION!

*Imagine que tu es quelqu'un d'autre et que tu te déplaces dans la ville. Qu'est-ce qui serait plus compliqué pour toi si:
Imagine you're someone else and you're moving around the city. What would be more complicated for you if:*



• tu étais en fauteuil roulant ? / you were in a wheelchair?



• tu ne savais pas lire ? / you couldn't read?



• tu ne comprenais pas du tout le français ou le luxembourgeois ? / you couldn't understand French or Luxembourgish at all?



• tu étais aveugle ? / you were blind?

ENCORE CURIEUX?

WANT TO KNOW MORE?



Regarde la vidéo pour découvrir comment le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville s'investit pour rendre Luxembourg accessible à tous ses habitants.

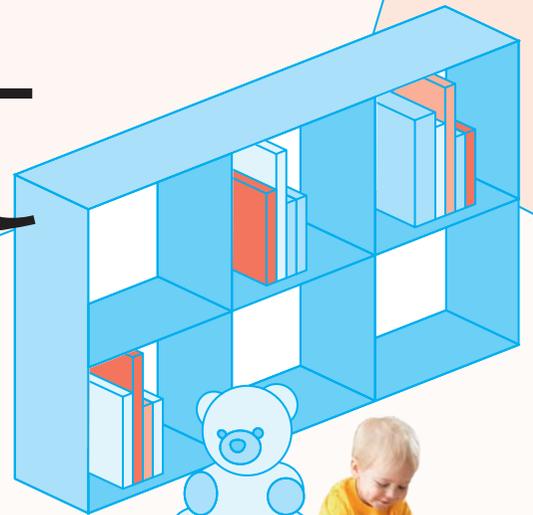
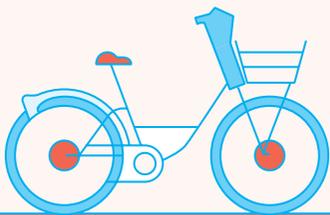
Watch the video to find out how the City's Integration and Special Needs Department is working to make Luxembourg accessible to all residents.



VIVRE EN VILLE

Petit guide du nouvel arrivant

A SHORT GUIDE FOR NEWCOMERS



FR Vous venez d’emménager à Luxembourg-ville ou le ferez prochainement ? Ce guide est fait pour vous ! Grâce à lui, vous connaîtrez tous les essentiels pour bien démarrer votre nouvelle vie, ainsi que tout ce que la capitale a à vous proposer en termes de services, d’infrastructures et de culture. Bonne installation !

EN *Have you just moved to Luxembourg City or are you about to? Then this guide is for you! It will tell you everything you need to know to get your new life off to a flying start, as well as everything the capital has to offer in terms of services, facilities and culture. Happy settling in!*



Auteur
CÉCILE MOUTON

Visuels
JULIE KOTULSKI (MAISON MODERNE)
ET SHUTTERSTOCK



Vivre en ville

Living in the city

FR Vous comptez vous installer à Luxembourg-ville ? Le Bierger-Center (centre d'accueil des citoyens) vous accompagnera, physiquement ou en ligne, dans les formalités administratives nécessaires à votre établissement en ville (bierger-center@vdl.lu ; T. 4796-2200). Téléchargez la cityapp – VDL pour voir le temps d'attente actuel aux guichets.

Une fois installé(e), la Ville vous encourage à «recycler plus pour payer moins». Sur dechets.vdl.lu, vous pourrez estimer la taxe que vous aurez à payer en fonction de votre niveau d'équipement et consulter ou télécharger le calendrier des collectes. Retrouvez le calendrier pour votre rue également sur la cityapp – VDL.

En matière de qualité de l'eau potable, accédez, sur eaux.vdl.lu, aux résultats des contrôles effectués dans votre secteur d'habitation et restez informé(e) de tout accident affectant le réseau.

Signalez-nous les éléments dans l'espace public qu'il faut réparer, échanger ou améliorer sur reportit.vdl.lu. Ainsi, les services de la Ville compétents recevront une notification et pourront se charger du problème et vous serez tenu au courant de l'avancement du dossier.

Pour faire valoir votre voix lors des élections communales et européennes, n'oubliez pas non plus de vous inscrire sur les listes électorales (www.myguichet.lu).

Dans sa volonté d'associer les citoyens à la lutte contre le changement climatique, la Ville accompagne financièrement les projets individuels en faveur d'un habitat plus durable (détail des subventions existantes sur primes.vdl.lu). Le Délégué à l'environnement se tient à disposition pour toute question relative à la protection de l'environnement et du climat (environnement@vdl.lu).

En termes de logement, la Ville multiplie les efforts pour en mettre à disposition à une population mixte. Rendez-vous sur logement.vdl.lu pour en savoir plus sur l'achat ou la location d'un bien de la Ville, l'aide à la construction ou à l'acquisition d'un logement ainsi que sur les projets d'habitation innovants en cours. Pour rester informé(e) de l'actualité de la Ville, y compris de l'offre en matière de logements, inscrivez-vous à la newsletter hebdomadaire sur newsletter.vdl.lu !

Convivialité, solidarité, entraide, échanges d'informations et de conseils... la Ville s'est associée au réseau Hoplr pour créer une plateforme destinée aux résidents d'un même quartier. Pour s'y inscrire, téléchargez l'application ou rendez-vous sur www.hoplr.com.

Autre dispositif innovant, Téléalarme, système d'aide et de sécurité à domicile disponible 24 h/24 et 7j/7, permet aux personnes en situation de détresse d'émettre un appel d'urgence par simple pression sur un bouton rouge (telealarme.vdl.lu).

Les personnes à besoins spécifiques peuvent compter sur les conseils du Service Intégration et besoins spécifiques (integratioun@vdl.lu).

En tant que nouveaux arrivants, cela vous intéresse peut-être de vous inscrire aux cours de langue et de culture luxembourgeoises ?

Le collège des bourgmestre et échevins, quant à lui, profitera des soirées de bienvenue pour faire votre connaissance.

EN Planning to move to Luxembourg City? Whether you prefer to carry out the administrative procedures related to moving there online or in person, the Bierger-Center (citizen service centre) is at your disposal (bierger-center@vdl.lu; T. 4796-2200). Waiting times at the counters are displayed in real time in cityapp – VDL.



Once you are settled in, the City encourages you to “recycle more to pay less”. You can estimate your fees online according to the sort of accommodation you have, as well as consult or download the waste and recycling collection calendar. You can also find the waste collection calendar for your street in the cityapp – VDL.

When it comes to drinking water quality, you can access the results of the checks carried out in your area and stay informed of any accidents affecting the network at eaux.vdl.lu.

Let us know about elements in the public space that need to be repaired, replaced or improved on reportit.vdl.lu. Through this tool, the relevant City departments are notified and can deal with the problem, and you will be kept informed.

To make your voice heard in the municipal and European elections, don't forget to get your name on the electoral roll by registering to vote at www.myguichet.lu.

In a bid to involve citizens in the fight against climate change, the City provides financial support for individual projects that promote sustainable housing (details of existing grants can be found on primes.vdl.lu). The Environmental Officer is available to answer any questions on environmental and climate protection (environnement@vdl.lu).

In terms of housing, the City is stepping up its efforts to make homes available to a mixed population. Visit logement.vdl.lu to find out more about buying or renting a property from the City, assistance with building or buying a home, and innovative housing projects currently underway. To keep up to date with the latest news from the City, including housing on offer, sign up for the weekly newsletter on newsletter.vdl.lu!

Community, solidarity, mutual aid, exchange of information and advice... the City has joined forces with the Hoplr network to create a platform for residents living in the same neighbourhood. To sign up, download the app or visit www.hoplr.com.

Another innovative device is Téléalarme, a home assistance and security system available 24/7, which enables people in distress to make an emergency call at the touch of a red button (telealarme.vdl.lu).

People with special needs can count on advice from the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department – integratioun@vdl.lu).

As a newcomer, you may be interested in signing up for Luxembourg language and culture courses?

The college of aldermen will be delighted to meet you at one of their welcome events.

Pour aller plus loin / To find out more

Inscrivez-vous à la newsletter de la Ville de Luxembourg pour être informé(e) de manière hebdomadaire de l'actualité en ville (newsletter.vdl.lu). Vous pouvez également suivre la Ville sur les réseaux sociaux.

Subscribe to the City of Luxembourg newsletter for weekly updates on what's happening in the city (newsletter.vdl.lu). You can also follow Vdl on all social networks.



Ville de Luxembourg



@villedeluxembourg



@CityLuxembourg



Ville de Luxembourg



villedeluxembourg

Mobilité

Mobility



FR Les transports publics – bus, tram, train (2^e classe) et funiculaire – sont gratuits partout dans le pays. Consultez les prochains départs en temps réel des bus et trams sur bus.vdl.lu ou dans l'application cityapp – VDL. Cette dernière, tout comme parking.vdl.lu, permet par ailleurs de vérifier le niveau d'affluence à vos parkings et P+R en temps réel. L'application Indigo Neo lancée par la Ville, en collaboration avec la société Indigo, permet aux utilisateurs de payer et gérer à distance le stationnement sur la voie publique ainsi que dans divers parkings souterrains et couverts sans devoir se rendre auprès d'un horodateur pour prendre son ticket. Innovant, ce mode de paiement est complémentaire aux paiements classiques en espèces et par carte bancaire.

Les cyclistes s'intéresseront sûrement aux itinéraires pour vélos qu'ils trouveront sur maps.vdl.lu ou dans l'appli cityapp – VDL. Dans le cadre des trajets journaliers ou encore pour (re)découvrir la ville à vélo à tout moment du jour ou de la nuit, vous pouvez également créer votre compte vel'OH! sur www.myveloh.lu et accéder à une flotte de vélos à assistance électrique (VAE) répartie sur tout le territoire de la capitale et des communes limitrophes (100 stations disponibles).

Vous vous déplacez le plus souvent à pied ou à vélo? L'ascenseur panoramique reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute est accessible 7/7j entre 5h45 et 1h. Consultez la cityapp – VDL pour être averti en cas de fermeture de l'ascenseur pour travaux de maintenance mensuels ou en raison de problèmes techniques.

Si vous n'avez qu'occasionnellement besoin d'une voiture, Carloh est pour vous! Ce service professionnel d'autopartage sur le territoire de la capitale met ses véhicules à disposition au cœur des principaux quartiers résidentiels et points de rassemblement auxquels s'ajoute une station à proximité du centre-gare et du centre-ville. Solution écologique, Carloh est l'assurance, pour son utilisateur, de disposer d'un véhicule adapté à portée de main, en toute sérénité.

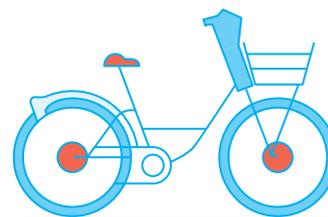
EN Public transport (bus, tram, second-class train and funicular) is free throughout the country. Check the next bus and tram departures in real time on bus.vdl.lu or on the cityapp – VDL application. The latter, like parking.vdl.lu, also enables you to check how busy your car parks and P+Rs are in real time. The Indigo Neo application, launched by the City in collaboration with Indigo, enables users to pay for and manage parking on the public roads and in various underground and covered car parks remotely, without having to go to a pay and display machine to collect a ticket.

This innovative payment method complements traditional cash and credit card payment systems.

Cyclists will certainly be interested in the cycle routes they can find on maps.vdl.lu or on the cityapp-VDL app. As part of their daily commute, or to (re)discover the city by bike at any time of the day or night, you can also create your vel'OH! account on www.myveloh.lu and access a fleet of electrically assisted bicycles (VAE) spread throughout the capital and neighbouring municipalities (100 stations available).

Do you usually get around on foot or by bike? The panoramic lift linking Pfaffenthal to the upper town is accessible 7 days a week between 5:45 and 01:00. Check the cityapp-VDL to be notified when the lift is closed for monthly maintenance work or due to technical problems.

If you only need a car occasionally, Carloh is for you! This professional car-sharing service in the capital makes its vehicles available in the heart of the main residential areas and meeting points, as well as a station near the station centre and the city centre. An environmentally friendly solution, Carloh ensures that users have a suitable vehicle available at their fingertips, with complete peace of mind.



Pour aller plus loin / To find out more

Téléchargez gratuitement l'application mobile de la Ville, la cityapp-VDL, qui permet de trouver de nombreuses informations, notamment sur les transports en commun ou la mobilité douce en ville.

Plus d'infos sur Indigo Neo: vd.l.lu/fr/se-deplacer/en-voiture/stationnement/application-mobile-indigo-neo

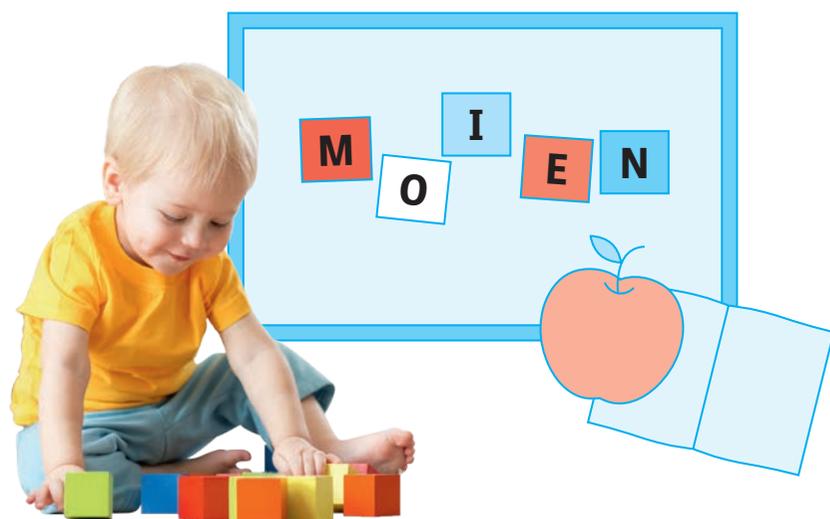
Pour créer un compte vel'OH!: www.myveloh.lu
L'autopartage Carloh: www.carloh.lu

Download the City's free mobile application, cityapp-VDL, which provides a wealth of information, particularly on public transport and soft mobility in the city.

For more information about Indigo Neo: www.vdl.lu/en/getting-around/car/parking/indigo-neo-mobile-app

To create a vel'OH! account: www.myveloh.lu

Carloh car-sharing solution: www.carloh.lu



Enfance et jeunesse

Children

and young people

FR Pour concilier au mieux vie professionnelle et vie privée, il faut pouvoir confier son enfant, durant les heures de travail, à des professionnels de confiance. Les six crèches de Luxembourg-ville accueillent 416 enfants âgés de 3 mois à 4 ans. Inscrits à temps plein ou à mi-temps, ils sont pris en charge par petits groupes et participent à des activités socio-éducatives adaptées à leur âge. La langue véhiculaire dans les crèches municipales est le luxembourgeois, tout en valorisant les langues parlées à la maison. Une équipe motivée d'éducateurs diplômés, d'infirmiers en pédiatrie et d'aides-encadrement s'engage en permanence pour le bien-être de l'enfant à la crèche. L'équipe constituée de cuisiniers professionnels et d'un diététicien assure des repas et collations sains et équilibrés. En termes de tarif, le système chèque-service accueil (CSA) assure que la participation financière soit calculée en fonction du nombre d'enfants et du revenu des parents. Rendez-vous sur creches.vdl.lu pour découvrir les services de garde sur le territoire de la Ville. Le Service Foyers scolaires organise l'accueil pédagogique de vos enfants (3-12 ans) après l'école, entre les cours à midi et pendant les vacances scolaires, leur offrant un cadre sécurisant, stable, chaleureux et stimulant.

19 écoles quadrillent le territoire de la ville de Luxembourg. Tout enfant âgé de 4 ans le 1^{er} septembre de l'année en cours doit être scolarisé (le dispositif facultatif « éducation précoce » est ouvert aux enfants dès 3 ans). L'inscription des enfants arrivés en ville en cours d'année nécessite une déclaration de résidence au Bierger-Center et un passage par le Service Enseignement (20, rue du Commerce; enseignement@vd.l.lu; T. 4796-2955). En cas d'inscription dans une école privée ou dans une école fondamentale publique d'une autre commune ou d'un autre pays, les parents doivent faire parvenir au Service Enseignement un certificat attestant l'inscription. Plus d'informations sur ecoles.vdl.lu.

Un subside est accordé au début de l'année scolaire en faveur des enfants qui, au 1^{er} octobre de l'année en cours, ont leur résidence habituelle sur le territoire de la ville depuis un an

au moins et poursuivent avec succès des études post-primaires à temps plein (le formulaire dédié sera en ligne sur primes.vdl.lu jusqu'au 31 octobre inclus).

Neuf centres de rencontre et clubs pour jeunes sont implantés dans les différents quartiers de la ville et plus sont en planification. Ils proposent des animations, des réunions, des sorties, des activités et des fêtes dédiées aux jeunes. Grâce à ce réseau, ces derniers s'entraident, coordonnent leurs efforts, apprennent à assumer des responsabilités envers des tiers... En un mot: ils grandissent!

EN To achieve the best possible work-life balance, you need to be able to entrust your child to professionals you have full confidence in during your workday. Luxembourg City's six crèches care for 416 children aged between 3 months and 4 years old. They can be enrolled full-time or part-time, and are looked after in small groups and offered socio-educational activities adapted to their age. Luxembourgish is the lingua franca in the municipal crèches, but the languages spoken at home are also encouraged. A motivated team of qualified educators, paediatric nurses and helpers are committed to the children's well-being. A team of professional cooks and a dietician ensure that meals and snacks are healthy and balanced. In terms of fees, the chèque-service accueil (CSA) system ensures that the parents' financial contribution is calculated according to their income and the number of children in the household. Visit creches.vdl.lu to find out more about childcare services in the City.

The *Service Foyers scolaires* (Childcare Department) looks after children aged 3-12 after school hours, between lunchtimes and during school holidays, offering them a safe, stable, warm and stimulating environment.

There are 19 schools in Luxembourg City. All children aged 4 on 1 September of the current year must attend school (the optional 'early education' programme is open to children from the age of 3). Children who arrive in the city during the course of the year must register as residents at the Bierger-Center and then at the *Service Enseignement* (Education Department) located at 20, Rue du Commerce (enseignement@vdl.lu; 4796-2955). If your child is enrolled in a private school or in a public school in another municipality or country, you must send an enrolment certificate to the Education Department. More information can be found on ecoles.vdl.lu.

A subsidy is granted at the beginning of the school year to children who, on 1 October of the current year, have been resident in the city for at least one year and who are successfully pursuing full-time post-primary education (the form can be found online on primes.vdl.lu until 31 October inclusive).

Nine meeting centres and clubs for young people have been set up in various districts around the city, and more are in the planning stage. They host events, meetings, outings, activities and gatherings aimed at young people. Thanks to this network, young people can help each other out, work together toward shared goals, learn to take responsibility for other people... In short, they learn how to be an adult!

Pour aller plus loin / To find out more

[Maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) propose de nombreuses informations, y compris les grandes aires de jeux thématiques de la ville, les fontaines d'eau ou encore les WC publics.

[Maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) offers a wealth of information, including where the city's large theme playgrounds, water fountains or public toilets are located.



Culture, loisirs et sport

Culture, leisure and sport



FR En termes de culture, de loisirs et de sport, la capitale a également beaucoup à offrir! Dans l'agenda du magazine *City* que vous tenez en main et qui est distribué 11 fois par an à tous les ménages de la ville, ainsi que dans l'agenda sur agenda.vdl.lu, vous trouverez des offres pour tous les âges et tous les goûts. La Cité Bibliothèque, où l'inscription est gratuite, est bien plus qu'un lieu de lecture et de détente. Elle propose, avec la Bibliothèque nationale du Luxembourg et la Médiathèque du CNA, un service de vidéos à la demande gratuit. MéNuLu, pour « Médiathèque numérique du Luxembourg », offre un accès à plus de 18 000 documents audiovisuels digitaux.

Pour en savoir plus sur l'histoire de la ville de Luxembourg, consultez la revue *ons stad* distribuée deux fois par an à tous les ménages de la capitale (onsstad.vdl.lu) ou rendez-vous un jeudi à 18 h à la visite guidée gratuite de l'exposition *The Luxembourg Story: plus de 1 000 ans d'histoire urbaine* au Lëtzebuerg City Museum (réservation recommandée, citymuseum.lu).

Avec le Museum Pass, devenez Ami des musées et participez au développement et au rayonnement du patrimoine culturel luxembourgeois et de ses musées ! En contrepartie, vous bénéficierez de l'entrée gratuite aux six musées municipaux, d'invitations aux vernissages... Toutes les infos sur www.amisdesmusees.lu.

Avis aux cinéphiles ! La Cinémathèque à la place du Théâtre propose des carnets de 10 billets à 25€ (soit 2,5€ la séance). Plus d'informations sur www.cinematheque.lu.

Pour découvrir la nouvelle saison des deux Théâtres de la Ville de Luxembourg, rendez-vous sur www.lestheatres.lu !

Enfin, les mordus de musique navigueront à vue (et à l'oreille) entre le Conservatoire, la Philharmonie, l'Atelier et les Rotondes.

Côté sport, la Ville propose plus de 200 cours de sport-loisir, sport-fitness et sport-santé pour jeunes, adultes ou aînés. Les formulaires d'inscription sont disponibles sur sportspourtous.vdl.lu.

EN In terms of culture, leisure and sport, the capital has a lot to offer too! In the agenda of the *City* magazine that you are holding in your hand and which is distributed 11 times a year to every household in the city, as well as in the What's On section on agenda.vdl.lu, you will find offers to suit all ages and interests.

The Cité Bibliothèque, which you can join for free, is much more than just a place to read and relax. In collaboration with the Bibliothèque nationale du Luxembourg and the CNA media library, it offers a free video-on-demand service.

MéNuLu, the digital media library of Luxembourg, offers access to over 18,000 digital audiovisual documents.

To find out more about the history of the city, read the magazine *ons stad*, which is distributed twice a year to every household in the capital (onsstad.vdl.lu), or visit us on a Thursday at 18:00 for a free guided tour of the exhibition *The Luxembourg Story: over 1,000 years of urban history* at the Lëtzebuerg City Museum (booking is recommended, citymuseum.lu).

Get a Museum Pass, become an *Ami des musées* (Museum Friend) and contribute to the development and promotion of Luxembourg's cultural heritage and its museums! In return, you'll get free admission to the City's six municipal museums and invitations to all the previews... Details can be found at www.amisdesmusees.lu.

Calling all film buffs! The Cinémathèque at Place du Théâtre is offering booklets of ten tickets for €25 (i.e. €2.5 per screening). More information on www.cinematheque.lu.

Discover the new season at the two Théâtres de la Ville de Luxembourg, visit www.lestheatres.lu!

Finally, music fans should check out the shows lined up at the Conservatoire, the Philharmonie, den Atelier and Rotondes.

As for sport, the City offers over 200 sports classes for young people, adults and seniors, whether you want to have fun, get fit or stay healthy. Registration forms are available at sportspourtous.vdl.lu.



Pour aller plus loin / To find out more

Le site vdl.lu offre de nombreuses informations, notamment sur les promenades et parcours de santé dans les forêts communales, les jardins communautaires et cités jardinières, les marchés, brocantes et vide-greniers ainsi que les activités au Schluechthaus.

Pour les commerces de la capitale et les ouvertures dominicales, rendez-vous sur www.cityshopping.lu.

The vdl.lu website offers a wealth of information, including about walks and fitness trails in the municipal forests, community gardens and allotment gardens, markets, flea markets and antique markets, as well as activities at the Schluechthaus.

For shops in the capital and Sunday openings, visit www.cityshopping.lu.



Retrouvez tous les canaux de communication de la Ville ici : / You can find all the City's communication channels here:

info.vdl.lu



FAITES LIVRER VOS COURSES

Le pain du boulanger



La viande du boucher

Des fromages artisanaux



Vos produits frais et du quotidien



AJOUTER AU PANIER 



10€ offerts
sur votre 1ère commande
avec le code :
HAPPY09



CITY LIFE



Cette année, on célèbre les papas le **1^{er} octobre**.
This year, we're celebrating dads on **1 October**.

■ ÉVÈNEMENT

Pappendag

FR Le 1^{er} octobre, on fête les papas! Une occasion de passer la journée en famille et d'en profiter tous ensemble. Autour d'un repas au restaurant ou lors d'une balade au parc, les possibilités sont nombreuses. Retrouvez de chouettes idées cadeaux pour les papas au Cityshopping Info point 2 à la place d'Armes.

EN All dads are celebrated on 1 October! An opportunity to spend the day with the family and enjoy a day out together having a meal in a restaurant or a walk in the park. There are plenty of possibilities. Find great gift ideas for dads at the Cityshopping Info point 2 on Place d'Armes.



Ouverture dominicale

Le dimanche 22 octobre, profitez de remises spéciales sur les manteaux d'hiver à l'occasion du Mantelsonndeg. *Make the most of special discounts on winter coats at the Mantelsonndeg on Sunday 22 October.*

Retrouvez la liste des commerces ouverts sur cityshopping.lu.



CONFÉRENCE

Découvrez l'Université

FR Pour marquer les 20 ans de l'Université du Luxembourg, une nouvelle série de conférences scientifiques présentera les activités de recherche au grand public. Les conférences se tiendront dans différentes langues et dans divers lieux. Ouvertes à tous et gratuites, elles aborderont les solutions de demain.

EN To mark the University of Luxembourg's 20th anniversary, a new series of science lectures will present its research activities to the general public. The lectures will be held in various languages and at different locations. Open to all and free of charge, they will address the solutions of tomorrow.

Informations et inscriptions : 20years.uni.lu

TOUT SAVOIR SUR... Riding the Rainbow



Emanuele Santi
Fondateur

Quelles sont les origines du projet ? / How did this project come about?

Un jour, mes deux fils ont décidé de donner leurs vélos à de jeunes réfugiés. La joie dans leurs yeux nous a encouragés à lancer l'initiative Riding the Rainbow à travers mon ONG, Afrilanthropy asbl. / *One day, my two sons decided to give their bikes to young refugees. The joy in their eyes encouraged us to launch the Riding the Rainbow initiative through my NGO, Afrilanthropy asbl.*

Comment fonctionne votre initiative ? / How does the initiative work?

Au travers d'une application produite par des développeurs ukrainiens, les résidents peuvent faire un don d'équipements sportifs, jouets, livres, etc. Actuellement, nous sommes actifs dans 11 pays. 900 enfants ont pu en profiter. / *Residents can donate sports equipment, toys, books, etc., through an app developed by Ukrainians. We are currently active in 11 countries. Some 900 children have benefited from the initiative.*

Comment vous soutenir ? / How can people support you?

En téléchargeant l'application et en y publiant les éléments que vous souhaitez donner. Une fois qu'une personne réfugiée ou une association travaillant avec ce public souhaite récupérer l'objet, un rendez-vous s'organise. / *By downloading the app and posting items they wish to donate. If a refugee or an organisation that works with refugees is interested in the item, a meeting can be arranged.*

www.ridingtherainbow.com

2 NOUVEAUX RESTAURANTS



Bien manger

FR La Grocerie vient d'ouvrir ses portes. Il s'agit du nouveau projet de l'équipe de VinsFins : Fränz Dickes et Servan Bernard. Cette nouvelle adresse au cœur du quartier du Grund combine une sandwicherie haut de gamme (Dvitsh – Delicatessen), une épicerie fermière privilégiant le local et le circuit court, ainsi qu'une cave à vins bio/nature, regroupant six importateurs dédiés.

EN The latest project from the VinsFins team (Fränz Dickes and Servan Bernard), La Grocerie, has just opened its doors. This new venue in the heart of the Grund district combines a premium sandwich shop (Dvitsh – Delicatessen), a farm shop with a focus on local produce and distribution channels and an organic/natural wine cellar with six dedicated importers.

12, rue Münster (Grund), www.lagrocerie.lu, Instagram: @lagroceriegrund



Un goût d'Asie

FR Ramen Samurai, restaurant installé sur l'avenue Monterey, vous offre un aller simple pour le Japon. Mention spéciale pour les fameux ramens, ces soupes de nouilles produites sur place.

EN Ramen Samurai restaurant on Avenue Monterey invites you to take a gastronomic trip to Japan. A special mention must go to their famous ramen soup made on the premises.

17, avenue Monterey (Ville Haute)



Maison Bello en ville

FR Maison Bello propose maintenant ses produits dans la capitale. Cette boucherie d'exception propose des viandes de qualité, maturées ou non, ainsi qu'une épicerie fine. Profitez également de leur table d'hôte!

EN Maison Bello products are now available in the capital. This exceptional butcher's shop offers quality meats (some aged, some not) as well as a premium grocery and deli. Don't forget their table d'hôte for a meal on site!

102, avenue de la Faïencerie (Limpertsberg)
www.maisonbello.com

Premier Atelier Bravig en ville

FR L'Atelier Bravig propose des bijoux haut de gamme et uniques, à l'image de chacun d'entre nous. Ces bijoutiers vous dévoilent leur univers en ligne et dans leur boutique de la capitale.

EN Atelier Bravig sells unique, top-of-the-range jewellery that reflects each and every one of us. The brand showcases its offerings online and in this boutique in the capital.

29, rue Philippe II (Ville Haute)
www.atelierbravig.com



OLYMPIADES LUXEMBOURGEOISES DES SCIENCES NATURELLES

Promouvoir la science

FR Les Olympiades luxembourgeoises des sciences naturelles s'adressent aux élèves de l'enseignement secondaire nés en 2007 ou après. Le but du concours est de promouvoir l'intérêt des élèves pour la physique, la biologie et la chimie, et de leur permettre de montrer leurs capacités théoriques et pratiques dans un contexte qui simule la recherche scientifique.

Les inscriptions sont ouvertes pour l'épreuve de qualification, qui aura lieu le 16 novembre 2023 dans tous les lycées du pays.

www.nwo.lu

EN The Luxembourg Natural Science Olympiad is aimed at secondary school pupils born in 2007 or later. The aim of the competition is to promote pupils' interest in physics, biology and chemistry and to enable them to demonstrate their theoretical and practical abilities in a context that simulates scientific research.

Entries are now open for the qualifying event, which will take place on 16 November 2023 in all the country's secondary schools.



Une caravane pour sensibiliser à l'économie solidaire

FR La Caravane citoyenne, destinée à sensibiliser les citoyens à l'économie sociale et solidaire, sera de passage fin octobre à la place du Théâtre. Venez découvrir le travail de customisation réalisé par des jeunes, sous la houlette d'un graffeur professionnel. Des animations pour petits et grands sont prévues.

EN Designed to raise public awareness of the social economy, the Caravane citoyenne will visit Place du Théâtre at the end of October. The public can discover the customisation work by young people mentored by a professional graffiti artist. The event will also feature a variety of activities for all ages.

24/10, 11:00-18:00, www.wecitizens-lu.org

La Pyramide solidaire

FR Organisée par Handicap International, la Pyramide solidaire soutient la protection des civils contre les bombardements en zones peuplées. Des activités de sensibilisation seront proposées.

EN Organised by Handicap International, the Solidarity Pyramid supports the protection of civilians against bombings in populated areas. Awareness-raising activities will be organised.

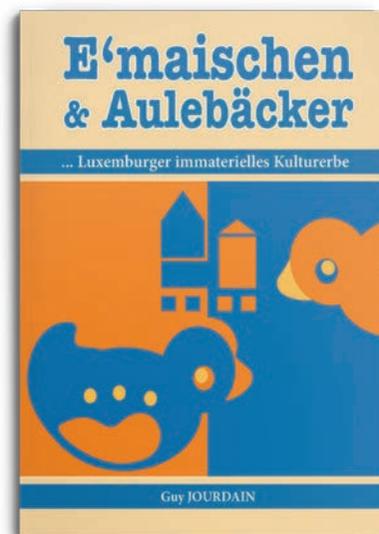
14/10, 9:00-19:00, place d'Armes
www.stopbombing.lu

Le patrimoine luxembourgeois

FR À l'occasion des Journées européennes du patrimoine 2023, le Comité Alstad publie un livre consacré au patrimoine matériel et immatériel luxembourgeois. Cet ouvrage, intitulé *E'maischen & Aulebäcker... Luxemburger immaterielles Kulturerbe*, sera présenté au public à l'Abbaye de Neumünster.

EN To coincide with the European Heritage Days 2023, the Comité Alstad is publishing a book on Luxembourg's tangible and intangible heritage. Entitled *E'maischen & Aulebäcker... Luxemburger immaterielles Kulturerbe*, the book will be unveiled to the public at Neumünster Abbey.

30/09, neimënster



Courir contre le cancer du sein

FR Le 7 octobre à 10h, rendez-vous au parc de Hesperange pour le traditionnel Broschkriibslaf, pour courir, marcher ou trotter les 4 km du parcours et soutenir les personnes concernées et leurs familles.

EN Join us in Hesperange park on 7 October at 10:00 for the traditional Broschkriibslaf. Run, walk or jog the 4km course in support of those affected as well as their families.

07/10, 10:00

Inscriptions sur place ou en ligne : www.broschkriibslaf.lu/inscriptions

Mammographie, pensez-y!

FR Pour dépister le cancer du sein, les femmes de 50 à 69 ans sont invitées tous les deux ans à une mammographie de dépistage gratuite. Se faire dépister, c'est mettre toutes les chances de son côté.

EN In order to detect breast cancer early, women aged between 50 and 69 are invited to have a free mammogram every two years. Taking part in this screening programme means putting the odds in your favour.

www.mammographie.lu

Mieux vaut prévenir

FR Face à la recrudescence des cambriolages dans les caves et garages communs, la police grand-ducale conseille de ne pas ouvrir la porte principale de la résidence sans vérifier l'identité de la personne et de sécuriser les vélos de manière supplémentaire. N'hésitez pas à signaler toute personne suspecte à la police.

EN In view of the upsurge in burglaries in basements and communal garages, the Grand-Ducal police are recommending that people not open their front door before checking the identity of the person before it and that bikes be secured even more robustly. Don't hesitate to report any suspicious person to the police.

Service national de prévention de la criminalité: 244 24 40 33
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



SOLIDARITÉ

Sons d'Amazonie

FR Le 13 octobre, l'Ensemble Moxos de Bolivie fera escale à l'église Saint-Michel où il présentera son 7^e album, une messe Moxeña faisant dialoguer les instruments baroques hérités des missionnaires jésuites et la langue moxeña. Les fonds récoltés financeront l'école de musique de San Ignacio de Moxos, dans l'Amazonie bolivienne.

EN Bolivia's Ensemble Moxos will perform at the church of Saint-Michel on 13 October to present their seventh album, a Moxeña mass in which baroque instruments inherited from the Jesuit missionaries dialogue with the Moxeña language. The money raised will be used to fund a music school in San Ignacio de Moxos in the Bolivian Amazon.

13/10, 20:00

Achat d'entrées sur place ou sur www.christ-roi.lu



Tout pour la maison!

FR Le salon Home Expo, ce sont plus de 300 spécialistes du secteur de l'habitat qui se réunissent pour vous conseiller. Des conférences et animations relatives au logement sont également prévues.

EN The Home Expo event brings together more than 300 specialists from the home sector to advise you. Conferences and events related to the home are also on the programme.

05-08/10, Luxexpo
www.home-expo.lu

Avec vous au quotidien !

- depuis 1996 -

3 magasins

Auchan s'est implanté au Luxembourg avec son hypermarché dans le quartier des affaires à **Kirchberg** en 1996, puis, en 2017 un nouveau format de supermarché voit le jour à **Differdange**, dans le Sud-Ouest du pays. En 2019, Auchan participe au développement du quartier de Gasperich en ouvrant le premier Lifestore de la marque dans le centre commercial de **La Cloche d'Or**.



Des équipes passionnées et des services adaptés !

Chez Auchan, l'**expérience client** est au cœur de nos préoccupations. Nos collaborateurs sont experts dans leur domaine et œuvrent au quotidien pour sélectionner les **meilleurs produits**. Profitez également d'un programme de **fidélité** avantageux ainsi que de nombreux services pour vous simplifier les courses.

4 points de retrait

Depuis plus de 10 ans, Auchan vous propose son service Drive qui vous permet de récupérer vos courses en moins de 5 minutes sur l'un de nos 4 points de retrait : **Foetz**, **Bertrange**, **Munsbach** et **La Cloche d'Or**. Depuis 2019, vous pouvez également opter pour la **livraison** : à domicile ou au bureau !

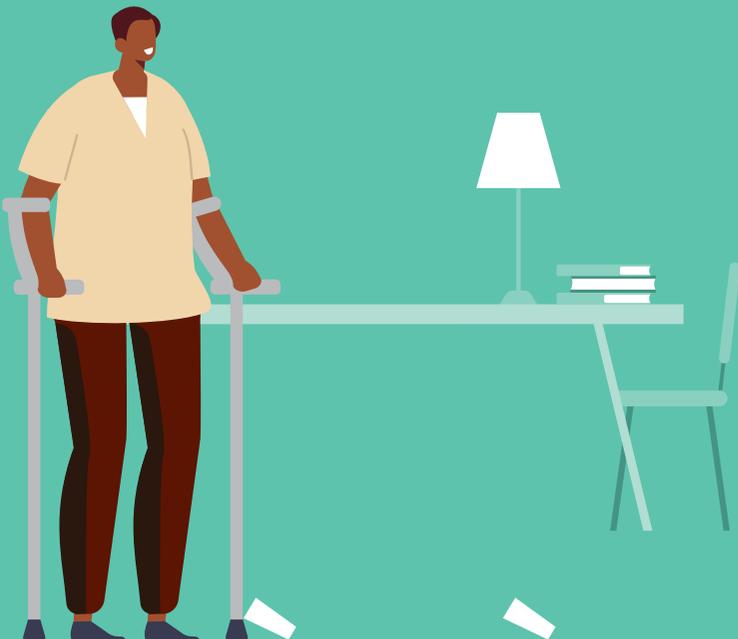
15 shops



Auchan a bâti un partenariat avec Aral, leader du marché des stations services au Luxembourg, pour vous offrir une nouvelle solution de courses **proche de vous**. L'intérieur des stations s'est transformé en véritable commerce de proximité. Vous y retrouvez une large gamme de produits alimentaires et non alimentaires, en passant par le bio, le local, le frais et les marques Auchan.



27 ans, et toujours Auchan !



INCLUSION

L'ACCÈS À L'EMP

POUR TO



ACCESS TO EMPLOYMENT FOR ALL

FR L'inclusion est l'une des valeurs portées par la Ville de Luxembourg. À cet effet, tout est mis en œuvre pour permettre aux personnes à besoins spécifiques de travailler dans de bonnes conditions.

EN *Inclusion is one of the values promoted by the City of Luxembourg. Every effort is therefore made to ensure people with special needs are able to work in the right conditions.*

Auteur
MARIE JACQUEMIN
Photographe
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)
Illustrations
SHUTTERSTOCK

LOI

US



FR Permettre l'embauche des personnes à besoins spécifiques est un acte important pour la Ville de Luxembourg. De nombreuses décisions ont été prises et actées au fil du temps en ce sens. En 2022, ils étaient 250 à être considérés comme personnes à besoins spécifiques en raison d'un handicap, mental ou physique, d'un reclassement ou à la suite d'une déclaration d'inaptitude. « *Chaque cas est étudié, en fonction de la situation et des besoins de la personne*, explique Christiane Schaul, directrice des ressources humaines de la Ville de Luxembourg. *Par exemple, pour une personne avec un handicap mental, le poste de travail pourra être adapté pour faciliter sa compréhension.* » Les adaptations peuvent également être mises en place de manière temporaire. « *À la suite d'une opération ou d'un incident, certains employés ne peuvent plus exercer leur fonction initiale. Dans ce cas, nous allons voir si nous pouvons leur proposer un poste adapté ou leur attribuer d'autres tâches qui n'impacteront pas leur santé* », complète la DRH.

Dans cette démarche d'inclusivité, la Ville de Luxembourg a établi

des collaborations avec différents organismes, tels que la Ligue HMC. Cette association soutient les personnes en situation de déficience intellectuelle et s'engage pour leur inclusion professionnelle. En ce sens, en 2008, l'administration a signé une convention portant sur l'occupation de deux – puis trois – équipes de travailleurs à besoins spécifiques, au sein des Services Hygiène et Parcs, encadrées par un éducateur-instructeur de la Ligue HMC. « *Concrètement, ces personnes travaillent comme tous les autres employés. La seule différence est que certaines tâches sont adaptées ou que certaines dispositions sont prises, comme l'utilisation de pictogrammes par exemple* », développe Christiane Schaul. En interne, le Service Ressources humaines travaille en étroite collaboration avec le Service Intégration et besoins spécifiques et avec la chargée de mission support psychologique. « *Nous nous entourons d'experts afin d'offrir les conditions de travail les plus adéquates possible, quelle que soit la situation de la personne concernée* », conclut la directrice des ressources humaines.

EN Making it possible to hire people with special needs is important to the City of Luxembourg. Numerous decisions have therefore been taken and acted on over the years. In 2022 some 250 people were considered to have special needs due to a mental or physical disability, having been reclassified or declared unfit. “*Each case is studied on its own merits, depending on the individual's situation and needs,*” explains Christiane Schaul, director of human resources at the City of Luxembourg. “*For example, the workstation can be adapted to make it easier to use and understand for someone with a disability.*” Adaptations can also be made on a temporary basis. “*Following an operation or an accident, some employees can no longer carry out their original role. In this case, we'll see if we can offer them an adapted role or assign them different tasks that won't impact their health,*” adds the HR director.

As part of this inclusive approach, the City of Luxembourg has established

partnerships with various organisations, such as the Ligue HMC. This organisation supports people with intellectual disabilities and is committed to ensuring their professional inclusion. In 2008 the administration signed an agreement to employ two – then three – teams of special needs workers in the Sanitation and Parks Departments, supervised by an instructor/facilitator from the Ligue HMC. “*In practical terms, these people work like any other employees. The only difference is that certain tasks are adapted or certain provisions are made, such as the use of pictograms,*” explains Christiane Schaul. Internally, the Service Ressources humaines (Human Resources Department) works closely with the Integration and Special Needs Department and with the psychological support officer: “*We surround ourselves with experts in order to offer the most appropriate working conditions possible, whatever the situation of the person concerned,*” concludes the director of human resources.

ILS TRAVAILLENT À LA VILLE

THEY WORK AT THE CITY

Anne

SERVICE CRÈCHES
CRÈCHE DEPARTMENT

FR Depuis 2001, Anne, 46 ans, apporte son aide au sein de la crèche communale située à Bonnevoie. Ses journées sont bien chargées. Elle s'occupe notamment de la préparation des chariots avec les collations des enfants et leur distribution devant chaque salle. Ensuite, elle les récupère et remet en ordre les salles. Elle refait également les lits des enfants et se charge du rangement de la réserve. En plus de cela, lorsque ses collègues ont besoin d'aide, Anne donne un coup de main pour la gestion du linge. « Je reçois beaucoup d'aide et de soutien de mes collègues », explique Anne, qui se dit également très fière de pouvoir travailler au sein de la crèche. D'ailleurs, les collaborateurs de la crèche prennent le temps d'accompagner Anne, notamment lorsqu'il s'agit de réaliser de nouvelles tâches. Le travail d'équipe et la communication sont importants au sein de la structure. Anne et ses collègues discutent beaucoup, notamment lors de la mise en place de nouveaux processus. Ce qu'Anne préfère ? Les fêtes et les animations organisées à la crèche. « Ça me stresse toujours un peu parce que c'est plus de travail, mais j'aime beaucoup pouvoir parler avec les gens qui viennent », développe Anne.

EN Anne, 46, has been helping out at the municipal nursery in Bonnevoie since 2001. Her days are very busy. She prepares the trolleys with the children's snacks and distributes them in front of each room. Then, she collects them and tidies up the rooms. She also makes up the children's beds and tidies up the storeroom. And when her colleagues need her, Anne also helps out with the laundry. "I get a lot of help and support from my colleagues," explains Anne, who is very proud to be able to work in the nursery. Moreover, the nursery staff take the time to support Anne,

particularly when it comes to carrying out new tasks. Teamwork and communication are important at the centre. Anne and her colleagues talk a lot, especially when new processes are being introduced. Anne's favourite thing to do is helping out with parties and events organised at the nursery. "It puts me under a bit of pressure because it's more work, but I really enjoy being able to talk to the people who come along," says Anne.



Anne est fière de travailler au sein de la crèche communale de Bonnevoie.

Steve

SERVICE HYGIÈNE
SANITATION DEPARTMENT

FR

Steve a 27 ans et est atteint d'un handicap mental. Depuis le 1^{er} mars 2020, il travaille au sein de l'atelier général du Service Hygiène de la Ville. Il s'occupe notamment de l'entretien des poubelles sur la voie publique et, parfois, lorsque les poubelles ne peuvent plus être réparées, de leur désassemblage avant que les différents composants ne soient envoyés au recyclage. Il prépare également les poubelles avec serrures destinées à être installées dans certains immeubles. Mais ce n'est pas tout! En effet, Steve est

toujours disponible pour aider ses collègues. *« Je donne parfois un coup de main pour le rangement de l'atelier ou encore pour repeindre ce qui doit l'être »,* explique Steve. L'intégration dans l'équipe s'est faite naturellement. *« Je me suis rapidement intégré dans l'équipe. Il y a vraiment une chouette ambiance entre nous »,* dit-il. Son handicap n'enlève rien à sa volonté de réaliser un travail de qualité. Pour ses collègues, cela implique parfois de prendre un peu plus de temps pour lui expliquer ce qu'il doit faire. Toutefois, ils ne s'inquiètent pas et savent que Steve réalisera ce qui lui est demandé. Pour lui, travailler est d'ailleurs une source de joie et de fierté. *« J'ai déjà réparé la porte d'un container en ressoudant une plaque dessus. J'étais très fier de moi »,* développe le jeune homme.

EN Steve is 27 and has a learning disability. Since 1 March 2020, he has been working in the City's Sanitation Department's general workshop. His duties include maintaining the litter bins on public roads. Sometimes, when

the bins can no longer be repaired, he disassembles them so that the various components can be sent away for recycling. He also places locks on bins that are due to be installed in certain buildings. But that's not all! Steve is always available to help

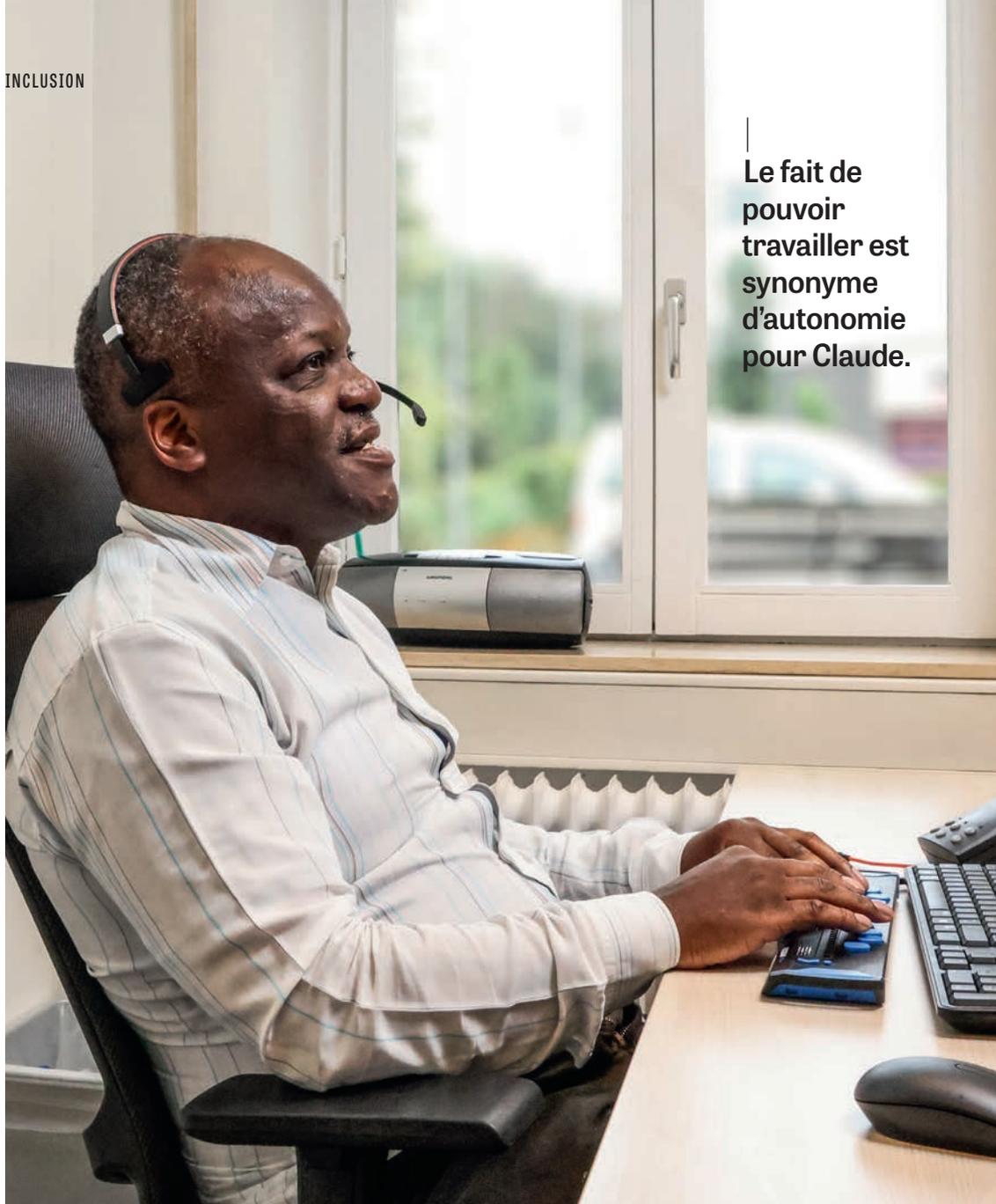
— *It is important for Steve to produce quality work.*

his colleagues. *“I sometimes lend a hand tidying up the workshop or painting things that need repainting,”* explains Steve.

He was integrated into the team very naturally. *“I quickly became part of the team. There's a really good atmosphere between us,”* he says. His disability in no way detracts from his desire to produce quality work. For his colleagues, this sometimes means taking a little more time to explain to him what he has to do. They are not worried, however, and know that Steve will do what is asked of him. For him, working is a source of joy and pride. *“I once repaired a container door by re-welding a plate on it. I was very proud of myself,”* he says.



Pour Steve,
c'est important
de réaliser
un travail
de qualité.



Le fait de
pouvoir
travailler est
synonyme
d'autonomie
pour Claude.

Claude

SERVICE PARCS
PARKS DEPARTMENT

FR Claude est téléphoniste et réceptionniste du Service Parcs depuis 1997. Atteint de cécité depuis l'enfance, il a pourtant eu un parcours riche avant d'arriver au Luxembourg. « Je suis né au Congo en 1970 et je suis arrivé au Luxembourg en 1991 », explique-t-il.

Il a travaillé un moment au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, à la téléphonie centrale, avant de rejoindre le Service Parcs, où il est la voix du service. Claude écoute les gens et les redirige vers les bonnes personnes. Il accueille également ceux qui passent par le service. Tout est mis en œuvre pour lui permettre de travailler efficacement. « Jusqu'à l'année dernière, je travaillais avec une machine braille. Pour communiquer avec les collègues, je dactylographiais, j'avais appris cela à l'école, explique Claude. Depuis l'année dernière, j'ai un ordinateur avec un système braille directement intégré. C'est beaucoup plus facile pour transmettre les informations à mes collègues. » Toutefois, tout n'est pas toujours facile, en ce qui concerne sa cécité, mais il est fier

de pouvoir contribuer au bon fonctionnement du service. « En plus de cela, pouvoir travailler m'apporte une grande autonomie », conclut Claude.

EN Claude has been a telephone operator and receptionist in the Parks Department since 1997. Blind since childhood, he nevertheless had a rich career path before arriving in Luxembourg. “I was born in Congo in 1970 and came to Luxembourg in 1991,” he explains. He worked for a while at the central telephone service for the Conservatoire de la Ville de Luxembourg before joining the Parks Department. He is the voice of the department. He listens to people and directs them to the right contact person. He also welcomes people who come to the department. Everything has been done to allow Claude to work efficiently. “Until last year I worked with a braille typewriter. To communicate with colleagues, I typed – something I'd learnt at school,” explains Claude. “Since last year I've had a computer with a directly

— **Being able to work means autonomy for Claude.**

integrated braille system. It's much easier to pass on information to my colleagues.” Not everything is easy when it comes to his disability but he is proud to be able to contribute to the smooth running of the department. “What's more, being able to work gives me a great deal of autonomy,” concludes Claude.

L'humain au centre

PUTTING PEOPLE FIRST

FR

Christiane Schaul
Directrice des ressources humaines et
de la sécurité de la Ville de Luxembourg

Quelles sont les différentes étapes marquant la volonté de la Ville de Luxembourg d'engager des personnes à besoins spécifiques ?

En 2008, nous avons signé une convention avec la Ligue HMC. Cette même année, le collège échevinal a signé une déclaration d'intention avec la ministre du Travail et de l'Emploi portant sur l'annonce des postes pouvant être occupés par des travailleurs qui disposent du statut de travailleurs handicapés de l'Adem. Il s'agissait également d'engager cinq personnes ayant ce statut. En 2012, nous avons signé la Charte de la diversité Lëtzebuerg.

Quelles actions sont mises en place ?

De manière générale, nous travaillons au cas par cas. Selon la situation, il peut s'agir de mettre à disposition du matériel de bureau plus ergonomique, comme des sièges ou du matériel informatique, que ce soit au niveau de l'écran ou des logiciels utilisés. Nous sensibilisons également l'ensemble de notre personnel, notamment lorsqu'un employé à besoins spécifiques est engagé.

Quelles sont les difficultés auxquelles vous avez pu faire face ?

Dans l'ensemble, nous n'avons jamais fait face à des difficultés insurmontables. De manière générale, le personnel est ouvert, bien que des craintes peuvent apparaître avant que l'employé à besoins spécifiques n'arrive. Nous faisons en sorte de communiquer clairement en amont. Il convient que chacun soit conscient des éventuelles différences et les prenne en compte.

EN

Christiane Schaul
Director of human resources and
safety at the City of Luxembourg

What is the timeline showing the steps the City of Luxembourg has taken to employ people with special needs?

In 2008, we signed an agreement with the Ligue HMC. That same year, the college of aldermen signed a declaration of intent with the Minister of Labour and Employment regarding the announcement of positions that could be filled by workers who have disabled status according to Adem (the employment development agency). The aim was to hire five people with this status. In 2012, we signed the Diversity Charter Lëtzebuerg.

What actions have you taken?

Generally speaking, we work on a case-by-case basis. Depending on the situation, this may involve providing more ergonomic office equipment, such as chairs or computer equipment, be that screens or software. We also raise awareness among our staff, particularly when an employee with special needs is taken on.

What difficulties have you encountered?

On the whole, we haven't encountered any insurmountable difficulties. Generally speaking, our staff are open-minded, although some fears may arise before the special needs employee arrives. We make sure we communicate clearly beforehand. It's important that everyone is aware of any differences and takes them into account.



PHOTO: TOM JUNGBLUTH

JOURNÉE DE RÉFLEXION DAY OF REFLECTION

Depuis 2007, le Service Intégration et besoins spécifiques permet à toutes les personnes concernées ou qui souhaitent contribuer à l'inclusion des personnes à besoins spécifiques de s'exprimer au cours des journées de réflexion. Le prochain rendez-vous est fixé le 21 octobre prochain. → Pour y participer, l'inscription est obligatoire avant le 14 octobre à l'adresse integratioun@vdl.lu ou par téléphone au 4796-4150.

Since 2007, the Integration and Special Needs Department has given all those involved or interested in contributing to the inclusion of people with special needs the opportunity to have their say at one of its reflection days. The next event is scheduled for 21 October.

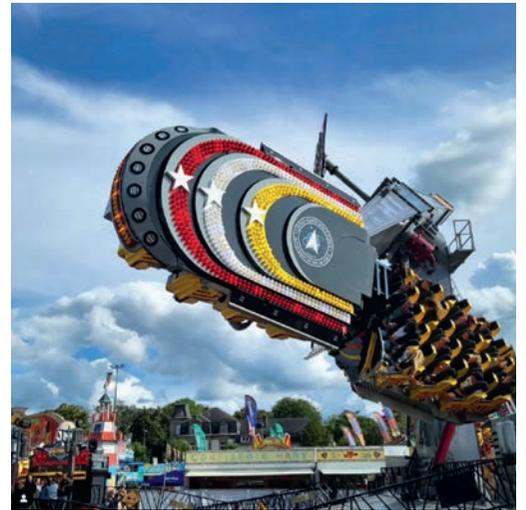
→ To take part, register before 14 October at integratioun@vdl.lu or by telephone at 4796-4150.



#SCHUEBERFOUER



👤 WEBFLAM
📍 SCHUEBERFOUER, LUXEMBOURG



👤 PIC_DE_NATUR
📍 LUXEMBOURG



👤 LANP.OP
📍 SCHUEBERFOUER



👤 ANACATALINA28
📍 LUXEMBOURG



👤 _SAS_CHA_D 📍 SCHUEBERFOUER
💬 "Schueberfour 2023"



👤 STEVE.KAYSER 📍 LUXEMBOURG
💬 "It's time for Schueberfour in Luxembourg!"



👤 KUMPLOYGOMES
📍 SCHUEBERFOUER, LUXEMBOURG



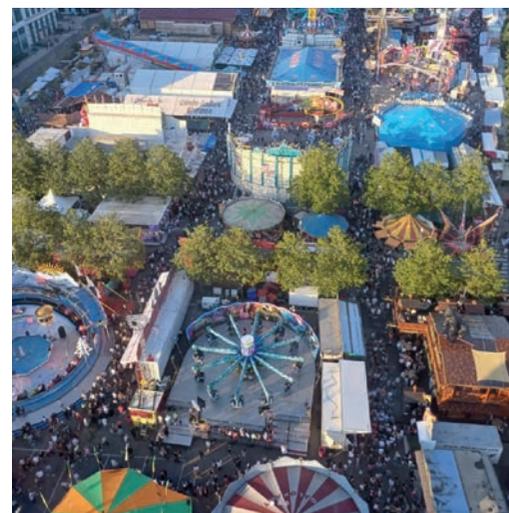
👤 JAKEIEST 📍 LUXEMBOURG
💬 "Schueberfour, the annual funfair dates back to 1340!"



ANPAZIM_
📍 SCHUEBERFOUER, LUXEMBOURG



ISENEAU27 📍 LUXEMBOURG
💬 "Schueberfouer Luxembourg on 23 August 2023"



REGBISAFÉ
📍 LUXEMBOURG-VILLE



THOMASROTH74
📍 SCHUEBERFOUER, LUXEMBOURG



K_R_M_S
📍 LUXEMBOURG



BORIS.KIRSCH
📍 SCHUEBERFOUER



KINGKONGCOCKTAILS 📍 LUXEMBOURG
💬 "The view from our balcony"



ENY_WAYS_
📍 SCHUEBERFOUER, LUXEMBOURG

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#NATURELXBCITY
#AUTUMNINLXBCITY

ÉGALITÉ

DES RUES
célébrant les femmes

STREETS CELEBRATING WOMEN

FR p.63 Dans le cadre de sa politique d'égalité, la Ville de Luxembourg baptise davantage de rues du nom de personnalités féminines. À Bonnevoie-Sud, toutes les rues du nouveau PAP Itzigerknupp porteront le nom de femmes méritantes.

EN p.64 *As part of its equality policy, Luxembourg City is busy naming more streets after prominent women. In Bonnevoie-Sud, all the streets in the new Itzigerknupp PAP will bear the names of important women.*

FR

La statistique parle d'elle-même : à Luxembourg, 418 hommes sont célébrés par une rue ou une place portant leur nom, contre 49 femmes. Les rues n'étant pas rebaptisées afin de faciliter le quotidien des habitants, l'arrivée de nouvelles artères et places est alors l'occasion d'accroître la visibilité des femmes dans l'espace public. Le plan d'aménagement particulier* (PAP) Parc des Aubépines a déjà vu apparaître cette année la rue Joséphine Jacquemart-Jaans, professeure de gymnastique et résistante, avant l'arrivée prochaine d'une rue Elsy Jacobs, du nom de la championne cycliste, au sein du PAP Arquebusiers. Pour marquer encore cette volonté de féminiser les noms des rues de la capitale, il a été décidé de baptiser les six rues du nouveau quartier issu du PAP d'Itzigerknupp (voir plan ci-après). Les personnalités choisies, luxembourgeoises ou non, sont toutes des femmes remarquables, reconnues pour leurs contributions à la cité et à la société en général. Les élus et les instances municipales, mais aussi des acteurs de la société civile, sont impliqués dans ce processus sociétal et historique. Une action révélatrice d'une prise de conscience et de l'investissement de la Ville de Luxembourg en la matière.

UN PROCESSUS DE SÉLECTION STRICT

C'est le groupe de travail « Dénomination des rues », créé en 2001,

qui est chargé de proposer de nouveaux noms au collège échevinal pour validation. Il est composé de cinq membres : le directeur du Lëtzebuerg City Museum, l'ingénieur-directeur géomètre de la Ville, le conservateur des Archives municipales, le responsable de la planification des autobus municipaux ainsi que le coordinateur culturel. Il existe actuellement quelque 40 noms sur liste d'attente, attendant de peut-être figurer sur une plaque de rue.

Se réunissant en fonction des besoins formulés par le géomètre expert à la création de nouvelles rues, les membres du groupe de travail suggèrent des noms et étudient les propositions de citoyens, d'associations, de syndicats d'intérêts locaux ou encore d'institutions nationales ou internationales. Les critères sont les suivants : la personnalité doit être décédée, présenter un lien évident avec la ville et s'être montrée particulièrement méritante envers celle-ci. Les anciens mandataires de la Ville, comme les échevins, doivent avoir fait preuve de mérite particulier au-delà de leur fonction. Les membres de la famille grand-ducale, ou des personnages internationaux ayant contribué à l'histoire de l'humanité du point de vue sportif, politique, artistique ou scientifique, sont aussi susceptibles d'être choisis. C'est ainsi que Luxembourg, à l'instar de nombreuses autres villes, a son boulevard Nelson Mandela ou sa rue Johannes Gutenberg.

Auteur
BENJAMIN BOTTEMER

Après vérification du parcours et de l'empreinte laissée par les personnalités d'un point de vue historique, le groupe de travail soumet une sélection au collège échevinal, assortie d'une argumentation et de documents pour accompagner ses décisions. Depuis quelques années, le groupe de travail Dénomination des rues et le collège échevinal se penchent particulièrement sur les personnalités féminines, afin d'apporter davantage de visibilité à tout un pan de l'Histoire écrit par les femmes.

DES ACTIONS POUR CÉLÉBRER ET SENSIBILISER

La Ville de Luxembourg s'implique également dans le projet « Rues au féminin », créé par le Conseil national des femmes du Luxembourg (CNFL). Depuis 2009, le CNFL recense dans tout le Grand-Duché les rues portant le nom de femmes, et sensibilise politiques et acteurs locaux à ce sujet. En 2022 et 2023, la Ville de Luxembourg s'est engagée dans l'initiative « Affichons l'égalité », menée à l'occasion de la Journée internationale du droit des femmes. Celle-ci consiste à rebaptiser de manière éphémère des rues et places à travers tout le pays : pendant quelques semaines, les noms de personnalités féminines sont ajoutés, sur les panneaux, aux noms existants.

Ce sont les services municipaux qui prennent en charge leur création et leur installation, tandis que le groupe de travail Dénomination des rues, en lien avec la chargée à l'égalité, ont proposé au collège échevinal les personnalités à célébrer. Afin de pérenniser cet engagement, les sept noms choisis pour l'édition 2022, tous situés en centre-ville, sont venus baptiser de manière définitive de nouvelles rues à Luxembourg, dont les six du nouveau quartier Itzigerknupp. Vous pourrez découvrir des présentations détaillées des nouvelles venues au sein des prochaines éditions du magazine *Ons Stad*, la revue culturelle municipale.

Par ailleurs, la Ville se propose de compléter ses applications existantes afin de faire découvrir aux personnes intéressées des informations historiques, voire biographiques, sur les personnages, les événements ou encore les lieux repris dans les noms de rues. ■



L'action « **Affichons l'égalité** » renomme, de manière éphémère, les rues et places de plusieurs villes du pays.
The '**Affichons l'égalité**' initiative consists of the temporary renaming of streets and squares in several cities of the country.

The statistics speak for themselves. In Luxembourg, 418 men are celebrated with a street or square named after them, compared with 49 women. Since streets are generally not renamed in a bid to make everyday life easier for residents, the arrival of new thoroughfares and squares is an opportunity to increase the visibility of women in the public domain. This year, the Parc des Aubépines specific development plan* (*plan d'aménagement particulier* – PAP) has seen the arrival of Rue Joséphine Jacquemart-Jaans, named after a gymnastics teacher and member of the French Resistance, and will soon welcome Rue Elsy Jacobs in the Arquebusiers PAP, named after the champion cyclist. To further highlight this

commitment to naming more of the capital's streets after women, it has been decided to name the six streets in the new district created by the Itzigerknupp PAP (see the following map) after women. The personalities chosen, some of whom are Luxembourgers, some not, are all remarkable women recognised for their contributions to the city and society in general. Elected representatives and municipal authorities, as well as players from civil society, are involved in this historical societal process. It's an initiative that reflects a growing awareness and investment in women's rights.

A STRICT SELECTION PROCESS

The street names working group 'Dénomination des rues', set up in 2001,

is responsible for proposing new names to the council of aldermen for approval. It is made up of five members: the director of the Lëtzebuerg City Museum, the City's lead engineer and surveyor, the curator of the Municipal Archives, the head of municipal bus planning and the cultural coordinator. There are currently some 40 names on the waiting list for possible inclusion as street names.

The members of the working group meet according to the needs formulated by the lead surveyor. They suggest names and study proposals from citizens, organisations, local interest groups or national and international institutions. The criteria for a new street name are as follows: the person must be deceased, have a clear link with the city and have shown to be particularly significant in its regard. Former city officials, such as aldermen or women, must have demonstrated particular merit beyond their office. Members of the Grand Ducal family, or international figures who have contributed to the history of humanity from a sports, political, artistic or scientific point of view, may also be selected. Luxembourg, like many other cities, has its own Boulevard Nelson Mandela or Rue Johannes Gutenberg. After checking the background and the historical impact of the personalities concerned, the working group submits a selection to the college of aldermen together with arguments and documents supporting its decisions. For a number of years now, the Dénomination des rues working group and the college of aldermen have focused in particular on female personalities in order to give greater visibility to a section of history written by women.

CELEBRATING AND RAISING AWARENESS

The Luxembourg city council is also involved in the 'Rues au

féminin' ('Streets with Women's Names') project, created by the National Council of Women of Luxembourg (Conseil national des femmes du Luxembourg – CNFL). Since 2009, the CNFL has been listing streets named after women throughout the Grand Duchy and raising awareness around the issue among local politicians and stakeholders. In 2022 and 2023, the City of Luxembourg launched its 'Affichons l'égalité' ('Let's Show Equality') initiative, carried out to mark International Women's Day. This event consists of the temporary renaming of streets and squares throughout the country, so that, for a few weeks, the names of prominent women are added to existing names on signs. The municipal services are responsible for creating and installing the signs, while the Dénomination des rues working group, in conjunction with the equality officer, propose which personalities be celebrated to the college of aldermen. To render this commitment permanent, the seven names chosen for the 2022 edition, all located in the city centre, have been added to the permanent names of new streets in Luxembourg, including six in the new Itzigerknupp district. You can look out for detailed presentations of the new arrivals in forthcoming editions of *Ons Stad*, the city's cultural magazine.

The City also plans to complete its existing applications, with the aim of providing interested parties with historical, and even biographical, information about the people, events and places featured in the street names. ■

POUR EN SAVOIR PLUS FOR MORE INFORMATION

FR Le site du Conseil national des femmes du Luxembourg recense les noms de rue féminins au Luxembourg :
www.rues-au-feminin.lu

Le site de la revue *Ons Stad* :
onsstad.vdl.lu

La bibliothèque du CID | Fraen an Gender possède des livres sur des femmes intéressantes et toute une sélection de *Luxemburgensia* :
cid-fg.lu/bibliothek

EN The website of the National Council of Women of Luxembourg that lists all women's street names in Luxembourg:
www.rues-au-feminin.lu

The website of magazine *Ons Stad* :
onsstad.vdl.lu

The CID | Fraen an Gender, has books on interesting women and a whole selection of *Luxemburgensia* :
cid-fg.lu/bibliothek

* Un plan d'aménagement particulier couvre une zone à urbaniser, propose un projet d'urbanisation concret et définit la forme de l'espace public, les lots constructibles ainsi que les constructions futures.

* A specific development plan covers an area to be developed, proposes a concrete development project and defines the form of the public space, the building plots and any future construction.

PAP ITZIGERKNUPP

Nouveau quartier, nouvelles venues

New neighbourhood, new arrivals

FR

En mai 2023, la Ville de Luxembourg a signé l'acte de remembrement urbain du nouveau PAP Itzigerknupp, situé à Bonnevoie-Sud, avec la Société nationale des habitations à bon marché (SNHBM) et 20 propriétaires privés. Environ 800 logements pourront trouver leur place dans ce PAP, où une école sera construite sur la parcelle appartenant à la Ville. Prochainement, la SNHBM entamera la réalisation des travaux d'infrastructure et la construction des logements dans les années à venir.

EN

In May 2023, the City of Luxembourg signed a deed for the urban re-parcelling of the new Itzigerknupp PAP located in Bonnevoie-Sud, with the Société nationale des habitations à bon marché (SNHBM) and 20 private owners. There will be around 800 homes in this PAP and a school will be built on the plot owned by the City. Soon, the SNHBM will begin work on the necessary infrastructure with construction of the homes to follow in the coming years.

BONNEVOIE-SUD

RUE LIJY UNDEM

2

1

3

RUE DR MARIE-PAULE MOLTOR-PEFFER

RUE HELEN BUCHHOLTZ

3

RUE LISE RISCHARD-MEYER

6

5

RUE SIMONE VEIL

4

RUE PERLE MESTA

RUE ANATOLE FRANCE



1

**DR MARIE-PAULE
MOLITOR-PEFFER
(1929-1999)**

**Gynécologue et militante pour les droits
des femmes / Gynaecologist and campaigner
for women's rights**

Dès la fin de ses études de médecine, Marie-Paule Molitor-Peffer s'engage en faveur d'une éducation sexuelle moderne, d'un accès aux méthodes de contraception et d'une décriminalisation de l'avortement. Investie au sein de la branche luxembourgeoise du Mouvement pour le planning familial, elle est l'une des membres fondatrices du Planning familial au Grand-Duché, créé en 1965. Elle en sera la présidente de 1981 à 1992.

As soon as she finished her medical studies, Marie-Paule Molitor-Peffer was committed to modern sex education, access to contraception and the decriminalisation of abortion. Involved in the Luxembourg branch of the Family Planning Movement, she was one of the founding members of the Family Planning in the Grand Duchy, which was created in 1965. She was also its chair from 1981 to 1992.



2

**LILY
UDEN
(1908-1989)**

**Artiste-peintre et résistante
Painter and resistance fighter**

Installée à Luxembourg avec sa famille au début de la Première Guerre mondiale, Lily Uden s'investit dès ses 17 ans dans les beaux-arts. En 1934, elle devient membre du Cercle artistique de Luxembourg, où elle expose régulièrement ses tableaux et dessins. Engagée dans la Résistance à l'occupant nazi, elle est arrêtée en 1942 et déportée au camp de concentration de Ravensbrück. Décorée à la Libération, elle enseignera au Luxembourg tout en poursuivant ses activités de peintre et de poétesse.

Having moved to Luxembourg with her family at the start of WWI, Lily Uden became involved in the fine arts world at the age of 17. In 1934, she became a member of the Cercle artistique de Luxembourg, where she regularly exhibited her paintings and drawings. She was involved in the Resistance against the Nazi occupiers, arrested in 1942 and deported to Ravensbrück concentration camp. After Liberation, her achievements were recognised and she became a teacher in Luxembourg while continuing her activities as a painter and poet.



3

**HELEN
BUCHHOLTZ
(1877-1953)**

**Compositrice et musicienne
Composer and musician**

Fille d'une famille aisée d'Esch-sur-Alzette, Charlotte Helen Buchholtz est considérée comme la première compositrice de l'histoire de la musique luxembourgeoise. Elle suit, dès son plus jeune âge, des cours particuliers de solfège, de piano et de violon, mais se forme essentiellement en autodidacte à une époque où les conservatoires de musique n'existaient pas encore. Autrice de quelque 139 compositions, dont seulement un dixième seront publiées de son vivant, elle réside à Luxembourg-ville jusqu'à sa mort.

The daughter of a wealthy family from Esch-sur-Alzette, Charlotte Helen Buchholtz is considered to be the first female composer in the history of Luxembourg music. She took private lessons in music theory, piano and violin from an early age, but was essentially self-taught at a time when music conservatories did not exist yet. The author of some 139 compositions, of which only a tenth were published during her lifetime, she lived in Luxembourg City until her death.



4

**PERLE
MESTA
(1889-1975)**

**Envoyée extraordinaire des États-Unis de 1949
à 1953 / Envoy extraordinary from the United
States from 1949 to 1953**

Fille d'un magnat de l'immobilier et du pétrole, Perle Mesta joue un rôle de premier plan au sein du National Woman's Party avant d'être nommée ministre plénipotentiaire au Luxembourg en 1949; elle est l'une des trois premières femmes à être chef de mission. Elle est connue pour ses réceptions fastueuses mêlant mondanités et politique. L'auteur et réalisateur luxembourgeois Paul Lesch lui consacre l'ouvrage *Playing Her Part: Perle Mesta in Luxembourg* et un documentaire intitulé *Call Her Madam*.

*The daughter of a real estate and oil tycoon, Perle Mesta played a leading role in the National Woman's Party before being appointed US minister to Luxembourg in 1949; she was one of the first three women to be head of mission. Mesta made a name for herself with her lavish receptions and parties that brought together high society and the world of politics. Luxembourg author and film-maker Paul Lesch wrote a book about her called *Playing Her Part: Perle Mesta in Luxembourg*, and produced a documentary entitled *Call Her Madam*.*



5

**SIMONE
VEIL
(1927-2017)**

**Première présidente du Parlement européen
First president of the European Parliament**

Ikône de la lutte contre la discrimination des femmes en France, Simone Veil étudie le droit et les sciences politiques après sa déportation à Auschwitz. Elle est nommée ministre de la Santé par Valéry Giscard d'Estaing en 1974 et fait voter l'année suivante une loi dépenalisant l'interruption volontaire de grossesse. Considérée comme l'une des promotrices de la construction européenne, elle est la première femme présidente du Parlement européen, fonction qu'elle occupera de 1979 à 1982.

An icon in the fight against the discrimination of women in France, Simone Veil studied law and political science after being deported to Auschwitz. She was appointed minister of health by Valéry Giscard d'Estaing in 1974 and, the following year, passed a law decriminalising the voluntary termination of pregnancy. Considered one of the driving forces behind European integration, she was the first female president of the European Parliament, a position she held from 1979 to 1982.



6

**LISE
RISCHARD-MEYER
(1868-1940)**

**Espionne au service des Alliés pendant
la Première Guerre mondiale
Spy for the Allies during WWI**

Lorsque la Première Guerre mondiale éclate, Lise Meyer et son époux sont bloqués à Paris; deux officiers britanniques organiseront leur rapatriement à Luxembourg. En échange, Lise Rischart-Meyer intègre alors les services de renseignements anglais et crée un réseau d'espionnage observant les mouvements ferroviaires allemands pour le compte des Alliés. Elle sera distinguée par la Croix de guerre avec palme et nommée commandeur de l'Empire britannique.

When WWI broke out, Lise Meyer and her husband were stranded in Paris. Two British officers organised their repatriation to Luxembourg. In exchange, Lise Rischart-Meyer joined the British intelligence services and set up a spy network observing German railway movements on behalf of the Allies. She was later awarded the George Cross and made a commander of the British Empire.

Life's better in yellow with **ACL**



ENJOY

3

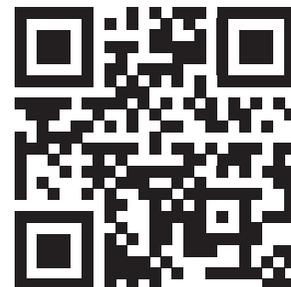
MONTHS OF FREE MEMBERSHIP FROM 1/10 TO 31/12*

**WITH AN
A FOR
ASSISTANCE**

Drive with peace of mind!
Benefit from a breakdown assistance
wherever you go with your ACL card.

Join the Club on **ACL.LU**

*See conditions on our website



MÉTIERS

Rédactrice

Jessica Bill
Bierger-Center

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. / We present a different City profession each month.

FR Accueillir les citoyens au guichet, les informer, les aider dans leurs démarches administratives, telles sont les missions que Jessica Bill assure depuis 2017 au sein du Bierger-Center. Après avoir travaillé dans l'enseignement et dans le secteur des assurances, elle a décidé de postuler à la Ville pour se rendre utile aux citoyens. De son arrivée, Jessica retient le soutien de son référent, l'accueil que lui ont réservé ses collègues et les outils mis à sa disposition pour découvrir le fonctionnement de la commune.

Ce qu'elle apprécie le plus au sein du bureau de la population, c'est la diversité des tâches, le travail d'équipe, les bonnes relations avec les supérieurs et, surtout, le contact avec les citoyens de tous horizons. Jessica se souvient d'avoir accueilli la famille grand-ducale pour des démarches administratives.

Jessica en est convaincue, toute personne qui aime ce contact, est à l'aise avec les langues, résiste au stress et a de la patience se plaira au sein du Bierger-Center.

EN Jessica Bill has been welcoming people at the counter and providing information about, and assistance with, administrative formalities at the Bierger-Center since 2017. After working in teaching and the insurance sector, she decided to apply to the City in order to help other residents. From her arrival, Jessica retains the support she received from her mentor, the welcome from other colleagues and the tools she was given to find out how the municipality works.

What she likes most about working in the population office is the variety of tasks, the teamwork, the good working relations with her superiors and, above all, the contact with residents and citizens from all walks of life. Jessica remembers helping the grand-ducal family with some administrative formalities at one point.

Jessica is convinced that anyone who enjoys contact with people, is at ease using languages, copes well with stress and has a lot of patience will enjoy working at the Bierger-Center.



Exemples de démarches réalisées par un rédacteur : changement d'adresse, renouvellement de cartes d'identité et passeports, signature de documents. / Examples of the procedures or formalities carried out by an administrative assistant include changing address, renewing IDs and passports, and signing documents.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

▸ SERVICE TIC
**Un administrateur
sécurité informatique (m/f)**
CDI, 40h, régime du salarié avec
possibilité de fonctionnarisation

▸ SERVICE FOYERS SCOLAIRES
Un assistant social (m/f)
CDI, 40h, régime du salarié avec
obligation de fonctionnarisation

jobs.vdl.lu



ALL

YOU

06.10.2023 > 14.07.2024

CAN

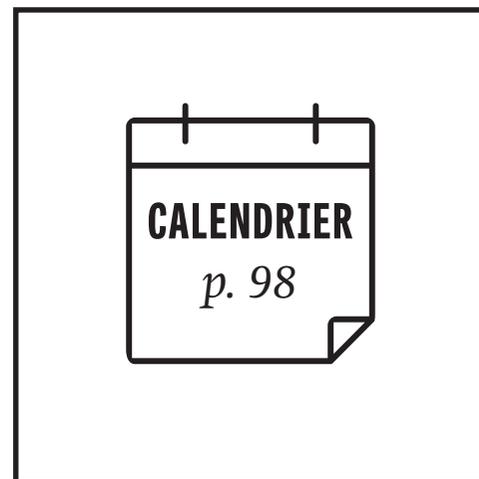
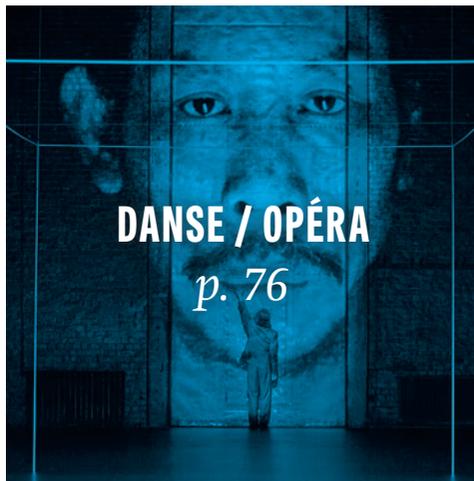
EAT



**Humans
and their food**



AGENDA



CINÉMA

CinEast 2023, l'Ukraine à l'honneur

CINEAST 2023, UKRAINE TAKES CENTRE STAGE



Auteur
MARIE JACQUEMIN

FR Le cinéma d'Europe centrale et orientale sera sous le feu des projecteurs, du 5 au 22 octobre, à l'occasion du festival CinEast. Une édition 2023 placée sous le signe du cinéma ukrainien notamment. Rendez-vous dans les salles de cinéma et lieux du pays partenaires de l'événement, comme la Cinémathèque, Ciné Utopia ou Ancien Cinéma Vianden...

EN Central and Eastern European cinema will be the theme of the CinEast festival from 5 to 22 October, with the 2023 edition focusing on Ukrainian cinema in particular. Visit participating cinemas and venues across the country, including the Cinémathèque, Ciné Utopia or Ancien Cinéma Vianden...



FR Ce sont plus de 100 films venus d'Europe de l'Est qui seront projetés lors de cette 16^e édition du CinEast, du 5 au 22 octobre prochain. Fictions, films d'animation ou documentaires, les cinéphiles auront l'embaras du choix parmi plus de 120 séances programmées!

L'Ukraine sera particulièrement représentée cette année. Les festivaliers pourront y découvrir son cinéma, bien sûr, mais aussi l'art, la musique ou encore la gastronomie du pays.

En effet, autour des films, de nombreux événements sont prévus tout au long de cette édition : des ciné-débats, un programme spécialement destiné à la jeunesse ou encore des concerts. La gastronomie des pays de l'Europe centrale et orientale ravira également les papilles des festivaliers.

À l'image des éditions précédentes, des œuvres produites ou coproduites par le Luxembourg sont programmées. Parmi celles-ci, plusieurs seront présentées en avant-première, telles que *Lost Country* (Serbie) ou *Do Not Expect Too Much from the End of the World*, venant tout droit de Roumanie.

L'ART UKRAINIEN MIS EN AVANT

Cette année, un accent particulier sera mis sur le cinéma d'Ukraine. Une dizaine de films seront projetés, parfois en présence d'invités ukrainiens. Une soirée consacrée aux courts métrages est également au programme, tout comme un ciné-débat qui traitera de la situation actuelle dans le pays. Le groupe Yagody, venu d'Ukraine, se produira au Melusina pour le concert d'ouverture.

En participant à l'événement, les festivaliers soutiendront le projet CinEast4Ukraine, lancé lors de l'édition précédente, et qui vient en aide aux victimes de la guerre.

S'ADAPTER

Adaptations, telle est la thématique de cette édition 2023. Par le biais de l'art, les visiteurs sont invités à explorer et comprendre les transformations auxquelles notre société fait face. Afin d'enrichir et encourager les discussions autour de ce sujet, une exposition photo est organisée à l'Abbaye de Neumünster. Cinq photographes venant d'Ukraine, d'Italie, de Hongrie et du Belarus y présenteront leur travail.

Des débats permettront également d'approfondir le sujet et de mieux comprendre les différents enjeux qui agiteront le monde de demain.

EN More than 100 films from Eastern Europe will be screened at this 16th edition of CinEast, from 5 to 22 October. Be it fiction, animation or documentary, film fans will be spoiled for choice among the lineup of more than 120 screenings!

Ukraine will be to the forefront this year with the country's film scene as well as its art, music and cuisine being showcased.

A host of events are planned around the films, including discussions, a special programme aimed at young people and a series of concerts. Festival-goers will also get the chance to enjoy mouthwatering Central and Eastern European food.

As in previous years, the programme will feature films produced or co-produced by Luxembourg, including several works to be screened as previews such as *Lost Country* (Serbia) and *Do Not Expect Too Much from the End of the World* (Romania).

SPOTLIGHT ON UKRAINIAN ART

This year, there will be a special focus on Ukrainian cinema with around ten films being screened, some in the presence of Ukrainian guests. As well as events such as a short film evening and a discussion on the latest news from the country, Ukrainian group Yagody will perform at Melusina as part of the opening concert.

By taking part in the event, festival-goers will be supporting CinEast4Ukraine, aimed at helping victims of the war. The project was launched at the last festival.

ADAPTING

The theme of this year's festival is 'Adaptations', with visitors invited to explore and understand the transformations facing our society through the prism of art. In this vein, a photo exhibition will be held at Neumünster Abbey, where five photographers from Ukraine, Italy, Hungary and Belarus will present their work.

Discussions will also be held to explore the topic in depth and offer greater insight to the various issues that will be impacting us in the future.

www.cineast.lu

1. EXCURSION
2. FILIP
3. EXPOSITION / EXHIBITION ADAPTATIONS
4. YAGODY
5. WE HAVE NEVER BEEN MODERN
6. WHITE PLASTIC SKY
7. DAD

BIEN PLUS QUE DU CINÉMA
MUCH MORE THAN CINEMA

MUSIQUE ACTUELLE

Yagody
07/10
→ Melusina

EXPOSITIONS

Adaptations
04/10-22/10
→ neimënster

JEUNE PUBLIC

Kids Show
14/10
→ neimënster

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

02/10
-
26/10

STOP MAKING SENSE
04/10, 20:30

MUSIC ON FILM

Rock, Pop and All That Jazz

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages:
www.cinematheque.lu

FR Découvrez des chansons d'une grande diversité de cultures et d'époques, et parcourez le monde par la magie des sons au fil d'un panorama de documentaires sur des musiciens et leurs influences. C'est l'occasion de voir, comme jamais auparavant, de nombreuses figures de la pop, du rock, du jazz et des musiques du monde, et peut-être d'entrevoir les personnes derrière les personnages.

De Madonna à Michael Jackson, des Talking Heads au Buena Vista Social Club, ces documentaires mettent en lumière les origines, les parcours, les collaborations et l'actualité des artistes.

Une soirée sera spécialement consacrée aux chanteuses de jazz, avec des vidéos issues des archives Schiavo Jazz Rarities.

EN Discover songs from different cultures and eras, and travel the world through the power of sound through a panorama of documentaries that explore musicians and their influences. This is a chance to see – or to try and see – a range of different pop, rock, jazz, and world music artists as you haven't before: who were the people behind the personas?

From Madonna to Michael Jackson, from Talking Heads to Buena Vista Social Club, these documentaries will shine a light on artists: where they come from, where they went, whom they worked with, and where they are now.

There will also be one evening especially dedicated to footage of female jazz singers from the Schiavo Jazz Rarities archives.

25/10

EN
VOST

SPECIAL SESSION

Great Restorations

► 18:30

FR Si vous avez envie de voir une comédie grinçante du Mexique des années 1950 dans toute sa gloire, n'hésitez pas ! La projection de *The Skeleton of Mrs Morales* sera précédée d'une brève introduction de 15 minutes, en anglais.

EN If you fancy seeing a black comedy from 1950s Mexico in all its glory, then you're in luck! *The Skeleton of Mrs Morales* will be screened with a short 15-minute introduction in English.

23/10
-
30/10

A CENTURY OF VAMPIRES IN CINEMA

In the mood for blood (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR En amont (et au-delà) de Halloween, la Cinémathèque se penche sur les nombreuses représentations de Dracula et autres suceurs de sang. Les vampires agrémentent nos écrans – voire nos miroirs – depuis l'époque du cinéma muet, en une galerie de portraits qui va du terrifiant au désopilant, de l'étrange et gothique au romantique et flamboyant.

La programmation balayant tout le spectre, les spectateurs verront passer les créatures aux dents pointues sous les traits de Bela Lugosi (*Dracula*), Gary Oldman (*Bram Stoker's Dracula*)

et Jemaine Clement (*What We Do in the Shadows*). Le public reconnaîtra peut-être certains lieux de tournage de *Shadow of the Vampire*, coproduction du Luxembourg, des États-Unis et du Royaume-Uni, dans laquelle on retrouve Willem Dafoe et John Malkovich.

EN In the run-up to Halloween and beyond, the Cinémathèque will explore the myriad depictions of Dracula and his fellow bloodsuckers. Vampires have graced our screens – if not our mirrors – since the days of silent cinema, with

portrayals ranging from the horrific to the hilarious from the eerie and gothic to the romantic and sparkling.

No stone (or grave) will go unturned, and viewers will see a range of faces, such as Bela Lugosi (*Dracula*), Gary Oldman (*Bram Stoker's Dracula*) and Jemaine Clement (*What We Do in the Shadows*) as the fanged fiends. Audiences might also recognise some of the filming locations, with the Luxembourg-UK-US co-production *Shadow of the Vampire* with Willem Dafoe and John Malkovich also part of the mix.



SHADOW OF THE VAMPIRE
30/10, 20:30

DANSE / OPÉRA

19/10
&
20/10

PEEPING TOM

S 62° 58', W 60° 39'

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Habituee du Grand Théâtre, la compagnie belge Peeping Tom est de retour après *Dido & Aeneas* de la saison précédente. Cette année, les mystérieuses coordonnées de S 62° 58', W 60° 39' emmènent le public devant un navire échoué au milieu des glaces. Ses occupants se retrouvent piégés, et avec eux, le public. Car ce qui se passe sur scène est-il une fiction ou simplement la réalité des artistes? La manipulation est partout dans cette création à la folle inventivité visuelle.

EN Belgian company and Grand Théâtre regulars Peeping Tom return after last season's *Dido & Aeneas*. This year, the mysterious coordinates of S 62° 58', W 60° 39' lead the audience to a ship stranded in the middle of the ice, its occupants trapped inside, along with the audience itself. Is what happens on stage fiction or simply the performers' reality? Manipulation is the name of the game in this wildly inventive visual creation.

06/10
&
07/10

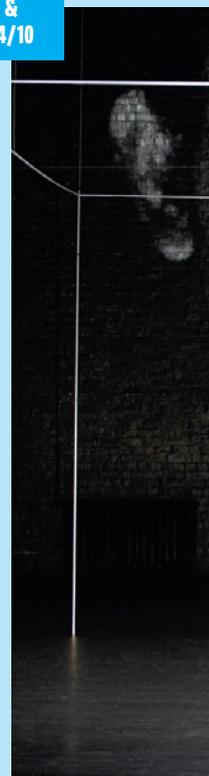
COLLECTIF PETIT TRAVERS

S'assurer de ses propres murmures

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sur la scène des Rotondes, deux artistes inventent un nouveau genre: le cirque chorégraphié. *S'assurer de ses propres murmures* est né de la folle imagination d'un duo qui voit un batteur donner le rythme à la pièce pendant qu'un jongleur-acrobate tente de suivre la cadence. Le résultat est hautement spectaculaire et en dit long sur la complicité des deux interprètes.

EN Taking to the stage at Rotondes, the two artists invent a new genre in the form of choreographed circus. *S'assurer de ses propres murmures* is the product of the duo's wild imagination, with a drummer setting the pace and a juggling acrobat trying to keep up. The result is just spectacular and speaks volumes about the complicity of the two performers.

13/10
&
14/1005/10
&
06/10RHIANNON
MORGAN

Clementine

► 20:00 ► CAPE
► www.cape.lu

FR Créée lors d'une carte blanche du TROIS C-L, *Clementine* met en scène deux danseurs qui tentent de se retrouver, mais ne cessent de se perdre. Cette nouvelle chorégraphie de Rhiannon Morgan interroge la vie romantique face aux excès du virtuel et des réseaux. Car si les écrans ont facilité la naissance des relations, le contact reste le besoin premier.

EN Created when given carte blanche by TROIS C-L, *Clementine* features two dancers trying to find one another but continuously losing one another. This new choreography by Rhiannon Morgan questions romantic life in light of the excesses of the virtual word and networks. While screens may have made it easier to form relationships, we still have a fundamental need for face-to-face contact.

24/10
&
26/10



LEMI PONIFASIO / MAU COMPANY

Jerusalem القدس

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Après Anne Teresa De Keersmaecker en 2018-2019 et William Kentridge en 2020-2021, c'est au tour du chorégraphe samoan Lemi Ponifasio d'être invité par la Philharmonie, le Mudam et les Théâtres de la Ville pour signer la troisième édition du Red Bridge Project avec *Jerusalem القدس*, spectacle d'ouverture. Sur scène, huit interprètes prient et se lamentent. La tradition maorie s'invite ici auprès des traditions des trois grandes religions monothéistes dans une fascinante vision de la ville-monde.

EN Following Anne Teresa De Keersmaecker in 2018-2019 and William Kentridge in 2020-2021, it's Samoan choreographer Lemi Ponifasio's turn to be invited by the Philharmonie, the Mudam and Les Théâtres de la Ville to participate in the 3rd edition of the Red Bridge Project with *Jerusalem القدس*, the opening show. Eight performers will be taking to the stage to pray and mourn in a fascinating insight into this global city, combining Maori tradition with the traditions of the three great monotheistic religions.

19/10



CECILIA BARTOLI / GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Jules César

► 19:00
► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Retour de Cecilia Bartoli à la Philharmonie, accompagnée par Les Musiciens du Prince – Monaco. Cette saison, la mezzo-soprano suisse d'origine italienne est la Cléopâtre du *Jules César en Égypte* de Georg Friedrich Händel. Dans le rôle-titre, le contre-ténor italien Carlo Vistoli. Et à la baguette, Gianluca Capuano donne vie à l'opéra de Händel le plus joué dans le monde. Le destin de l'empereur romain et de la reine d'Égypte est indémodable.

EN Cecilia Bartoli returns to the Philharmonie, accompanied by the Les Musiciens du Prince – Monaco ensemble. This season, the Italian-born Swiss mezzo-soprano plays Cleopatra in Georg Friedrich Händel's *Julius Caesar in Egypt*, with Italian counter-tenor Carlo Vistoli in the title role and conductor Gianluca Capuano bringing to life Händel's most widely performed opera in the world. The story of the Roman emperor and the queen of Egypt really is timeless.



MILO RAU / WOLFGANG AMADEUS MOZART

La Clemenza di Tito

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.philharmonie.lu ► www.theatres.lu

FR Dernier opéra de Mozart, *La Clemenza di Tito* a été créé pour la première fois à Prague en 1791. Œuvre méconnue, elle est remise au goût du jour par le Suisse Milo Rau, directeur du NTGent et bientôt directeur des Wiener Festwochen. En observateur avisé des choses de ce monde, il s'empare de cette histoire de vengeance et de trahison pour livrer une adaptation d'une grande liberté et en même temps fidèle à la dernière inspiration du maître autrichien. La partie musicale est assurée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par le jeune chef Fabio Biondi, déjà au pupitre la saison dernière pour *L'Enlèvement au sérail*. Dans le rôle de Tito, le ténor britannique Jeremy Ovenden donne la réplique à la soprano polonaise Anna Malesza-Kutny. Deux spécialistes du répertoire de Mozart.

DE *La Clemenza di Tito* war Mozarts letzte Oper und wurde 1791 in Prag uraufgeführt. Der Schweizer Milo Rau, Leiter des NTGent und baldiger Leiter der Wiener Festwochen, hat das verkannte Werk wieder zum Leben erweckt. Als scharfsinniger Beobachter der weltlichen Dinge nimmt er sich dieser Geschichte von Rache und Verrat an und liefert eine Adaption von großer Freiheit, die gleichzeitig der letzten Inspiration des österreichischen Meisters treu bleibt. Der musikalische Part wird vom Orchestre Philharmonique du Luxembourg unter der Leitung des jungen Dirigenten Fabio Biondi übernommen, der bereits in der letzten Saison bei *Die Entführung aus dem Sérail* am Pult stand. In der Rolle des Tito tritt der britische Tenor Jeremy Ovenden gegen die polnische Sopranistin Anna Malesza-Kutny an. Zwei Spezialisten für Mozarts Repertoire.

IT VO DE ST FR ST

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
03/12

CECIL'S BOX

Stephen Korytko

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR *REGÆN*, œuvre de Stephen Korytko présentée à l'occasion de cette exposition, est une création cinématographique et photographique qui met en scène la matérialité des choses, leur importance physique et les liens qui unissent les matériaux et l'histoire de chacun d'entre nous. L'ensemble apporte une complémentarité qui combine variété, richesse et acceptation des imperfections et des accidents heureux.

EN This exhibition will showcase *REGÆN*, a cinematographic and photographic creation by Stephen Korytko that highlights the materiality of things, their physical importance and the links between materials and the history of each and every one of us. The result is the sort of complementarity that combines variety, richness and an acceptance of imperfections and happy accidents.

JUSQU'AU
15/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

ARTHUR UNGER

L'alchimiste :
œuvres choisies d'Arthur Unger► Nationalmusée um Fëschmaart
► www.nationalmusee.lu

FR « L'alchimiste », Arthur Unger doit cette appellation à sa manière unique d'aborder l'art : par des techniques originales de traitement du cuivre ou par un procédé qui mêle eau et encre sur papier. Le résultat ? Le visiteur le découvre dans cette sélection d'œuvres créées entre les années 1970 et aujourd'hui.

EN Arthur Unger owes his nickname, 'The Alchemist', to his unique approach to art, using original techniques to treat copper and a process that combines water and ink on paper. The result? That's what this selection of works created between the 1970s and the present day will reveal.

JUSQU'AU
15/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

PETER HALLEY

Conduits:
Paintings from the 1980s► Mudam ► www.mudam.com

FR Trente peintures, mais aussi des dessins, des croquis et des notes, donnent un aperçu significatif de l'œuvre de Peter Halley durant la première décennie d'une carrière foisonnante. Sa peinture géométrique pose les questions de l'urbanisation et de l'industrialisation... entre autres.

EN Thirty paintings, along with a series of drawings, sketches and notes, offer a significant overview of Peter Halley's work during the first decade of his prolific career, his geometric paintings raising questions about urbanisation and industrialisation, among other things.

06/10
-
14/07/24

JUSQU'AU
15/10

TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

► Mudam ► www.mudam.com

FR Au cœur de cette exposition, la vidéo *Pollinator* de Tourmaline mélange des scènes de l'artiste évoluant dans un environnement du début du 20^e siècle, des images d'archives de Marsha P. Johnson, des scènes familiales avec son père et des interviews de personnes ayant connu Johnson.

EN This exhibition is centred around Tourmaline's video *Pollinator*, combining scenes depicting the artist in an early 20th-century environment, archive footage of Marsha P. Johnson, family scenes with her father and interviews with people who knew her.

07/10
-
07/01/24NOUVEAU
-
NEW

PAYSAGES PSYCHOLOGIQUES

Tessa Perutz

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Cette exposition immersive, signée par l'artiste Tessa Perutz, intègre installations et mobilier dans le but d'apporter au lieu un environnement qui explore les liens entre la nature et l'humanité. Dans cet espace, ses œuvres picturales dialoguent et se font écho, s'enrichissent d'anecdotes, de notes hâtives et de réflexions existentielles. D'autres références résonnent – telles les profondeurs des mondes naturels ou la mémoire collective – et des thèmes émergent, personnels ou universels.

EN This immersive exhibition by artist Tessa Perutz incorporates installations and furniture to create an environment that explores the links between nature and humanity. Her pictorial works interact with and echo one another here, enriched with anecdotes, quick notes made on the fly and existential reflections. Other references, such as the depths of the natural world and the collective memory, are also reflected here, and various themes, both personal and universal, emerge.

LL
OU
AN
AT



L'HOMME ET SON ALIMENTATION

All you can eat

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Des facteurs qui influencent notre alimentation, il y en a de multiples. De tout temps, le climat, l'économie ou encore les considérations culturelles ont impacté notre façon de manger. Il y a les coutumes religieuses qui définissent un cadre alimentaire plus ou moins restrictif, il y a la culture alimentaire qui oriente vers tels produits plutôt que d'autres, et il y a aussi les chaînes d'approvisionnement mondiales qui facilitent ou compliquent l'acheminement de denrées à certains lieux. Cette exposition fait le tour de la question sans omettre de traiter l'évolution de l'alimentation humaine au cours de l'histoire, son impact sur l'environnement ou encore la sécurité alimentaire. La relation entre l'Homme et la nourriture est ici explorée avec force et à travers des exemples provenant du Luxembourg au travers d'un parcours complet et riche.

EN There are many factors that influence what we eat, and climate, economy and even cultural considerations have always influenced how we eat. There are religious customs that determine how restricted our diets are, there is the food culture that guides us towards certain products over others, and then there are the global supply chains that make it easier or harder to get certain foods to certain places. This exhibition looks at all of these issues, as well as the evolution of the human diet over the course of history, its impact on the environment and even food security. The relationship between man and food is explored and many examples from Luxembourg are highlighted in this rich and comprehensive production.

NOUVEAU
-
NEW

JUSQU'AU
12/11

LETIZIA ROMANINI

>5km/h

- Centre d'art Nei Liicht
- www.galleries-dudelange.lu

FR Letizia Romanini, artiste plasticienne d'origine eschoise, basée à Strasbourg, nous revient avec sa dernière exposition qui interroge toujours la condition humaine et la fluctuante séparation entre l'absence et la présence, le visible et l'invisible.

EN Esch-born and Strasbourg-based visual artist Letizia Romanini is back with her latest exhibition, which continues to explore the human condition and the fluctuating separation between absence and presence, the visible and the invisible.

JUSQU'AU
12/11

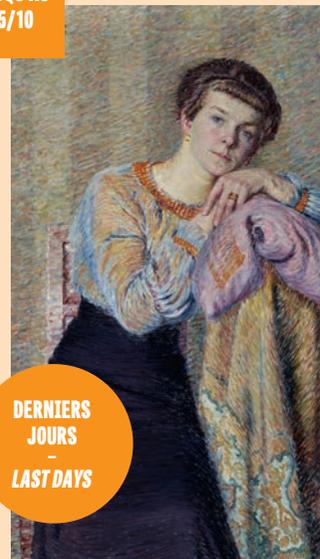
TINA GILLEN

Flying Mercury

- Korschthal ► www.korschthal.lu

FR L'artiste peintre Tina Gillen puise dans les thèmes du paysage et de l'habitat sa féconde créativité faite d'un langage visuel qui repose sur la relation de l'individu au monde. Par des photographies, cartes postales, films et autres sources, elle tisse son œuvre.

EN Painter Tina Gillen draws on the themes of landscape and habitat to fuel her rich creative repertoire comprising a visual language based on the individual's relationship with the world. She does this here through a series of photographs, postcards, films and various other sources.

JUSQU'AU
15/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYSLE PEINTRE DOMINIQUE LANG
(1874-1919) ET SES CONTEMPORAINS

Dans la lumière de l'impressionnisme ?

- Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Le peintre Dominique Lang est certainement l'artiste luxembourgeois le plus représentatif de l'impressionnisme. Cette exposition fait la part belle à sa vie et à ses œuvres, mais aussi à sa carrière, dont les créations révèlent son évolution : du préraphaélisme au symbolisme en passant, bien entendu, par l'impressionnisme. Son œuvre est également mise en perspective par l'accrochage de tableaux de certains de ses amis et de ses contemporains de la Grande Région et d'ailleurs.

EN Painter Dominique Lang is certainly Luxembourg's most representative artist of the Impressionist movement. This exhibition showcases his life, his works and his career as a whole, his creations evolving from Pre-Raphaelitism to Symbolism and, of course, Impressionism. A series of paintings by some of his friends and contemporaries from the Greater Region and elsewhere also puts his work into perspective.

JUSQU'AU
28/10/24

D'HISTOIRES ET D'ART

Peindre au Luxembourg au 18^e siècle

- Nationalmuseum um Fëschmaart ► www.nationalmuseum.lu

FR Cette exposition explore avec force détails la vie et les œuvres des peintres luxembourgeois du 18^e siècle. Il est autant question de la vie quotidienne des artistes au duché de Luxembourg sous l'Ancien Régime que de leur travail et de la genèse de certains de leurs tableaux emblématiques. Le visiteur y découvre les créations d'une dizaine de grands maîtres alors actifs sur le territoire avec pas moins d'une trentaine d'œuvres sélectionnées avec soin et pertinence.

EN This exhibition explores the lives and works of 18th-century Luxembourgish painters in great detail, looking at the daily lives of artists in the duchy of Luxembourg under the ancien regime, as well as their work and the origins of some of their iconic paintings. Visitors will discover pieces by a dozen great masters who were active in the region at the time in this exhibition comprising no fewer than thirty works carefully selected for their relevance.

JUSQU'AU
22/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Je est un autre

► Nationalmuseum um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu

FR En partant de la citation de Rimbaud, «*Je est un autre*», huit artistes se sont penchés sur cette vaste thématique de l'identité pour y exprimer, par l'art, leur propre perception mêlant les aspects culturels ou nationaux qui modifient ce rapport avec le soi et l'autre.

EN Taking the Rimbaud quote "*I is another*" as their starting point, eight artists explore this vast theme of identity, using art to express their own perceptions and combining cultural and national aspects that modify the relationship with the self and the other.

EXPOSITIONS

13/10
-
07/01/24

EXPOSITION PERFORMATIVE

After Laughter Comes Tears

► Mudam ► www.mudam.com

NOUVEAU
-
NEW

FR Emprunté au titre d'un morceau de la chanteuse et compositrice de soul, l'Américaine Wendy Rene, *After Laughter Comes Tears* est une exposition expérimentale consacrée à la performance qui rassemble 34 artistes qui œuvrent dans les domaines de la performance, de l'installation et de la vidéo. Telle une pièce de théâtre, cette exposition se découvre en quatre actes dans lesquels la scénographie tient également une place importante. Entre humour et drame, les œuvres traitent tous azimuts des angoisses liées à la

crise environnementale, au démantèlement de l'État providence ou encore à la montée des partis extrémistes. Il est également question de normalité et de la manière dont nos corps et esprits réagissent et affrontent les drames actuels, par-delà le flot de questionnements que cela suscite.

EN Borrowed from the title of a song by American soul singer and composer Wendy Rene, *After Laughter Comes Tears* is an experimental exhibition devoted to performance art

and involving 34 artists working in the fields of performance, installation and video. Resembling a play, the exhibition is divided into four acts, with staging also playing an important role. Incorporating elements of both humour and tragedy, the pieces deal with a whole host of anxieties linked to the environmental crisis, the dismantling of the welfare state and the rise of extremist parties. It also looks at normality, how our bodies and minds react to and cope with current tragedies and the barrage of questions that this raises.

JUSQU'AU
14/01/24



100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cent affiches sélectionnées avec soin proposent un panel intéressant de ce qui se faisait en la matière au cours du 20^e siècle. En plus de leur aspect esthétique, elles donnent un aperçu de la mentalité et des goûts de l'époque. Elles sont complétées d'une projection animée et d'une salle reproduisant un atelier de production.

EN These one hundred carefully curated posters offer an interesting cross-section of what was happening in the world of artwork during the 20th century. In addition to their aesthetic appeal, they provide an insight into the mentality and tastes of the time. An animated screening and a room reproducing a production workshop complete this exhibition.

JUSQU'AU
07/10



DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

VISION FOR A DESIRABLE FUTURE

Luxembourg in Transition

► LUCA ► www.luca.lu

FR Dans le cadre de la consultation internationale Luxembourg in Transition, des équipes internationales et pluridisciplinaires ont travaillé sur la problématique de la transition écologique, développant des scénarios plus durables et proposant des moyens d'atteindre la décarbonation du territoire luxembourgeois. Cette exposition permet de découvrir les voies proposées par les quatre équipes finalistes.

EN As part of the international consultation Luxembourg in Transition, international and multidisciplinary teams worked on the issue of ecological transition, developing more sustainable scenarios and proposing ways of achieving the decarbonisation of Luxembourg. This exhibition allows visitors to discover the paths the four finalist teams proposed.

JUSQU'À
LA FIN DE
L'ANNÉE



JUSQU'AU
11/02/24



JUSQU'AU
02/12



LA RÉVOLUTION ET LA CONSTITUTION DE 1848

1848 – Revolution zu Lëtzebuerg

► ANLux ► www.anlux.lu

FR Mois marqué par des troubles d'ampleur, mars 1848 peut être considéré comme un épisode charnière dans l'histoire du Luxembourg puisque l'une de ses conséquences a été l'élaboration de la première Constitution libérale du pays et la création de la Chambre des députés. Cette exposition retrace cette période historique en y apportant une analyse de sa portée réelle. Elle est complétée des premiers travaux parlementaires qui ont fait suite. Le visiteur y découvre aussi les adaptations successives de la Constitution.

EN This exhibition retraces the historic period of March 1848 – a month marked by widespread unrest and a turning point in Luxembourg's history since it led to the drafting of the country's first liberal Constitution and the creation of the Chamber of deputies – and provides an analysis of its true significance. The first parliamentary drafts that followed are also on show, as are the successive adaptations of the Constitution.

CAMPAGNE DE CROWDFUNDING

Klammt mat
an d'Course!

- Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR Le MNAHA lance une campagne de financement participatif afin d'acquérir l'œuvre de Joseph Kutter, *Le Champion*, qui représente Nicolas Frantz, double vainqueur du Tour de France en 1927 et 1928. L'œuvre et le vélo sont présentés dans l'aile Wiltheim.

EN The MNAHA is running a crowdfunding campaign to acquire Joseph Kutter's *Le Champion* depicting Nicolas Frantz, two-time winner of the Tour de France in 1927 and 1928. The artwork and the bicycle are on display in the museum's Wiltheim wing.

CYCLE LOOP - ANIMATION VIDÉO

Fragments

- Rotondes
- www.rotondes.lu

FR Designer et illustratrice, Ana Gaman a développé cette animation vidéo, *Fragments*, qui explore les petites choses du quotidien, les émerveillements pour des petits riens, les instants captés par l'attention, la curiosité ou l'étonnement, qui finissent doucement par se faire une place dans la mémoire. Cet indolent mouvement intérieur se compose de tranches de vie « banales » – un repas entre amis, une balade en forêt, un chant d'oiseau célébrant le printemps – mises en évidence par cette animation. À travers cette œuvre, le spectateur est invité à s'attarder sur l'image (ou le fragment) qui le capte pour tisser sa propre histoire.

EN Designer and illustrator Ana Gaman's animated work *Fragments* explores small daily moments of awe and seemingly trivial nothings that capture our attention, curiosity and astonishment, and remain engraved in our memory. This indolent inner movement is made up of 'trivial' slices of life – a meal with friends, a walk in the woods, or a bird song celebrating spring – showcased by this animation. The viewers are also invited to focus on the frames they like best, in order to weave their own story.

07/10
-
07/01/24NOUVEAU
-
NEW

JÉRÔME ZONDER

Joyeuse Apocalypse !

- Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR L'artiste français Jérôme Zonder aime créer des œuvres d'envergure présentant la pratique constamment réinventée du dessin qu'il réalise pour l'essentiel à la mine de plomb et au fusain. *Joyeuse Apocalypse !* traite d'une fête, que l'artiste a découpée en cinq temps. L'exposition se développe ainsi en une boucle qui recouvre la surface du premier étage du Casino, du sol au plafond. Sont décomposées en noir et blanc les questions du portrait et du dessin.

EN Portraiture and drawing are explored in this black and white exhibition by Jérôme Zonder. The French artist likes to create large-scale works featuring the ever-evolving art of drawing, which he does using graphite and charcoal. *Joyeuse Apocalypse !* features a celebration, which the artist has divided into five parts, with the display developing into a loop that covers the surface of the Casino's second floor, from floor to ceiling.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/10DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JULIA COTTIN

Forêt de Juma

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Dans cette forêt artificielle conçue par l'artiste Julia Cottin, les colonnes en bois taillées dans des troncs alternent entre des éléments de nature sauvage et de structure architecturale. Quand le vocabulaire de l'architecture classique côtoie l'aléatoire de la nature.

EN In this artificial forest designed by artist Julia Cottin, wooden columns carved from trunks alternate between elements of wild nature and architectural structure in an exhibition showcasing the language of classical architecture alongside the randomness of nature.

JUSQU'AU
18/02/24

PRÉSENTATION DE LA COLLECTION

Deep Deep Down

► Mudam ► www.mudam.com

FR Grâce à *Deep Deep Down*, le visiteur entre de plain-pied dans l'arrière-cour des collections, là où dort l'essentiel des œuvres, en attente, pour certaines, d'être mises en valeur lors d'une exposition. C'est ce monde muséal qu'il est possible de découvrir dans son intégralité.

EN *Deep Deep Down* takes visitors right into the backyard of the collections, where most of the works lie dormant, waiting, for some of them, to be showcased in future exhibitions. A comprehensive look at the world of the museum.

JUSQU'AU
14/04/24LUXEMBOURG, FORTERESSE
DES HABSBURG (1716-1741)

Sub umbra alarum

► Musée Dräi Eechelen
► m3e.public.lu

FR Avec cette exposition, le visiteur entre dans le dédale de l'extension des fortifications réalisée sous le nouveau régime autrichien, qui comprend notamment la construction du fort Thüngen, datant de 1732. Ce parcours met en lumière cette période jalonnée par trois guerres de succession européennes pendant laquelle la forteresse de Luxembourg joua un rôle stratégique crucial. L'exposition permet également de côtoyer des personnages historiques tels Charles VI, Marie-Élisabeth ou encore Wilhelm Reinhard de Neipperg.

EN This exhibition takes visitors through the maze of the extension to the fortifications built under the new Austrian regime, notably including the construction of Fort Thüngen in 1732, and highlights a period marked by three European wars of succession, during which the fortress of Luxembourg played a vital strategic role. The exhibition also brings visitors face to face with historical figures such as Charles VI, Marie-Elisabeth and Wilhelm Reinhard von Neipperg.

JUSQU'AU
15/10DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

HSIA-FEI CHANG

Les jeux sont faits. Rien ne va plus.

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Croupière pendant un temps, Hsia-Fei Chang puise dans cette expérience la matière lui permettant de développer cette exposition, sorte de longue frise constituée de photos et de selfies, le tout entrecoupé d'un film, *New Life of a Woman*, sur sa vie également.

EN Having been a croupier for some time, Hsia-Fei Chang drew on this experience to develop this exhibition, a sort of long frieze comprising a series of photos and selfies interspersed with a film entitled *New Life of a Woman*, also about her life.

JUSQU'AU
14/01/24



GRAVURES DU 16^e AU 20^e SIÈCLE

Les animaux dans la gravure

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Des vaches, des chèvres, des moutons, des chevaux, des sangliers et bien d'autres animaux de nos contrées, toutes ces espèces ont été les sujets de créations artistiques, de gravures notamment. La Villa Vauban, possédant un fonds de plus de 1 000 gravures datant du 16^e au début du 20^e siècle, présente une série d'expositions, dont la première partie offre à découvrir une soixantaine de gravures d'animaux du 17^e au 19^e siècle. On y trouve des œuvres d'artistes néerlandais montrant essentiellement des animaux domestiques. Une belle place est attribuée aux feuilles des artistes Paulus Potter, Nicolaes Visscher, Karel Dujardin, Adriaen van de Velde ou encore Pieter Gerardus van Os, dont les créations ont influencé les graveurs postérieurs.

EN Cows, goats, sheep, horses, wild boars and many other animals native to our lands have been the subjects of artistic creations, and engravings in particular, over the course of history. Villa Vauban, which holds a collection of over 1,000 engravings dating from the 16th to the early 20th century, is hosting a series of exhibitions, the first part of which will feature around 60 engravings of animals from the 17th to the 19th century. These include works by primarily Dutch artists depicting domestic animals. Pride of place will be given to pieces by artists Paulus Potter, Nicolaes Visscher, Karel Dujardin, Adriaen van de Velde and Pieter Gerardus van Os, whose works influenced later engravers.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
11/02/24



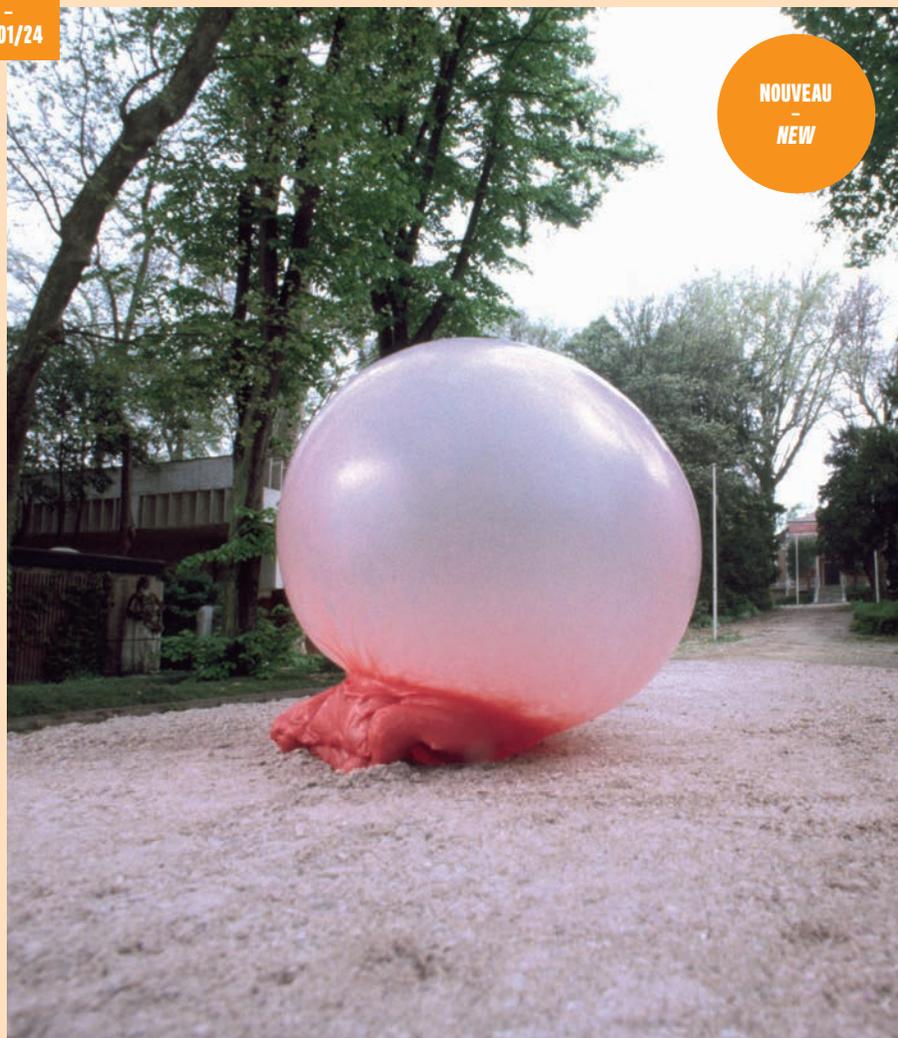
CYCLE CUBE - INSTALLATION

Canopée

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Au cœur du travail de l'artiste Sarah Poulain se trouve le papier, son matériau de prédilection, qui ne demande que peu d'outils et lui permet de créer ses maquettes miniatures, jouant avec les volumes, les couleurs et les perspectives. C'est le cas de cette installation en papier découpé, composition présentant des branches d'arbres sur lesquelles se trouvent des cabanes reliées entre elles, tel un village... de papier.

EN At the heart of artist Sarah Poulain's work lies her favourite material, paper, which requires only a few tools and allows her to create her miniature models that play on volume, colour and perspective. This is no less true of this paper-cutting installation, featuring a number of tree branches on which she places a series of little huts linked together like a village... made of paper.

20/10
–
21/01/24NOUVEAU
–
NEW

LA NOURRITURE AU PREMIER PLAN

Hors-d'œuvre

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR L'exposition *Hors-d'œuvre* est consacrée au thème et à la métaphore de la nourriture dans l'art contemporain. Ce motif s'avère omniprésent dans l'histoire de l'art et demeure un sujet actuel. L'exposition présentera une sélection d'œuvres d'artistes issus du Benelux et de la Grande Région – photographies, peintures, performances, installations et vidéos –, dont les formes, structures, matériaux ou concepts abordent la thématique de l'alimentation de manière originale, critique et ludique à travers les notions de jouissance, de gaspillage, de pollution, d'addiction, de migration ou encore de rôles genrés.

EN *Hors-d'œuvre* focuses on the theme and metaphor of food in contemporary art. This motif is omnipresent in the art history, and remains a relevant subject today. The exhibition will present a selection of works by artists from the Benelux and Greater Region – photographs, paintings, performances, installations and videos – whose forms, structures, materials and concepts explore the theme of food in an original, critical and playful way, through notions of enjoyment, waste, pollution, addiction, migration and gender roles.

JUSQU'AU
12/10DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

MARTIM BRION

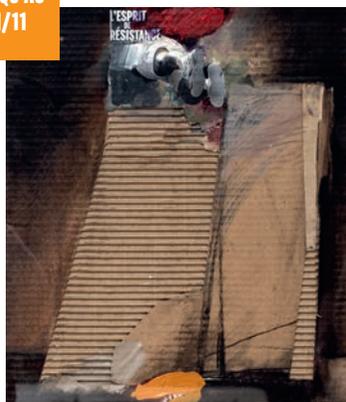
Regulative Idea

► Centre culturel portugais ► www.instituto-camoes.pt

FR L'artiste Martim Brion partage son temps entre Munich et Lisbonne et s'intéresse particulièrement à la sculpture et à la photographie. Mais pas seulement : son éclectisme le pousse également à écrire sur des sujets variés, sur ses pensées aussi. Ancré dans le monde des arts, il a déjà été curateur d'expositions, mais aussi « journaliste artistique » pour son propre podcast. Toutes ces casquettes se vérifient dans cette exposition.

EN Artist Martim Brion spends his time between Munich and Lisbon and has a particular interest in sculpture and photography. But that's not all: his eclecticism has also led him to write about a variety of subjects, including his thoughts. With strong roots in the arts world, he has already curated exhibitions and played the role of 'artistic journalist' for his own podcast, and all these hats he has worn are reflected in this latest exhibition.

JUSQU'AU
21/10DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

JUSQU'AU
11/11

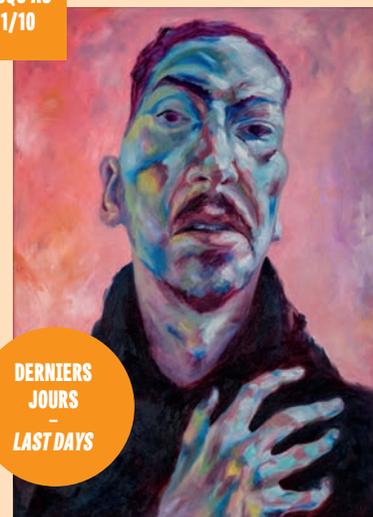
UN ARTISTE LOCAL

Guy Michels

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Guy Michels fait partie de la génération d'artistes qui a façonné le travail culturel luxembourgeois depuis les années 1970. Les œuvres présentées dans cette exposition portent un regard critique sur notre société d'asservissement et de déculturation.

EN Guy Michels is one of a generation of artists that has shaped Luxembourgish culture since the 1970s. The works featured in this exhibition take a critical look at our society of enslavement and deculturation.

JUSQU'AU
21/10

DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

PRIX JEUNE TALENT - CAL 2023

Raphael Tanios

► MOB-ART studio
► www.mob-artstudio.lu

FR Cette exposition reprend les 28 toiles de petite taille de la série *Memo* du jeune artiste Raphael Tanios, lauréat du prix Jeune Talent du Cercle artistique de Luxembourg. De couleurs vives, ses œuvres cherchent à toucher l'âme et à explorer ses profondeurs.

EN This exhibition features 28 small canvasses from the *Memo* series by young artist Raphael Tanios, winner of the Cercle artistique de Luxembourg's Young Talent prize, his brightly coloured creations seeking to touch the soul and explore its depths.

JUSQU'AU
12/11

SUZAN NOESEN

How to Cut an Apple?

► Centre d'art Dominique Lang
► www.galeries-dudelange.lu



FR L'œuvre de Suzan Noesen regorge d'influences, de questionnements. De sujets aussi, avec l'expression de soi, la perception individuelle et collective, sa propre expérience. On trouve donc dans ses créations des analogies conceptuelles, métaphoriques et sensuelles des supports qui rappellent la finesse de la peau ou d'une pellicule. Avec cette exposition, le visiteur entre dans un accrochage-installation qui le fait osciller entre expérience et observation.

EN Suzan Noesen's work is full of influences and questioning, about self-expression, about individual and collective perception, and about her own experiences. Her creations therefore offer various conceptual, metaphorical and sensual analogies and materials reminiscent of the delicacy of a film or skin. Visitors to this exhibition will find themselves amid a hanging installation that transports them back and forth between experience and observation.

SOLO SHOW

Arny Schmit

► Reuter Bausch Art Gallery
► www.reuterbausch.lu

FR L'artiste luxembourgeois Arny Schmit développe son propre univers fait de paysages naturels sauvages et monochromes, empreints à la fois de réalité et de fantaisie. Il emploie le carton multicouche comme support pour ses œuvres, afin de leur apporter une dimension supplémentaire.

EN Luxembourg artist Arny Schmit is developing his own world of wild, monochrome natural landscapes imbued with elements of both reality and fantasy, using multilayered cardboard to bring an extra dimension to his work.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

08/10
&
10/10



COMPAGNIE FABRIZIO ROSSELLI

Bakéké

► 8/10, 11:00 ► 8 & 10/10, 15:00 ► à partir de 6 ans
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Quand un clown pas comme les autres a une idée en tête, rien ne peut l'arrêter. Ici, il s'agit de construire des pyramides de seaux, coûte que coûte. Et pas des petites pyramides... Sorti de l'imagination de Fabrizio Rosselli, *Bakéké* fait maître de la poésie dans le loufoque et l'imparfait. L'obstination du personnage parlera à beaucoup de spectateurs.

EN When a clown unlike any other has an idea in their mind, nothing can stop them. In this case, the idea is to build pyramids out of buckets, whatever the cost. And not just little pyramids, either. From the imagination of Fabrizio Rosselli, *Bakéké* offers a poetic look at the zany and the imperfect, the character's sure to speak to many an audience member.

19/10
&
22/10



Z ART DANCE COMPANY - GIOVANNI ZAZZERA

CHUUUT(e)

► 19/10, 15:00 ► 22/10, 11:00 & 15:00 ► à partir de 6 ans ► sans paroles ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR La vie est faite de chutes. Certaines plus agréables que d'autres... On tombe amoureux comme on tombe malade, on peut tomber de haut et parfois bien bas. Mais certaines choses tombent à pic quand d'autres tombent à l'eau. Cette création luxembourgeoise s'intéresse à toutes ces *CHUUUT(e)* qui nous construisent et nous inspirent. Sur une idée de Giovanni Zazzera, trois danseurs accompagnés en musique montrent que chaque chute a des conséquences. Et que dans tous les cas, il faut continuer à avancer, coûte que coûte. Entre réel et absurde, le spectacle coproduit par les Rotondes est un instant de poésie. Il montre que les échecs n'en sont jamais vraiment et que les chutes permettent souvent de s'envoler en beauté.

EN Life is a series of falls, some more pleasant than others. We fall in love and we fall ill. We can fall from high and sometimes down low. Some things fall just right, while others fall by the way-side. This Luxembourgish production looks at all these *CHUUUT(e)* 'falls' that build us up and inspire us. Based on an idea by Giovanni Zazzera, three dancers and one musician show that every fall has consequences and that, in any case, you have to keep going, whatever the cost. Somewhere between the real and the absurd, the show, co-produced by Rotondes, has a strong element of poetry to it, showing that failures are never really failures at all, and that falling can often be the best way to soar.

30/09
-
03/10



COMPAGNIA TPO

+Erba

► 30/09, 01 & 03/10, 15:00
► 30/09, 17:00 & 01/10, 11:00
► de 4 à 8 ans
► peu de paroles ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR La compagnie italienne TPO e.t.s. ouvre la saison des Rotondes en beauté avec *+Erba*. Deux danseuses sur scène invitent les jeunes spectateurs à les rejoindre pour imaginer ensemble un monde où il fait bon vivre. Sous les yeux du public, cette ville imaginaire grandit petit à petit pour donner naissance à une utopie verte. Et quand les enfants y rentrent, elle prend littéralement vie.

EN Italian company TPO e.t.s. starts the Rotondes season in style with *+Erba*, in which two dancers take to the stage and invite the young audience to join them as they imagine a world where life is good. This imaginary city gradually grows into a green utopia before the audience's very eyes, and when the children come along, it literally springs to life.

01/10
-
29/10

CINQ FILMS AU PROGRAMME

Cinema Paradiso

► Cinémathèque ► horaires des films/movie's schedules: www.cinematheque.lu

FR Le Cinema Paradiso d'octobre est un beau moment de septième art pour les plus jeunes. Ils auront l'occasion de (re)découvrir des classiques comme *Jour de fête*, de Jacques Tati, ou *Colargol*, d'après l'œuvre d'Olga Pouchine. Mais c'est surtout la séance Halloween, le 29 octobre, qui promet beaucoup. Au programme, *Petit Vampire*, d'après la bande dessinée de Joann Sfar, puis le classique hilarant *Hôtel Transylvanie*. Le tout avec frissons et bonbons!

EN October's Cinema Paradiso is a great opportunity for youngsters to enjoy the seventh art, giving them a chance to (re)discover classics like *Jour de fête*, by Jacques Tati, and *Colargol*, based on the work of Olga Pushkin. But it's the Halloween screening, on 29 October, that holds the most promise, with a programme including *Petit Vampire*, based on the Joann Sfar comic strip, and the hilarious classic *Hotel Transylvania*. Thrills and spills guaranteed!

06/10
-
08/10

FABIENNE VEGT / ANIMATO QUARTET

Parmi les étoiles

► À partir de 2 ans ► Philharmonie
► horaires/schedules: www.philharmonie.lu



FR L'Animato Quartet, un des plus prometteurs quatuors à cordes des Pays-Bas, n'a pas son pareil pour donner vie aux notes les plus simples. Sur une idée de sa compatriote Fabienne Vegt, il est ainsi à la manœuvre pour ce spectacle de la série Novolino. De brèves histoires musicales qui ont pour but de faire découvrir aux plus jeunes la musique. Et devant les petites bouilles réjouies, les accompagnants trouvent aussi du plaisir.

EN The Animato Quartet, one of the Netherlands' most promising string quartets, is in a league of its own when it comes to bringing even the simplest of notes to life. Based on an idea by compatriot Fabienne Vegt, the quartet finds itself at the helm of this production belonging to the Novolino series. These short musical stories are designed to help even very young audiences to discover music, although those accompanying their happy little charges are also sure to enjoy it.

12/10
-
15/10

GRENSGEVAL

KORROL

► 12, 14 et 15/10, 15:00
► 14/10, 17:00 ► 15/10, 11:00
► à partir de 4 ans ► sans paroles
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Quoi de plus ennuyeux que le béton des villes, gris et immobile? Jonas, architecte-acrobate, sait lui donner vie dans ce spectacle qui montre que les choses les plus immuables peuvent bouger. La compagnie belge Grensgeval conclut avec *KORROL* sa trilogie aux Rotondes après les très remarqués *Plock!* en 2018 et *Murmur* en 2022. À chaque fois, elle a su remodeler le monde grâce à son art du cirque et du rythme.

EN What could be more boring than the immobile, grey concrete of our cities? Luckily, architect-cum-acrobat Jonas will be bringing it to life in this production showing that even the most unchanging things can indeed move. *KORROL* sees Belgian company Grensgeval conclude its trilogy at Rotondes following the highly acclaimed *Plock!* in 2018 and *Murmur* in 2022, reshaping the world every time with their art of circus and rhythm.

MANIFESTATIONS

01/10

30/11



SÉRIE D'ÉVÉNEMENTS DES CENTRES CULTURELS
RÉGIONAUX LUXEMBOURGEOIS

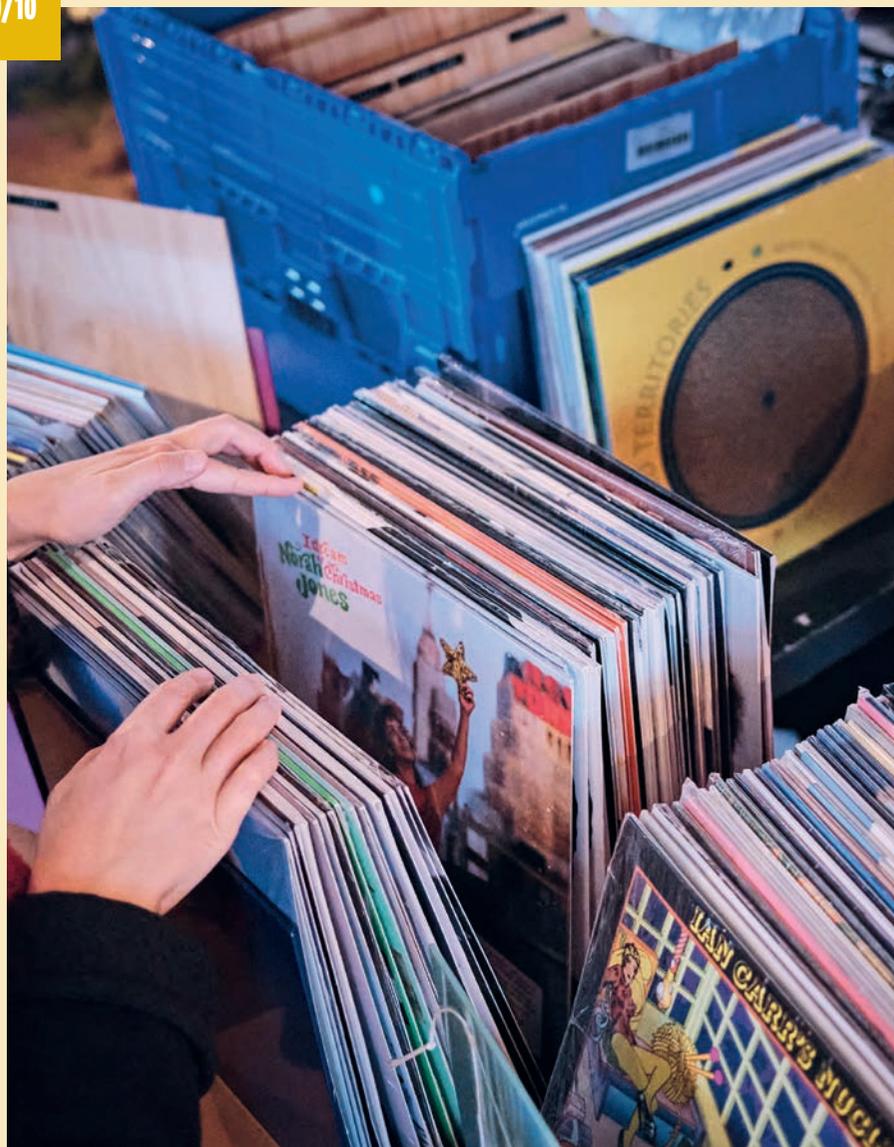
Resonanz

► Programme : www.reseau.lu

FR Les 10 centres culturels luxembourgeois qui travaillent en réseau organisent pendant les mois d'octobre et de novembre leur série d'événements, Resonanz. Cette deuxième édition de Resonanz est l'occasion de montrer la richesse de la programmation de leurs nouvelles saisons. Du nord au sud et de l'ouest à l'est, le meilleur des concerts, expositions et spectacles de danse et théâtre en région est ainsi accessible à tous les publics.

EN Luxembourg's 10 networked cultural centers organize their Resonanz series of events in October and November. This second edition of Resonanz is an opportunity to showcase the rich programming of their new seasons. From north to south and from west to east, the best in regional concerts, exhibitions, dance and theater is available to all audiences..

29/10



LE RENDEZ-VOUS DES AMATEURS DE MUSIQUE

Foire aux disques

► 10:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Elle est là, toujours très attendue. La foire aux disques des Rotondes de la rentrée s'est transformée en quelques années. Le petit marché de passionnés est devenu un événement incontournable dans la Grande Région. Les plus grands revendeurs et collectionneurs sont au rendez-vous avec leurs raretés. Des 33 et 45 tours mais aussi des CD, DVD et cassettes sont proposés aux visiteurs. Ça tombe bien : le vintage n'a jamais été autant à la mode.

EN The always eagerly awaited back-to-school record fair at Rotondes is back! Having transformed itself over the course of just a few years, this little market for enthusiasts has become an unmissable event in the Greater Region. The leading record dealers and collectors will be on hand with rare editions, giving visitors the opportunities to purchase LPs and 45s, as well as CDs, DVDs and cassettes. Just as well, as 'vintage' has never been so on trend!

08/10



SUPERWALJOER AN DE ROTONDES

The Vote

► 10:00 & 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR À l'occasion des élections législatives 2023, les Rotondes se prêtent au jeu politique dans la bonne humeur et sans parti pris. Le matin, un brunch électoral est ouvert à toutes les couleurs politiques. Mais c'est surtout le soir que l'institution va s'animer avec les résultats, communiqués au fil de la soirée sur grand écran.

EN Marking the 2023 parliamentary elections, Rotondes is going all political on us, but in good humour and complete impartiality. An electoral brunch to be held in the morning will be open to people right across the political spectrum, but it's in the evening that the institution will really come alive as the results start filtering through and get shared throughout the evening on a big screen.

10/10



DES PROJECTIONS POUR PARLER D'INTÉGRATION

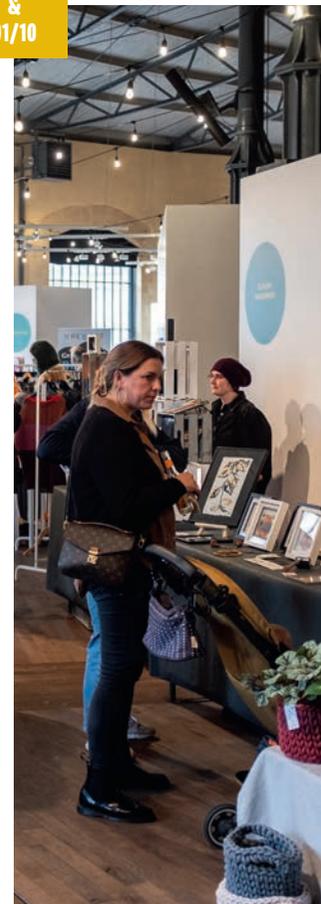
Screenings on Inclusion

► 12:30 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Cette saison encore, le Cercle Cité programme des courts métrages et films d'artistes qui proposent une vision de l'inclusion et de l'intégration. Dans le cadre du festival CinEast, deux films sont projetés. *Tempo Home*, du Polonais Kamil Bembnista, raconte le quotidien de migrants dans un camp provisoire. *Written/Unwritten*, du Roumain Adrian Silisteanu, aborde la question de la communauté rom. Deux histoires sur la différence face à la société majoritaire.

EN Once again this season, the Cercle Cité is screening a series of short films and art films looking at inclusion and integration, with two films to be screened as part of the CinEast festival. The first of these, *Tempo Home*, by Polish director Kamil Bembnista, looks at the day-to-day lives of migrants at a temporary camp, while *Written/Unwritten*, by Romanian Adrian Silisteanu, focuses on the Roma community. Two tales about difference in the face of mainstream society.

30/09
&
01/10



URBAN LIFESTYLE & LOCAL CULTURE

Super Maart

► 10:00
► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Déjà une troisième édition pour le Super Maart, ce marché pas comme les autres. Pour les deux jours, les Rotondes ont sélectionné ce qui se fait de mieux dans la Grande Région en matière de design, d'alimentation ou de mode. Côté Plateforme, le collectif L'art de propose une exposition d'artistes locaux intitulée Low Hanging Fruits.

EN Now in its third year, the Super Maart is a market like no other. For the two-day event, Rotondes has selected the best the Greater Region has to offer in terms of design, food and fashion, while in the Plateforme, L'art de displays a diverse collection of works by local artists.

13/10



TROISIÈME CHAMPIONNAT LUXEMBOURGEOIS DE POETRY SLAM

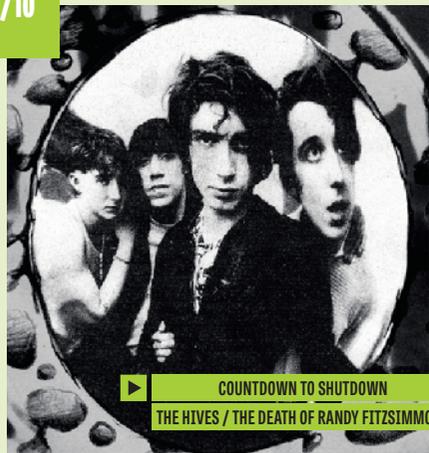
Slampionship

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Qui succédera à Cosimo Suglia et Nicolas Calmes ? Le championnat luxembourgeois de *poetry slam* est de retour et promet encore quelques rimes de haut niveau. Toutes les langues sont autorisées tant que le flow est au rendez-vous. Et les vainqueurs seront qualifiés pour le championnat germanophone de Bochum ou le championnat d'Europe à Anvers.

EN Who will succeed Cosimo Suglia and Nicolas Calmes? The long-awaited Luxembourg poetry slam championship is back and promises another round of top-notch rhymes. All languages are allowed, as long as the rhymes flow, and the winners will qualify for the German-speaking championship in Bochum or the European championship in Antwerp.

21/10



▶ COUNTDOWN TO SHUTDOWN
THE HIVES / THE DEATH OF RANDY FITZSIMMONS

INDIE ROCK

Inhaler

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Inhaler est un groupe de rock indépendant irlandais connu pour ses mélodies contagieuses et sa présence charismatique sur scène. Formé en 2012, le groupe a rapidement été acclamé pour son mélange de rock alternatif et de pop, captivant le public avec son son distinctif et ses performances énergiques.

EN Inhaler is an Irish indie rock band known for their infectious melodies and charismatic stage presence. Formed in 2012, they've rapidly gained acclaim for their blend of alternative rock and pop, captivating audiences with their distinctive sound and energetic performances.

26/10



▶ MICRO AGGRESSION
COACH PARTY / KILLJOY

INDIE ROCK

Coach Party

▶ 20:00 ▶ Rotondes (org. by A-Promotions) ▶ www.atelier.lu

FR Originaires de l'île de Wight, le groupe Coach Party cite l'influence de Nirvana, Sonic Youth et The Strokes sur leur son dynamique et endiablé. Mais en fin de compte, leur principale raison d'écrire et de jouer de la musique vient des « *épreuves souvent divertissantes de la vraie vie* ».

EN Hailing from the isle of Wight, Coach Party name Nirvana, Sonic Youth and The Strokes as influences on their buoyant and boisterous sound. Ultimately though, their primary reason to write and perform music comes from "the often entertaining struggle of real life."

16/10



▶ TRAUMA BONDS
HIGH VIS / BLENDING

24/10



07/10

POP ROCK

5 Seconds of Summer

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu



▶ BLENDER
5 SECONDS OF SUMMER / 5SOS5

FR Les rockers australiens du groupe 5 Seconds of Summer ont débuté en 2011 sur YouTube avant de connaître la célébrité internationale en tournée avec les One Direction. Avec plus de 10 millions d'albums vendus et plus de 7 milliards de *streams* de leurs titres, ils sont un des plus grands succès australiens de l'histoire de la pop.

Leur cinquième album studio, 5SOS5, est sorti en septembre 2022.

EN Australian pop rock band 5 Seconds of Summer began their career in 2011 as YouTube celebrities before gaining international fame while touring with One Direction. They have since sold more than 10 million albums and have attained more than 7 billion streams of their songs making them one of the most successful Australian pop acts in history.

The band's fifth studio album, 5SOS5, was released in September 2022.



PUNK

High Vis

► 20:00
► Rotondes
► www.atelier.lu

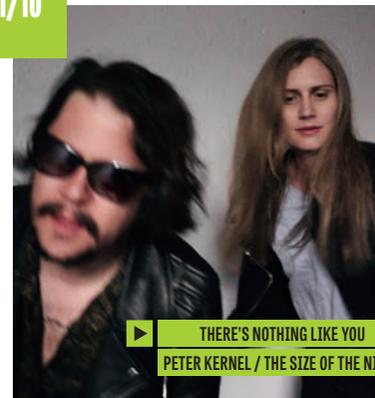
FR Né des cendres de certains des meilleurs groupes hardcore du Royaume-Uni, High Vis transmute et renouvelle cette énergie et cette intensité en s'affranchissant totalement des contraintes de genre.

Leurs mythiques concerts live fascinent le public par leurs prestations brutes et électrisantes.

EN Formed from the ashes of some of the UK's best hardcore bands, High Vis transform that energy and intensity into something new by never being constrained by genre rules.

Their live shows are famous, captivating audiences with raw and electrifying performances.

21/10



► THERE'S NOTHING LIKE YOU
► PETER KERNEL / THE SIZE OF THE NIGHT

POST-PUNK, ART POP

Peter Kernel

► 20:00 ► de Gudde Wällen
► www.deguddewellen.lu

FR Le duo art pop post-punk Peter Kernel, formé en 2005, est né de la rencontre du designer graphique suisse Aris Bassetti et de la cinéaste canadienne Barbara Lehnhoff dans une école de communication visuelle en Suisse. Ils ont lancé leur propre label et rapidement suscité beaucoup d'intérêt et des comparaisons avec Sonic Youth, Pixies et Blonde Redhead.

De leur propre aveu, leur musique est complètement vide et simplement compliquée. C'est de la pop, du rock, c'est expérimental.

EN Art pop, post-punk band Peter Kernel formed in 2005 when Swiss graphic designer Aris Bassetti met Canadian filmmaker Barbara Lehnhoff at a visual communications school in Switzerland. They launched their own label and soon received lots of favourable interest and comparisons to Sonic Youth, Pixies and Blonde Redhead.

They say their music is fully empty and simply complicated. Its pop, its rock, its experimental.



RUPAUL'S DRAG RACE

Werq The World

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR *RuPaul's Drag Race – Werq The World* est le plus grand spectacle de drag-queens en direct au monde, qui fait découvrir à un public international les paillettes, le glamour et le charisme de la série de télé-réalité à succès. Cette production captivante met en scène des drag-queens féroces issues des différentes saisons de *RuPaul's Drag Race*, des performances à couper le souffle, des défilés époustouflants et une célébration de l'art, de la diversité et de l'autonomisation de la culture drag-queens. Avec des numéros de danse très énergiques, un humour plein d'esprit et beaucoup de cœur, *RuPaul's Drag Race* est une extravaganza inoubliable qui invite le public à s'élancer dans un monde où l'expression de soi n'a pas de limites.

EN *RuPaul's Drag Race – Werq The World* is the world's biggest live drag show that brings the glitz, glamour, and charisma of the hit reality TV series to a global audience. Featuring a twinkling lineup of fierce drag queens from various seasons of *RuPaul's Drag Race*, this captivating production showcases breathtaking performances, jaw-dropping runway looks, and a celebration of the artistry, diversity, and empowerment of drag culture. With high-energy dance numbers, witty humour, and a whole lot of heart, *Werq The World* is an unforgettable extravaganza that invites audiences to sashay into a world where self-expression knows no bounds.

MUSIQUE
ACTUELLE

MUSIQUE
CLASSIQUE

10/10



CONCERT ACTART

Märchenbilder

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Le trio Carlo Jans, Ilan Schneider et Katrin Reifenrath, respectivement à la flûte traversière, à l'alto et au piano, a trouvé un terrain favorable dans l'évocation de la musique au pays des contes de fées. La sonate *Undine* de Carl Reinecke nous fait vivre les aventures d'une nymphe de la mer et de son chevalier. Les *Märchenerzählungen op.132* de Schumann nous plongent dans l'atmosphère féerique des contes. Quant à Max Bruch, ses *Huit Pièces pour clarinette, alto et piano* sont pleines de fantaisie.

EN The trio comprising Carlo Jans, Ilan Schneider and Katrin Reifenrath on transverse flute, viola and piano respectively has found a very rich source of inspiration in music from the land of fairytales. Carl Reinecke's sonata *Undine* introduces us to the adventures of a sea nymph and her knight, while Schumann's *Märchenerzählungen Op.132* plunges us into the world of fairytales and Max Bruch's *Eight Pieces for Clarinet, Viola and Piano* bring a heavy dose of fantasy to the proceedings.

11/10



QUATUOR À CORDES

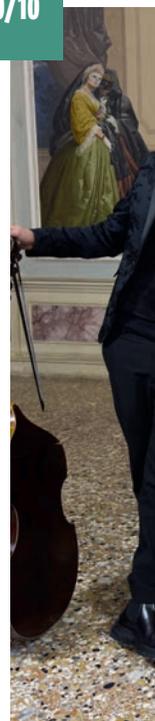
Ébène en trois temps forts

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le Quatuor Ébène, aux voltiges musicales impressionnantes et capable de se métamorphoser en un big band de jazz, nous embarque pour une soirée classique en trois temps forts. Tout commence à Vienne avec le *Sonnenquartett n°3* de Haydn et l'ultime *Streichquartett D887* de Schubert pour nous amener jusqu'aux terres de Béla Bartók avec son *Quatuor à cordes*.

EN The Quatuor Ébène quartet, with its impressive musical acrobatics and ability to transform itself into a big band, will be taking us on a classical journey comprising three main highlights, starting in Vienna, with Haydn's *Sonnenquartett No.3* and Schubert's final string quartet, *Streichquartett D887*, before taking us to the land of Béla Bartók with one of his *String Quartets*.

20/10



24/10



CONCERT ACTART

La Voix du cœur

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Avec l'amour pour toile de fond, ce concert bicéphale de la soprano Uliana Stryuchkova et du ténor Xavier Flabat est placé sous le signe des sentiments. Accompagnés du pianiste Peter Petrov, leurs voix porteront au firmament les caprices de l'amour sur les portées en noir et blanc de Verdi, Tchaïkovski, Gounod, Taneïev et Bizet.

EN Set against a backdrop of love, this duo concert featuring soprano Uliana Stryuchkova and tenor Xavier Flabat is sure to be full of raw emotion. Accompanied by Peter Petrov on piano, their voices will carry the whims of love skyward to the sounds of Verdi, Tchaikovsky, Gounod, Taneyev and Bizet.

04/10





CONCERT DE MIDI

La mandoline virtuose

► 12:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR L'ensemble à géométrie variable Pizzicar Galante, la référence dans l'interprétation du répertoire galant pour mandoline et basse continue, prend ses quartiers au Conservatoire. En formation trio avec la mandoline d'Anna Schivazappa en tête, le théorbe et le clavecin, le programme de ce concert est consacré à «Un air d'Italie – La mandoline à Paris au 18^e siècle». Une occasion toute trouvée pour découvrir les jeux de contrastes des sons doux et solaires, malicieux et brillants de cet instrument séculaire.

EN Multifaceted ensemble Pizzicar Galante, the benchmark in galant repertoire for mandolin and basso continuo, is taking up residence at the Conservatoire. The programme for this particular concert, performed by a trio of Anna Schivazappa on mandolin, a theorbo and a harpsichord, will be based on the theme 'A Touch of Italy – The mandolin in 18th-century Paris', providing the perfect opportunity to discover the play of contrasts between the sweet, sunny, mischievous and brilliant sounds of this centuries-old instrument.



CONCERT ACTART : LES CORDES INVISIBLES

L'insolite thérémine

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Le thérémine fait de la musique comme par magie ! Cet instrument inventé en 1919 par le russe Lev Termen, plus connu sous le nom de Léon Thérémine, est le plus ancien des instruments de musique électroniques. Insolite et fascinant, entre voix chantée et synthétiseur, pour l'entendre, nul besoin de le toucher, bien que les mains en créent le son. Fantasmagorique ou tout simplement génial, le thérémine de Jørgensen Thorwald se présente en résonance avec la guitare à 6 cordes de Josip Dragnic dans un programme spécialement conçu pour ce duo, avec en prime des pièces arrangées de Maurice Ravel, Manuel de Falla, Heitor Villa-Lobos, Astor Piazzolla, mais aussi la création de *Koi No Yokan – Premonition of Love*, une pièce d'Albena Petrovic, compositrice luxembourgeoise majeure, d'origine bulgare.

EN The theremin makes music like magic! Invented in 1919 by Russian Lev Termen, better known as Leon Theremin, the theremin is the oldest of electronic musical instruments. An unusual and fascinating cross between a singing voice and a synthesiser, you don't need to touch it to hear it, though it is the hands that make the sound. Whether phantasmagorical or simply brilliant, Jørgensen Thorwald's theremin features here alongside Josip Dragnic's 6-string guitar in a programme designed especially for the duo and featuring arrangements of pieces by Maurice Ravel, Manuel de Falla, Heitor Villa-Lobos and Astor Piazzolla, as well as *Koi No Yokan – Premonition of Love* by leading Bulgarian-born Luxembourg-based composer Albena Petrovic.

06/10



CONCERT DE MIDI

Une étoile du piano

► 12:30
► église protestante
► www.vdl.lu

FR La pianiste autrichienne d'origine taïwanaise Hsin-Huei Huang dompte avec panache le piano contemporain et classique. Inventif et pluriel, son programme relie en une joie commune les partitions de Schönberg à celles de Beat Furrer, Rebecca Saunders, Morton Feldman et Frédéric Chopin.

EN Taiwanese-born Austrian pianist Hsin-Huei Huang masters contemporary and classical piano with style in an inventive and multifaceted programme that delightfully combines pieces by Schönberg, Beat Furrer, Rebecca Saunders, Morton Feldman and Frédéric Chopin.

THÉÂTRE

19/10

FR



JULIETTE NAVIS

Céline

► 20:00 ► en français ► www.kinneksbond.lu

FR Seule en scène, la comédienne Laure Mathis donne vie à un personnage exubérant qui n'est pas sans rappeler une célèbre Céline, chanteuse québécoise connue dans le monde entier... Mais incapable de chanter, cette Céline préfère raconter son histoire. Juliette Navis poursuit, avec cette pièce, sa trilogie consacrée aux personnages célèbres. Céline succède à JC...

EN Taking to the stage alone, actor Laure Mathis portrays an exuberant character reminiscent of world-famous Quebecois singer Céline, but, unable to sing, this Céline prefers to tell her story. This play is the latest in Juliette Navis's trilogy devoted to famous people, with Céline following JC.

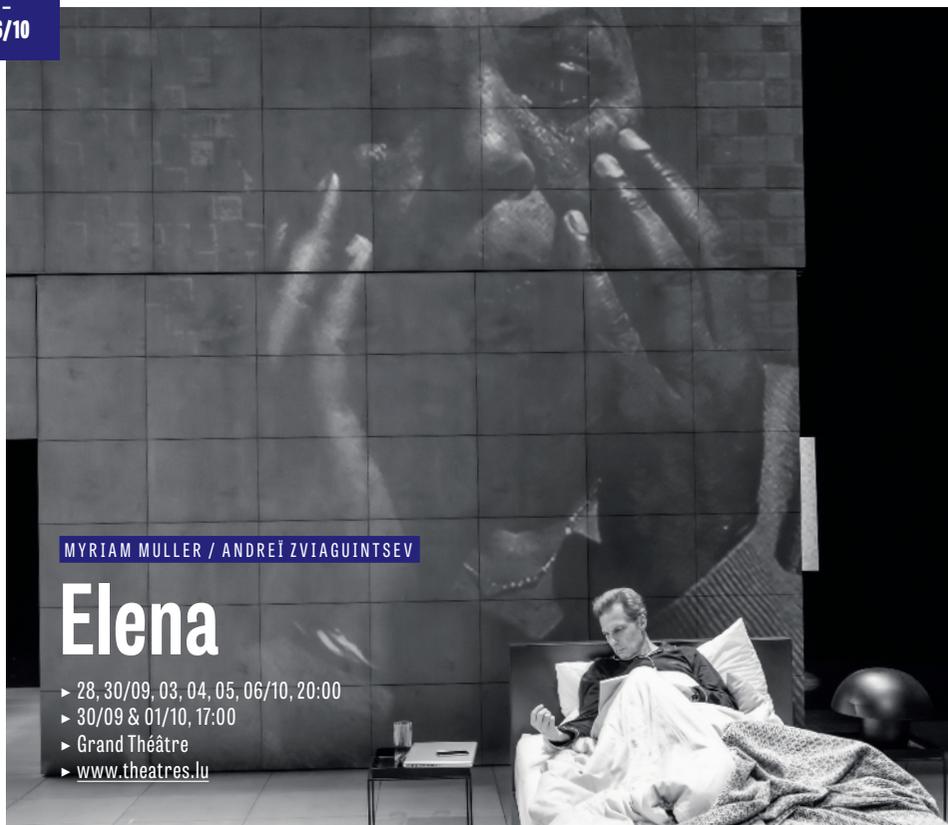
28/09
-
06/10

FR

MYRIAM MULLER / ANDREÏ ZVIAGUINTSEV

Elena

► 28, 30/09, 03, 04, 05, 06/10, 20:00
 ► 30/09 & 01/10, 17:00
 ► Grand Théâtre
 ► www.theatres.lu



FR Quatre ans après son adaptation du film du Danois Lars von Trier *Breaking the Waves* en pièce de théâtre, la Luxembourgeoise Myriam Muller poursuit son passionnant travail de relecture des classiques du grand écran. Cette fois, elle porte à la scène *Elena*, du Russe Andreï Zviaguintsev, qui avait coécrit le scénario de ce drame avec son compatriote Oleg Neguine. Elena est une femme prête à tout pour sauver son petit-fils de ses mauvaises fréquentations. Elle voudrait lui offrir un avenir en l'inscrivant dans un établissement scolaire privé. Mais cela ne se fera pas sans quelques sacrifices. Vidéo et musique accompagnent le travail minutieux de la distribution qui réunit des acteurs belges, français et luxembourgeois de renom.

EN Four years after adapting Danish director Lars von Trier's film *Breaking the Waves* into a stage play, Luxembourger Myriam Muller is continuing her exciting work of reinterpreting classics of the silver screen. This time, she's bringing to the stage *Elena*, by Russian director Andreï Zviaguintsev, who co-wrote the script for this drama with compatriot Oleg Neguine. Elena is a woman who will do anything to save her grandson from the bad company he associates with. She wants to give him a future by enrolling him in a private school, but has to make a few sacrifices in order to do so. The cast, which includes renowned actors from Belgium, France and Luxembourg, will be accompanied in their performances by video and music.

20/10
&
21/10

DE

ELISE WILK /
ALEXANDRU
WEINBERGER-BARA

Union Place

► 20:00
 ► Escher Theater
 ► www.theatre.esch.lu

DE Liebe auf den ersten Blick am Flughafen Wien: Sophie und Darius werden sich nicht mehr trennen. In Rumänien treffen sich Mariana und Rudolf nach Jahrzehnten der Trennung wieder. In Luxemburg erwarten Walter und Daniela den Sohn von Daniela. Diese drei Paare, diese drei Schicksale ermöglichen es der rumänischen Dramatikerin, die nationalen Grenzen zu hinterfragen.

FR Coup de foudre à l'aéroport de Vienne: Sophie et Darius ne vont plus se quitter. En Roumanie, Mariana et Rudolf se retrouvent après des décennies de séparation. Au Luxembourg, Walter et Daniela attendent le fils de cette dernière. Ces trois couples, ces trois destins permettent à la dramaturge roumaine d'interroger les frontières nationales.

25/10
-
28/10

EN



RICHARD TWYMAN / WILLIAM SHAKESPEARE

Macbeth

► 25, 26, 27 & 28/10, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Coproduction des Théâtres de la Ville, cette nouvelle adaptation de *Macbeth* de William Shakespeare est le fruit du travail de l'English Touring Theatre. Le metteur en scène, Richard Twyman, était apparu sur les planches du Grand Théâtre lors d'une lecture de sa création *Deliver Us*, en 2020. Mais c'est la première fois qu'il montre son travail au public luxembourgeois avec ce *Macbeth* moderne et intrigant. Le drame de cette famille ne se démodera jamais.

EN Co-produced by Les Théâtres de la Ville, this new adaptation of William Shakespeare's *Macbeth* is brought to us by the English Touring Theatre. Director Richard Twyman appeared on stage at the Grand Théâtre during a reading of his production *Deliver Us*, in 2020, but this is the first time he has brought his work to Luxembourg audiences with this modern and intriguing take on *Macbeth*. The tragedy of this family is simply timeless.

26/10
-
18/11

FR



CRÉATION 50E ANNIVERSAIRE

Mangez-moi

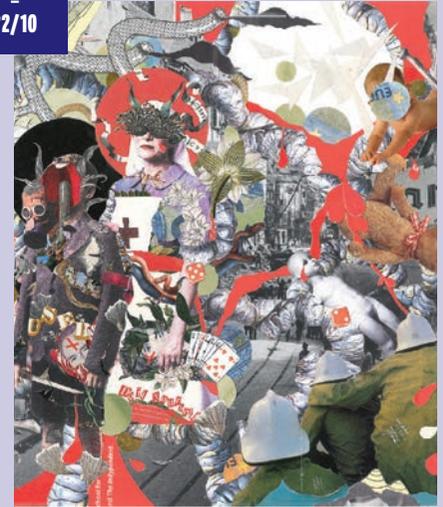
► 20:00 ► TOL ► www.tol.lu

FR Le TOL fête ses 50 ans. À cette occasion, un cabaret gourmand de mets et de mots est organisé par une équipe fermement décidée à partager sa folie avec le public. Plats qui se lisent et livres qui se mangent sont au programme d'une soirée pas comme les autres. Tous les metteurs en scène et acteurs du TOL sont au rendez-vous pour rendre cet anniversaire encore plus beau.

EN The TOL is celebrating its 50th anniversary, and to mark the occasion, a gourmet offering of food and words is being arranged by a team determined to share their madness with the public. There'll be dishes for reading and books for eating at what promises to be an event like no other, and all of the TOL's directors and actors will be on hand to make this special occasion even more memorable.

10/10
-
22/10

FR



RENELDE PIERLOT / IAN DE TOFFOLI

Léa et la théorie des systèmes complexes

► 10, 11, 18 & 21/10, 20:00
► 15 & 22/10, 17:00
► Théâtre des Capucins
► www.theatres.lu

FR L'artiste associé aux Théâtres de la Ville, Ian De Toffoli, poursuit son travail engagé avec *Léa et la théorie des systèmes complexes*, plongée dans les interconnexions entre l'industrie pétrolière, la lutte contre le réchauffement climatique et le monde des affaires. La mise en scène est signée d'une autre artiste associée, Renelde Pierlot, et sert un texte qui met en lumière les agissements des multinationales du pétrole tout en racontant le destin d'une jeune activiste, Léa.

EN Les Théâtres de la Ville associate artist Ian De Toffoli continues his committed work with *Léa et la théorie des systèmes complexes*, delving into the interconnections between the oil industry, the fight against global warming and the world of business. Directed by another associate artist, Renelde Pierlot, the play sheds light on the actions of multinational oil companies through the story of young activist Léa.



Loopino an de Bliedergeesch
01/10



Jour de fête
01/10

Pour consulter l'ensemble de la programmation du festival CinEast, rendez-vous sur / To find out more about the CinEast festival's programme, go to: www.cineast.lu

01

Dimanche Sunday

10:30

Guided tour for parents with babies: "Dans la lumière de l'impressionnisme?"

Passez un moment de complicité avec votre enfant et découvrez notre exposition temporaire en participant à notre visite guidée pour parents et bébés! Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans. En LU/DE. **VILLA VAUBAN**

10:30

Visite thématique : La ville contemporaine dans l'art

De l'art contemporain au sein de l'exposition sur l'histoire de la ville de Luxembourg "The Luxembourg Story"? Oui, car ces œuvres contemporaines reflètent l'image de la ville d'aujourd'hui, et sont donc une suite logique du parcours historique. Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes qui thématisent des questions socio-culturelles concernant la vie urbaine à Luxembourg et ailleurs. En français. **LÉTZEBOURG CITY MUSEUM**

11:00

+Erba

Compagnia TPO e.t.s., Prato (IT). Une forêt en ville. Danse & Performance multimédia. De 4 à 8 ans.

ROTONDES

11:00

Let's stamp

Cercles, angles, lignes, les tampons peuvent avoir toutes les formes pour rendre le monde plus coloré. Il est possible d'imprimer des formes individuelles ou de les organiser en motifs. Cette fois-ci, l'accent est mis sur la conception de tampons créatifs, avec lesquels nous pourrions ensuite décorer notre propre carnet. 3-6 ans.

CASINO LUXEMBOURG

14:30

Loopino an de Bliedergeesch

Petit, curieux et parfois un peu insolent – le lutin Loopino est exactement comme beaucoup de ses spectatrices et spectateurs de 3 à 5 ans. Et c'est avec eux et en musique qu'il découvre le monde.

PHILHARMONIE

15:00

+Erba

cf. 11:00
ROTONDES

15:00

Jour de fête

CINEMA PARADISO À partir de 6 ans. *France 1949 / Jacques Tati / version française / 80' / 35mm / Cast: Jacques Tati, Guy Decomble, Paul Frankeur / Meilleur scénario, Venise 1949 /*

03/10



Sissy Mondloch / Sandra Beck / Emi Miyoshi

3 du Trois

► Conférence / talk : 17:30 ► show : 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR 3 du Trois spécial consacré à la santé mentale et à la recherche d'harmonie. Avant les premiers pas de danse, une conférence animée par la Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale permet d'aborder en toute liberté les troubles mentaux. Puis, Sissy Mondloch et Sandra Beck présenteront leur travail en cours, *Ongoing*, avant de céder la place à Emi Miyoshi et son *S_HE IS SEA*, plongée marine fascinante.

EN A special 3 du Trois devoted to mental health and the search for harmony, starting with a talk by Luxembourg League for Mental Health that will provide an opportunity to talk freely about mental disorders. Sissy Mondloch and Sandra Beck will then present their work in progress *Ongoing*, before giving way to Emi Miyoshi and her fascinating dive into the sea with *S_HE IS SEA*.

Version en couleurs d'après les négatifs originaux en Thomsoncolor.

CINÉMATHÈQUE

15:00 FREE

L'art d'Arthur Unger et l'influence africaine

Visite guidée, éclairage thématique. Lors de ses nombreux voyages en Afrique centrale et occidentale, Arthur Unger s'est confronté avec un grand respect à la culture des Dogons, des Lunda et des Baluba. Son art est fortement

influencé par cette expérience. En LU.

NATIONALMUSÉE UM FÈSCHMAART

15:00

Visite guidée "Gutenberg Revisited"

Laissez un guide qualifié vous faire découvrir le monde fascinant de l'imprimerie dans l'exposition "Gutenberg Revisited". Sur deux étages, l'histoire de l'impression typographique de la période pré-Gutenberg à nos

jours est présentée de manière claire et compréhensible. La pièce maîtresse de l'exposition est la frise chronologique avec de nombreux nouveaux objets. **KULTURHUEF, GREVENMACHER**

17:00

Concert de bienfaisance de la Musique militaire – 25 Joer HGM

Fir hire 25. Anniversaire invitéiert d'Harmonie Gemeng Mamer op en ofwiesslungsräichen an

dynamische Concert de Bienfaisance vun der Militärmusek ënnert der Direktioun vum LtCol Jean-Claude Braun. Loosst Iech net nëmme vun der Militärmusek musikalesch entfëieren, mee och vun de Solisten aus der Harmonie Gemeng Mamer.

KINNEKSOND, MAMER

17:00

Elena

Après le succès de *Breaking the Waves* en 2019, Myriam Muller, artiste associée aux Théâtres de la Ville, entreprend une nouvelle adaptation d'un scénario de film: *Elena*, d'après le scénario d'Oleg Neguine et Andreï Zviaguintsev.

GRAND THÉÂTRE

17:00

The Damned

HOMMAGE À HELMUT BERGER *Italie-Allemagne 1969 / Luchino Visconti / vo ang st fr / 154' / Cast Dirk Bogarde, Ingrid Thulin, Helmut Berger, Charlotte Rampling / Best Original Screenplay nomination, Oscars 1970 / Most Promising Newcomer nomination (Helmut Berger), Golden Globes 1970*

CINÉMATHÈQUE

19:00

Pink Martini

Featuring a dozen musicians, Pink Martini performs its multilingual repertoire on concert stages and with symphony orchestras throughout Europe, Asia, Greece, Turkey, the Middle East, Northern Africa, Australia, New Zealand, South America and North America.

DEN ATELIER



The Damned
01/10



Buena Vista Social Club
03/10

19:30

Magdalena Kožená & Mitsuko Uchida
“One voice, one piano”

Magdalena Kožená, mezzo-soprano.
Mitsuko Uchida, piano.
Claude Debussy: Chansons de Bilitis; Cinq Poèmes de Baudelaire; Ariettes oubliées.
Olivier Messiaen: Poèmes pour Mi (Deuxième livre).
PHILHARMONIE

20:00

The Garden of the Finzi-Continis

HOMMAGE À HELMUT BERGER
“Il giardino dei Finzi Contini”
Italie-Allemagne 1970 / Vittoria De Sica / vostEN / 94' / 35mm / Cast Lino Capolicchio, Dominique Sanda, Helmut Berger / Best Foreign Language Film, Oscars 1972 / Goldener Bär, Berlin 1971
CINÉMATHÈQUE

02

Lundi
Monday

10:00

Masterclass “La comédie physique”

Dans le cadre du festival Clowns in Progress 2023.
Masterclass proposée par Élise Ouvrier-Buffer.

Ce stage est une exploration de l'humour physique et du gag accidenté qui amène le corps à vivre “la gravité joyeuse”.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Let's Get Lost

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
USA 1988 / Bruce Weber / documentaire / vostFR / 120' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

19:30 KULTURPASS

Evgeny Kissin plays Rachmaninov

Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern.
Pietari Inkinen, direction.
Evgeny Kissin, piano.
Sergueï Rachmaninov: Concerto pour piano et orchestre N° 3.
Bedřich Smetana: Vyšehrad (Má vlast N° 1); Vltava (Má vlast N° 2); ářka (Má vlast N° 3).
PHILHARMONIE

19:30 KULTURPASS

SEL C Camerata I

Jean Muller, piano.
Œuvres de Franz Liszt, Carl Maria von Weber, Franz Schubert.
PHILHARMONIE

20:45

This is It

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
USA 2009 / Kenny Ortega / documentaire / vo / 111' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

03
Mardi
Tuesday

12:00 FREE

Luxembourg in Transition

Visites guidées sur demande disponibles.
Exposition dans le cadre de la consultation internationale Luxembourg in Transition.

LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

15:00

+Erba

cf. 01/10
ROTONDES

17:00

La révolte des vieux

Filmvorführung im Rahmen des internationalen Tag der älteren Menschen.
La révolte des vieux unter der Regie von Laure Adler und Jérémy Frey, produziert von Nova Production.

TRAMSSCHAPP

17:30 FREE

Promenade “after work” dans le quartier européen

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme et les enjeux du futur, le Fonds Kirchberg invite le public à une série de visites guidées thématiques.
En luxembourgeois.
Inscription obligatoire.

FONDS KIRCHBERG

18:00

Das Alter in Licht und Schatten

Eröffnung der Foto-Ausstellung mit musikalischer Begleitung von André Mergenthaler.
TRAMSSCHAPP

18:00 FREE

Table des Langues

Échanges linguistiques informels autour d'un café. Le projet Table des Langues a pour but d'organiser, une fois par mois, des moments

d'échange informels permettant aux participant-e-s de pratiquer une langue de leur choix. À partir de 16 ans.

BUVETTE DES ROTONDES

18:30

Buena Vista Social Club

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
Allemagne-Cuba 1999 / Wim Wenders / documentaire / voES stEN+DE / 104' / 35mm / Best European Documentary, European Film Award 1999

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Towards territorial transition

Présentation du livre en présence des auteurs.
Conférence gratuite, sur inscription.

LUCA

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

02/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

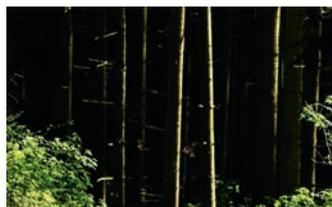
30/10

ÉDITION JANVIER 2024 :

26/11



**Luxembourg
in Transition
04/10**



**Wilde Wälder
04/10**

20:00 FREE

Balada Triste

Dans le cadre du festival Clowns in Progress 2023. Comédie noire. Un film d'Alex de la Iglesia. Espagne, 2010/110 min. Avec Carlos Areces, Antonio de la Torre, Carolina Bang, Sancho Garcia, Carmen Maura.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Elena

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:30

**Madonna:
Truth or Dare**

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
"In Bed With Madonna" USA 1991 / Alek Keshishian / documentaire / vostFR / 118' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

**04
Mercredi
Wednesday**

10:30

**Best of Posters :
Visite guidée
parents-bébés**

Profiter d'un moment de culture et d'une belle expo avec un enfant dans les bras ? Mais si, c'est encore possible ! Durant la visite guidée parents/bébés, vous suivez le guide et admirez les œuvres en compagnie de votre tout-petit. Pour familles

et bébés jusqu'à 2 ans. En français.

LÉTZEBURG CITY MUSEUM

12:00 FREE

**Luxembourg
in Transition**

cf. 03/10
**LUCA - LUXEMBOURG CENTER
FOR ARCHITECTURE**

18:30 FREE

**Conference Bridge
Forum Dialogue**

Towards EMU 2.0: Hindsight and Prospects. Jacques de Larosière and Pierre Gramegna will share their insights on the major challenges and issues facing EMU and will explore new path of action for the future in the light of reforms adopted since the Euro area crisis. In English. Registration requested.

NEIMËNSTER

18:30

Les Reines du jazz

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
Jazz Rarities. Sélection de courts métrages présentés par Louis Schiavo / env. 70' / commentaires en français.

CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

**Concert Actart:
Les cordes invisibles**

Dragnic Josip, guitare classique. Jørgensen Thorwald, thérémine. Le thérémine est le seul instrument qui se joue sans contact physique. Le projet "cordes invisibles" rassemble les pièces écrites pour ce duo ainsi que les pièces les plus connues des grands compositeurs comme De Falla, Ravel,



20/10

**IN THE MOOD
GLENN MILLER ORCHESTRA / BEST OF SWING**

Big band

Glenn Miller Orchestra

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Après plus de 35 ans de carrière, le Glenn Miller Orchestra vient au Luxembourg. Son programme « best of » emmènera le public dans un voyage musical au bon vieux temps des succès mondiaux intemporels de Glenn Miller, au Conservatoire de la capitale.

EN Having performed for over 35 years, the Glenn Miller Orchestra is coming to Luxembourg. Its "Best of" programme will take the audience on a musical journey back to the good old days of Glenn Miller's timeless world hits, at the capital's Conservatoire.

Villa Lobos et Piazzolla arrangées pour thérémine et guitare.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

19:00

Wilde Wälder

The Voice for Nature – A nature & environmental film series by natur&emwelt. Dir. David Cebulla / 2022 / Dokumentarfilm / 110' / DE

ROTONDES

19:30

**Wiener
Philharmoniker:
Aus der Neuen Welt**

Daniel Harding, direction. Frank Peter Zimmermann, violon. Edward Elgar: Violin Concerto. Antonín Dvořák: Symphonie n° 9 "Du Nouveau Monde" / "Aus der Neuen Welt"

PHILHARMONIE

20:00

Elena

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

The Magnet Man

Dans le cadre du festival Clowns in Progress 2023. Un film de Gust Van den Berghe (BE).

Luxembourg, Belgique, France, Pays-Bas, 2022 – 90 minutes.

Avec Danny Ronaldo, Isolda Dychauk, Mieke Dobbels, Karel Creemers, Wieleke Van Ammelrooy, Georges Christen.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Tim Kamrad

KAMRAD schaffte seinen Durchbruch mit seiner Pop-Hymne "I believe", die seit ihrem Erscheinen im Frühjahr 2022 einen Siegeszug durch die europäischen Charts antritt. Er macht Halt im Kulturzentrum opderschmelz in Düdelingen um seinen Fans eine unvergessliche, schweißtreibende und energische Show zu liefern.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

**Für die Vielen –
Die Arbeiterkammer
Wien**

Ciné-Rencontre. For the Many – The Vienna Chamber of Labour Autriche 2022 / Constantin Wulff / documentaire / vostFR / 120' / Berlinale Forum 2022 / Meilleur montage et meilleur design sonore, Diagonale 2022 Rencontre et discussion avec le réalisateur du documentaire, Constantin Wulff, à l'issue de la projection. La discussion se tiendra en langue allemande, un service de traduction orale directe vers le français sera disponible.

CINÉMATHÈQUE



Stop Making Sense
05/10



Shine a Light
05/10

05

Jeudi Thursday



12:00 FREE

Luxembourg in Transition

cf. 03/10

**LUCA - LUXEMBOURG CENTER
FOR ARCHITECTURE**

18:00 FREE

Visite guidée régulière : The Luxembourg Story

Visite guidée de l'exposition "The Luxembourg Story: Plus de 1000 ans d'histoire urbaine". Réservation recommandée.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

Stop Making Sense

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
USA 1984 / Jonathan Demme / documentaire / vo / 82' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

20:00

BE OFFLINE ist Literatur

Immer ein Thema, ein Moderator und ein Resident Dj. Inhalt und Form sind fließend, Kontext sowohl anpassungs- als auch widerstandsfähig. Mit starken Worten, solider Haltung und unseren literarischen Gästinnen Seyda Kurt und Florence Sunnen. Wir reden über Systeme, Zusammenhänge, wie es immer war und ob es noch so sein muss. Starke Gefühle,

Kategorien, Patriarchat und Macht. Hate, Love, was noch?

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Elena

cf. 01/10

GRAND THÉÂTRE

20:00 KULTURPASS

Ian Bostridge & Les Talents Lyriques

Lors du festival Echter'-Classic, le ténor Ian Bostridge sera accompagné par l'ensemble français Les Talents Lyriques, défendant un large répertoire lyrique et instrumental qui s'étend du premier Baroque au Romantisme naissant.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

N'imPORTE quoi

Dans le cadre du festival Clowns in Progress 2023. Toc toc toc! Virtuouse de la comédie burlesque, réputé comme l'un des meilleurs clowns au monde, Leandro revient toquer à la porte du Escher Theater. Et il n'est pas seul! L'artiste catalan embarque quatre de ses illustres comparses.

**ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

Shine a Light

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
USA 2008 / Martin Scorsese / documentaire / vostDE / 122' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

20:45

The Aristocrats

Over the past ten years, The Aristocrats have established themselves as one of the most musically original, refreshingly irreverent, and astoundingly entertaining instrumental rock-fusion acts on the planet.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

06

Vendredi Friday



12:00 FREE

Luxembourg in Transition

cf. 03/10

**LUCA - LUXEMBOURG CENTER
FOR ARCHITECTURE**

12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Hsin-Huei HUANG (A):
piano solo.

ÉGLISE PROTESTANTE

18:00 FREE

"Fantômes" - Sortie de résidence de Clément Delpérié

Dans le cadre du festival Clowns In Progress 2023. Clément Delpérié de la compagnie française du Théâtre de l'Hydre sera en résidence à la Kulturfabrik pour travailler sur son second solo de clown intitulé "Fantômes". Lors de sa sortie de résidence, il pourra présenter

l'avancement de ses recherches au public.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

18:30

Bread & Salt

CINEAST FESTIVAL
Pologne 2022 / Damian Kocur / vostEN / 100' / Avec: Tymoteusz Bies, Jacek Bies, Nadim Suleiman
Orizzonti Prix spéciale
du jury, Mostra de Venise 2022
Soirée spéciale
Feeling (in)different

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Clown des villes et clown des champs

Dans le cadre du festival Clowns in Progress 2023.
1 soirée 2 spectacles
- *BANCROÛTE* de la compagnie Brouniäk - 19:00
Écriture et jeu: Camille Perrin.
- *La Natür, c'est le Bonhür* de Rosie Volt - 21:00
De et avec Daphné Clouzeau.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

19:00

S'assurer de ses propres murmures

Collectif Petit Travers, Villeurbanne (FR). Vous voilà conviés à un spectacle où la complicité entre le jongleur et le batteur se révèle dans le rythme alors que la musicalité surgit de partout. En conjuguant l'intime et le spectaculaire, "S'assurer de ses propres murmures" vous invite au cœur des secrets qui unissent les deux artistes. Cirque nouveau. À partir de 7 ans.

ROTONDES

**Philharmonie
Luxembourg**

atlà

15.-22.10.2023

Um festival que celebra as tradições musicais lusófonas

Tél. (+352) 26 32 26 32
philharmonie.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Mercedes-Benz

contacto

LA RADIOTELEVISION NATIONALE



**Familljefestival
"Univers"
08/10**



**Atelier pour enfants:
Let's print
07/10**

20:00

Elena

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

Generation Change

Fridays for the Planet, film et débat. Une projection du film documentaire "Generation Change" (AT, 2022, sous-titré en anglais) suivie d'un débat sur l'activisme environnemental, la durabilité et le changement climatique en anglais.
NEIMËNSTER

20:30

Housekeeping For Beginners

CINEAST FESTIVAL
Macédoine du Nord-Pologne-Croatie-Serbie-Kosovo 2023 / Goran Stolevski / vostEN / 107' / Cast: Anamaria Marinca, Alina Serban, Samson Selim, Vladimir Tintor, Orizzonti, Mostra de Venise 2023
Soirée spéciale Feeling (in)different
CINÉMATHÈQUE

21:00

IL VOLO – Live in Concert

Piero Barone, Ignazio Boschetto and Gianluca Ginoble made their debut in 2009 as individual participants on the talent show "Ti lascio una canzone", where they were spotted by Michele Torpedine, the manager that launched the careers of Andrea Bocelli, Zucchero, Giorgia and Biagio Antonacci, who decided to work for them and with them on their international artistic journey, counting on their extraordinary

vocal talents both individually and as a trio.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**07
Samedi
Saturday**

09:00

**Familljefestival
"Univers"**

L'ensemble de la famille est invité à prendre musicalement son envol, dès lors que concerts et ateliers, investissant toutes les salles de la Philharmonie, sont dédiés au thème de l'espace.
PHILHARMONIE

10:00

**Atelier :
Un regard sur la palette du peintre
Dominique Lang**

Avec de la peinture à l'huile et à l'eau, sur de petites toiles ou sur papier, les participants étudieront la température, la saturation, les contrastes et la perspective des couleurs de Dominique Lang. Pour adultes. En français.
VILLA VAUBAN

10:00 FREE

Les projets phares et les nouveaux quartiers du plateau de Kirchberg

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme et les enjeux du futur, le Fonds Kirchberg invite



21/10

**Christoph Schelb / Max-Albert Müller
Gogol & Mäx**

▶ 20:00 ▶ sans paroles ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

FR Les concertistes-acrobates Gogol et Mäx n'ont pas leur pareil pour réconcilier musique classique et humour. Car il est inutile de se prendre au sérieux devant les plus grands airs. Bien au contraire. Et c'est avec une dextérité sans pareil qu'ils séduisent les publics de l'Europe entière.

EN Concert acrobats Gogol and Mäx are unrivalled when it comes to reconciling classical music with humour. After all, there really is no need to take yourself too seriously when performing the greatest of arias; quite the opposite, in fact. The duo have been winning over audiences all over Europe with their unrivalled dexterity.

le public à une visite en bus qui permet de voir le plateau dans son ensemble et de découvrir la planification des quartiers en développement.
FONDS KIRCHBERG

10:30

Atelier pour enfants: Let's print

Tu aimerais bien imprimer toi-même un poster? Alors participe à l'un de nos ateliers! Tu vas explorer une différente technique d'impression et un guide t'accompagnera pas à pas dans la création de ton affiche.

Après le workshop, tu peux ramener ton propre poster à la maison. Un souvenir inoubliable! À partir de 5 ans. En français.
LËTZEBURG CITY MUSEUM

11:00 FREE

Audition d'orgue

Audition d'orgue à la cathédrale tous les samedis à 11 h. Donation appréciée.
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00

Dance at Schluetchhaus

Venez découvrir la diversité de la danse urbaine sur le site de l'ancien abattoir à Hollerich. Ces ateliers sont axés sur la découverte et l'apprentissage des différents styles de danses urbaines accessibles à tous les âges et tous les niveaux (conseillé à partir de 12 ans). Participez aux ateliers donnés par Knowledge Asbl.
SCHLUECHTHAUS

15:00

"Envie de rire" avec Benoît Boulay

Dans le cadre du festival Clowns in progress 2023. Le clown puise son énergie en mettant en jeu ses émotions les plus profondes, ses doutes, ses questionnements, ses rêves, son imaginaire... Benoît Boulay propose aux participants de partager un moment convivial autour de l'art du clown et de visiter ensemble ce vaste terrain de jeu. À travers divers exercices ludiques, l'objectif sera de se faire plaisir, de lâcher prise le temps d'un instant et évidemment de rire.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00 FREE

"Un clown dans la boîte" avec Tracey Picapica

Dans le cadre du festival Clowns in progress 2023. Apprenez, dans ce workshop parent-enfant avec l'artiste Tracey Picapica (en résidence artistique lors du festival), l'art de l'assemblage et bricolez un clown ou un autre personnage à l'intérieur d'une boîte de votre choix. À partir de matériaux recyclés, vieux jouets et d'innombrables petits machins, créez votre œuvre d'art prête à être accrochée au mur!

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE



Marathon de courts métrages d'animation
07/10



Julien Granel
07/10

16:00

Sisters

CINEAST FESTIVAL
Lettonie-Italie 2022 / Linda Olte / vostEN / 105' / Cast: Emma Skirmante, Gerda Aljēna, Katrīna Krēšlīna, Iveta Pole
Meilleur film (Compétition 1-2), Festival de Varsovie 2022
CINÉMATHÈQUE

17:00 FREE

Posters for Ukraine

Exhibition Opening. The Association of Applied Graphic Designers, together with partners from Ukraine, created an exhibition of 30 posters about the war taking place in the immediate vicinity of Poland.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

17:30 FREE

D'Märelchen

D'Lisa Grosbusch präsentiert hiert neit Kannerbuch an der EwB. Ze gesinn ass de Werdegang vum Buch: Niewt den handgemoolten Illustratiounen weist d'Kënschtlerin och déi fäerdeg digital veraarbecht Versioun – sou gëtt kloer, wéi ee Wee d'Bild vum Entwurf zur fäerdeg Sait am Buch zeréck leet.
ERWESSEBILDUNG

18:00

Marathon de courts métrages d'animation

CINEAST FESTIVAL
Sélection de courts métrages d'animation de pays d'Europe centrale et orientale 2022-2023 / vostEN / 140'
CINÉMATHÈQUE

18:00

Women's Event

La soirée Women's Event, présentée par le festival CinEast, proposera à nouveau une projection d'un film traitant de problématiques spécifiquement féminines. Le film sera suivi d'un débat.
NEIMËNSTER

19:00

Baptiste Lecaplain

Le nouveau spectacle de Baptiste Lecaplain *Voir les gens* est comme une piscine à boules pour adultes: c'est fun, coloré et c'est ouvert à tout le monde. Et en plus, vous pouvez garder vos chaussures!
CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

19:00

Julien Granel

Deux ans après son premier EP "Bagarre Bagarre", Julien Granel signe avec brio la bande-son de l'été et poursuit son odyssée chromatique avec "Cooleur", son premier album solaire et envoûtant. Avec ses mélodies orchestrales, ses accents pop et funky et ses collaborations explosives, "Cooleur" apparaît comme une ode à la joie colorée et viendra assurément faire secouer la tête des cool kids.
DEN ATELIER

19:00

S'assurer de ses propres murmures

cf. 06/10
ROTONDES

20:00

Soirée "À double tranchant"

Dans le cadre du festival Clowns in progress 2023. 1 soirée 2 spectacles. Soirée pour adultes et pas du tout pour les enfants!!!
– *En attendant le 3^e type* par le théâtre de Caniveau – 20h
– *Petit Klaus et grand Klaus* de Laura & Mumu – 21h30
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tele-Port

Le quatuor énergique du batteur luxembourgeois Jeff Herr mélange la tradition européenne, le jazz américain et des influences orientales pour créer un son résolument moderne.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Yagody (Ukraine, folk) & DJ party

Soirée d'ouverture de CinEast. Le groupe de musique folklorique enchanteur des Carpates ukrainiennes ouvre le festival CinEast de cette année. Quatre voix féminines réinterprétant des chants traditionnels des quatre coins de l'Ukraine avec des rythmes énergiques modernes, une expérience unique. Le concert sera suivi d'une soirée DJ. Pendant tout l'événement, une sélection de plats ukrainiens authentiques sera disponible.
MELUSINA

20:30

Holy Addiction - Guns N'Roses Tribute

Composé de 7 musiciens expérimentés venant d'horizons et de pays différents, Holy Addiction est un groupe qui reprend exclusivement les plus grands titres des Guns N'Roses.
VANTAGE - HOUSE OF MUSIC

21:00

Blaga's Lessons

CINEAST FESTIVAL
Bulgarie-Allemagne 2023 / Stephan Komandarev / vostEN / 114' / Cast: Eli Skorcheva, Gerasim Georgiev, Rozalia Abgarian, Ivan Barnev
Globe de cristal (Grand Prix), Festival de Karlovy Vary 2023
CINÉMATHÈQUE

08
Dimanche
Sunday

09:00

Familljefestival "Univers"

cf. 07/10
PHILHARMONIE



© Jan Friese



Union Place

20 & 21.10 - 20h

Text Elise Wilk
Regie Alexandru Weinberger-Bara
im Ariston





Atelier KIDS:
Impress me!
08/10



Colargol -
L'Ours qui chante
08/10

10:00

Atelier KIDS:
Impress me!

Dans le monde de Dominique Lang, on est entouré de couleurs. Ces mille couleurs différentes inondent l'esprit des jeunes visiteurs. Dans l'atelier en plein air, le flot de couleurs peut se décharger et des tableaux impressionnistes se révèlent. À partir de 6 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Guided walking tour
"Walk the art"

Au cours de cette visite guidée, nous découvrons des œuvres d'art spécialement créées pour l'espace public. La plupart des monuments existants ont été érigés au Luxembourg entre le milieu du 19^e siècle et le début des années 2000. Ce n'est qu'à partir des années 1990 que l'art est créé activement pour l'espace public, c'est-à-dire que des œuvres d'art sont placées dans l'espace urbain uniquement en raison de leur esthétique, sans cultiver une culture du souvenir. En français.

VILLA VAUBAN

10:30

Promenade thématique
"Sous la croix de Saint-André"

En partant du Lëtzebuerg City Museum, cette visite guidée invite à découvrir, à travers la ville, les symboles politiques déployés en ville par les princes bourgeois et habsbourgeois.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00 FREE

Bakéé

Dans le cadre du festival Clowns in progress 2023. *Bakéé* est une histoire qui raconte nos propres obstinations, délicieusement absurde et libératrice. De et par Fabrizio Rosselli.

ARISTON, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Monotypie.
Mit Tusche auf Glas

Atelier pour adultes. Le monotype est une technique d'impression particulière qui ne permet d'imprimer qu'un seul exemplaire. Plongez dans le monde d'Arthur Unger et imprimez votre propre monotype. En DE/LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00 FREE

Bakéé

cf. 11:00

ARISTON, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Colargol -
L'Ours qui chante

FESTIVAL CINEAST
À partir de 3 ans. Dans le cadre du festival CinEast. *Pologne-France 1970 / Programme de courts métrages d'animation en stop-motion de Albert Barillé, Victor Glattauer, Olga Pouchine et Jean-Jacques Thébault / vf / 40' / digital / D'après l'œuvre d'Olga Pouchine / version restaurée*

CINÉMATHÈQUE



17/10

Projection et rencontre

Queer loox

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les projections de films queers féministes se poursuivent aux Rotondes avec un classique du genre. *Polyester*, de John Waters, a marqué les esprits lors de sa sortie en 1981. Il raconte le quotidien d'une femme au foyer modèle, dans une banlieue comme les autres. Sauf que tout s'effondre le jour où elle découvre la vérité sur les membres de sa famille... Une satire implacable par un pape du genre.

EN The Rotondes' screenings of queer feminist films continue with a classic of the genre in the form of John Waters' *Polyester*, which made a big impact when it was released in 1981. It tells the story of the day-to-day life of a model housewife in a typical suburb, until everything falls apart the day she discovers the truth about the members of her family... Ruthless satire from one of the top names associated with the genre.

15:00

Duerch d'Blumm
Gesot

Sonndesvisitt mam Romy Hutmacher. Am Ausland war de Joseph Kutter e renommierte Kënschtler a seng Konscht gouf mat Begeeschterung ugeholl. Zu Lëtzebuerg war de Kënschtler ëmstridden a seng Wierker sinn ob schaarf Kritik gestouss. Et huet eng gewëssen Zäit gedauert bis hien a senger Heemecht déi Unerkennung fond huet, déi him zoustoung. En LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

16:30

Colargol -
L'Ours qui chante

cf. 15:00
CINÉMATHÈQUE

18:00

Wake Me

FESTIVAL CINEAST
Slovénie-Croatie-Serbie 2022 / Marko Šantić / vostEN / 85' / Cast: Jure Henigman, Živa Selan, Timon Šturbej, Nataša Barbara Gračner

CINÉMATHÈQUE

19:30

Chucho Valdés
Quartet

Chucho Valdés, piano. Horacio "El Negro" Hernandez, drums. Armando Gola, bass. Roberto Vizcaino Jr, congas.

PHILHARMONIE

20:00

Dad

FESTIVAL CINEAST
Pologne-Ukraine 2022 / Anna Maliszewska / vostEN / 110' / Cast: Eryk Lubos, Polina Gromova, Klaudia Kurak, Yevheniia Muts, Sergei Solovyov
En présence de la réalisatrice Anna Maliszewska.

CINÉMATHÈQUE

09

Lundi
Monday

18:30

Taxi Drivers

FESTIVAL CINEAST
Roumanie 2023 / Bogdan Theodor Olteanu / vostEN / 97' / Cast: Alexandru Ion, Rolando Matzangros, Andi Vasluiuanu, Victoria Răileanu, Monica Bîrlădeanu

CINÉMATHÈQUE

19:30

Mikhail Pletnev:
Brahms & Dvořák

Piano.

PHILHARMONIE

20:15

My Love Affair With
Marriage

FESTIVAL CINEAST
Lettonie-USA-Luxembourg 2022 / Signe Baumane / EN / 108' / Avec les voix de: Dagmara Dominczyk, Michele Pawk, Matthew Modine, Cameron Monaghan
Mention spéciale, Festival d'Annecy 2022
Avec la participation de la réalisatrice Signe Baumane (en ligne).

CINÉMATHÈQUE



Mikhail Pletnev:
Brahms & Dvořák
09/10



Monsieur Hire
10/10

10

Mardi Tuesday

15:00 FREE

Bakéké

cf. 08/10
ARISTON, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Monsieur Hire

HOMMAGE À PATRICE LECONTE
France 1989 / Patrice Leconte / vostEN / 81' / 35mm / Cast: Michel Blanc, Sandrine Bonnaire, Luc Thuillier, André Wilms / D'après le roman 'Les Fiançailles de M. Hire' de Georges Simenon / Festival de Cannes (compétition) / Prix Méliès (1989)

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Projection de film : White Plastic Sky

Műanyag Égbolt
Film By Tibor Bánóczki
And Sarolta Szabó.
Hungary/Slovakia 2023,
Animation/Sci-Fi, 111'.
En hongrois sous-titré
en anglais.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

19:00 KULTURPASS

Concert Actart: Märchenbilder

Das Trio, bestehend aus Carlo Jans, Katrin Reifenrath und Sophie Urhausen, hat ein Programm um das Motiv des Märchens gesponnen, welches auf die Möglichkeiten von Flöte, Klavier und Bratsche zugeschnitten ist. In Carl

Reineckes romantischer Sonate "Undine" darf der Zuhörer die Abenteuer einer Nixe und ihres Ritters miterleben.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

19:00

Jamule

Jamule ist ein deutscher Rapper mit spanischen und libanesischen Wurzeln aus Essen. 2017 schloss er sich mit dem Essener Produzentenduo Miksu&Macloud zusammen. Seitdem wurde jedes Release des Rappers von den beiden produziert. Jamule hat dieses Jahr sein viertes Soloalbum "CHAOS" veröffentlicht und geht im Herbst auf seine erste Solo-Tour.

DEN ATELIER

20:00

Léa et la théorie des systèmes complexes

Un conte écologiste. Ian De Toffoli. Léa et la théorie des systèmes complexes traite des interconnexions entre l'industrie pétrolière, les structures économiques luxembourgeoises et les luttes climatiques.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Ongoing

LUCODA – Luxembourg Collective of Dance zeigt nach dem Erfolg des letzten Jahres ihr wieder aufgenommenes Tanzstück "Ongoing". Die Tänzer:innen bringen während der Tanzperformance ihre eigenen Erfahrungen und Geschichten in Bezug auf mentale Gesundheit zum Ausdruck.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Splendeurs d'Italie, Campanie – Ligurie – Toscane

Ciné-Conférence. Par Mario Introia. Véritable ode à la beauté, cette immersion dans l'Italie des splendeurs nous entraîne dans un vertige émotionnel et toujours passionné.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Tous sur scène

Préparez-vous à une soirée de divertissement débordante d'humour et de rires où les meilleurs comiques de la région et les talents émergents se rassembleront pour vous faire exploser de rire. C'est l'occasion idéale pour les amateurs de stand-up de tous horizons de monter sur scène et de montrer leur incroyable sens de la répartie.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:15

Mother

FESTIVAL CINEAST Bulgarie-Croatie-Allemagne 2022 / Zornitsa Sophia / vostEN / 117' / Cast: Daria Simeonova, Leon Lučev, Daria Dimitrova, Peris Wambui
Meilleur film, réalisatrice et actrice, Festival du film bulgare Golden Rose 2023
Avec la participation de la réalisatrice Zornitsa Sophia (en ligne).

CINÉMATHÈQUE

11

Mercredi Wednesday

10:30

Guided tour for parents with babies: "Dans la lumière de l'impressionnisme?"

cf. 01/10
VILLA VAUBAN

12:30 FREE

Screenings on Inclusion - Tempo Home & Written/Unwritten

Dans le cadre de cette séance, le Cercle Cité donne carte blanche au festival CinEast afin de proposer une projection spéciale dans le cadre de sa 16^e édition. Le festival a choisi deux courts métrages, liés par le thème de l'exclusion de la société majoritaire – en raison du statut (réfugiés) ou

du fait d'appartenir à une minorité (communauté Rom).

CERCLE CITÉ

18:00 FREE

Fleurs, fruits, semences en automne

Visite guidée de l'arboretum avec notre curateur en botanique Thierry Helminger du natur musée.

ARBORETUM DU KIRCHBERG (PARC KLOSEGROENDCHEN)

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

02/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

30/10

ÉDITION JANVIER 2024 :

26/11



Louis Tomlinson
11/10



Léa et la théorie des systèmes complexes
11/10

18:30

Only When I Laugh

FESTIVAL CINEAST
Croatie-Serbie 2023 /
Vanja Juranić / vostEN /
73' / Cast: Tihana Lazović,
Elodie Paleka, Slavko Sobin,
Jasna Đuričić
CINÉMATHÈQUE

19:00

Louis Tomlinson

One Direction alumni
Louis Tomlinson to
perform at Rockhal!
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

The Hives

Garage punk band
from Sweden.
DEN ATELIER

19:00

**Wat ass
Architektur?**

Wat ass Architektur?
est une série d'événe-
ments pleins de décou-
vertes autour de – vous
l'aurez probablement
deviné – l'architecture.
Lors de chaque soirée
de Wat ass Architektur?,
on assistera à la projec-
tion d'un film, suivie
d'une discussion fai-
sant le lien thématique
entre le film projeté
et le Luxembourg.
ROTONDES

20:00

Boubacar Traoré

Boubacar Traoré brach-
te mit seiner Musik
ganz Mali zum Tanzen,
während die Rolling
Stones noch als Cover-
band auftraten. Der
Ausnahmemusiker
erzielte Erfolge mit
Hits wie "Mali Twist"
und "Kar Kar Madison".
Zwischen Melancholie
und Zuversicht und

getrieben von der
unaufhaltsamen Lust
am Musizieren, wird
das Trio für einen
unvergesslichen
Abend sorgen.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

**Léa et la théorie des
systèmes complexes**

cf. 10/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

**Marathon de
courts métrages
de fiction (nord)**

FESTIVAL CINEAST
Sélection de courts métrages
de fiction de pays d'Europe
centrale et orientale 2022-
2023 / vostEN / 125'
En présence de la réalisa-
trice Gintare Parulyte.
CINÉMATHÈQUE

**12
Jeudi
Thursday**

09:00 FREE

CyberDay.lu

CyberDay.lu is an
annual cybersecurity
event for people
operating in the
research or education
sector in Luxembourg
organised by the
Restena Foundation.
BELVAL - CITÉ DES SCIENCES,
ESCH-SUR-ALZETTE



20/10
-
22/10

Paulo Lameiro / Stephany Ortega

Uirapuru

► 20/10, 10:00 & 15:30 ► 21 & 22/10, 10:30 & 15:30
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Accessible dès les premières
semaines de l'enfant, le spec-
tacle *Uirapuru* est une création
de Paulo Lameiro. Il raconte
les aventures d'un petit oiseau
qui traverse l'Atlantique, entre
le Brésil et le Portugal. En
chemin, il rencontre d'autres
oiseaux avec qui il compose des
chansons. La voix de la soprano
Stephany Ortega accompagne
ce fantastique voyage.

EN *Uirapuru*, created by Paulo
Lameiro, is suitable for even
the youngest of children,
following the adventures of
a little bird who crosses the
Atlantic between Brazil and
Portugal. Along the way,
he meets various other birds
with whom he writes songs.
The voice of soprano Stephany
Ortega accompanies audiences
on this wonderful journey.

15:00

Korrol

Après les solides succès
de *Plock* et de *Murmur*,
la compagnie Grensgeval
termine son triptyque
et vient remodeler le
monde avec le public
dans un spectacle
bâti autour du cirque
et d'une effervescence
de sons. Cirque-théâtre
à partir de 4 ans.
ROTONDES

17:30

**Best of Print :
Atelier avec
Nora Wagner**

Lors de cet atelier, les
participants réinterpré-
teront une affiche de
l'exposition "Best of
Posters" en utilisant la
technique de gravure
sur bois pour la rendre
propre à leur style.
Pour adultes.
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

18:00 FREE

**Visite guidée
régulière : The
Luxembourg Story**

cf. 05/10
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

18:30 FREE

**Entre fiction et réel :
les livres d'Annie
Ernaux et de
Sophie Calle**

Autour des livres
d'Annie Ernaux
("Passion simple",
"Se perdre", e.a.) et de
Sophie Calle ("Douleur
exquise", e.a.).
Deux femmes artistes,
"scandaleuses", défient
les conventions sociales.
Présenté par Bettina
Heldenstein, Casino
Luxembourg, en colla-
boration avec Claire
Schadeck, CID Fraen
an Gender. En français.
CASINO DISPLAY

18:30

Photophobia

FESTIVAL CINEAST
Slovaquie-Tchéquie-Ukraine
2023 / Ivan Ostrochovský,
Pavol Pekarčík / vostEN / 71'
Cast: Nikita Tyshchenko,
Viktoria Mats,
Yana Yevdokymova,
Yevhenii Borshch
Giornate degli Autori,
Mostra de Venise 2023
CINÉMATHÈQUE

19:00

Bausa

Bausa, einer der erfolg-
reichsten Deutschrap-
per aller Zeiten, hat
sein Geheimrezept
gefunden: seine rauchi-
ge Stimme, gepaart
mit radiotauglichen
Melodien. Durch seine
Zusammenarbeit mit
Capo und Haftbefehl
erlangte er Bekanntheit,
doch auch als Solokünst-
ler war er nach drei
Studioalben äußerst
erfolgreich unterwegs.
DEN ATELIER



Bausa
12/10



Lemi Ponifasio I MAU
13/10

19:00

Bibi Blocksberg

Es gibt Tage, an denen einfach alles schief läuft! Das fängt morgens schon beim Aufstehen mit dem falschen Fuß an und zieht sich über den ganzen Tag. Dann ist einfach "Alles wie verhext!"

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:30

Hélène Grimaud "Brahms orchestral"

Luxembourg Philharmonic. Gustavo Gimeno, direction. Hélène Grimaud, piano. Œuvres de Johannes Brahms.

PHILHARMONIE

20:00

CSI: Crime Scene Improvisation comedy

Mirth meets murder in the world's daftest whodunnit! Crime Scene Improvisation is an utterly unique murder mystery comedy that is different every show...

CENTRE CULTUREL "SYRKUS", ROODT-SUR-SYRE

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

D'Regisseurin Corina Ostafi an de Lëtzebuerger Schrëftsteller a Journalist Jeff Schinker, erfuerschen a Patridiot. Een Aarbechtstitel., wat sech hannert oft eidele Begrëffer ewéi Heemecht an Identitéit verstoppt – a wisou eng Auslännerquot vun iwwer 50 Prozent nach laang kee Garant fir Guttmiddegkeet an Oppenheet ass. D'Stéck ass op lëtze-

buergesch, englesch, franséisch an däitsch.

KASEMATTENTHEATER

20:30

Mania (ciné-concert par Czerwie)

FESTIVAL CINEAST *Allemagne 1918 / Eugen Illés / vostEN / 85' / digital / Cast: Pola Negri, Arthur Schröder, Werner Hollmann, Ernst Wendt*

CINÉMATHÈQUE

13

Vendredi Friday

18:30

Citizen Saint

FESTIVAL CINEAST *Géorgie-France-Bulgarie 2023 / Tinatin Kajrishvili / vostEN / 100' / Cast: Levan Berikashvili, George Babluani, Mari Kitia, Gia Burjanadze / Crystal Globe Competition, Festival de Karlovy Vary 2023*

CINÉMATHÈQUE

19:00

Tim Bendzko

Tim Bendzko hat mit seiner Musik und seinen Worten von Anfang an eine Sprache gefunden, die ihresgleichen sucht. Weder verkünstelt noch angestrengt geheimnisvoll, sondern voller Poesie - ehrlich und direkt. Seine Songs sind Stücke, die einen ganz tief im Herzen berühren. Nach ausverkauften Konzerten im Großen Theater Luxembourg und in der CARena Péiteng, kommt Tim Bendzko endlich ins Atelier!

DEN ATELIER

20:00

CSI: Crime Scene Improvisation comedy

cf. 12/10 **CENTRE CULTUREL "SYRKUS", ROODT-SUR-SYRE**

20:00

Lemi Ponifasio I MAU

Dans *Jerusalem القدس*, Ponifasio se tourne vers l'image d'une des villes les plus controversées de l'Histoire, maintenue éternellement dans l'ombre et le conflit des archétypes divins. Huit interprètes accomplissent des rites cérémoniels de prière et de lamentation qui ouvrent l'espace au rassemblement et à la réparation.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

cf. 12/10 **KASEMATTENTHEATER**

20:00

Slampionship

Troisième championnat luxembourgeois de poetry slam. À partir de 14 ans.

ROTONDES

20:00

The Opera Locos

Dans un tourbillon de rires, une troupe de chanteur-se-s revisite les plus grands classiques de l'opéra en les pimentant d'emprunts à la pop.

KINNEKS BOND, MAMER

20:30

Djimo

Djimo ne fait pas du stand-up de quantité mais de qualité! Djimo n'est pas pressé, mais il est drôle. Djimo va à son rythme, mais il n'est pas largué. Comme il dit, "rien ne sert de courir, il faut vanner à point". Vous l'aurez compris : Djimo, c'est l'homme qui arrive à point dans le monde de l'humour!

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30

Stepne

FESTIVAL CINEAST *Ukraine-Allemagne-Pologne-Slovaquie 2022 / Maryna Vroda / vostEN / 114' / Cast: Oleksandr Maksiakov, Nina Antonova, Oleg Primogenov, Radmila Schegoleva Léopard pour la meilleure réalisation, Locarno 2023*

CINÉMATHÈQUE

20:30

Turnup Tun - Album Release

De superbes mélodies, des rythmes durs et des paroles qui collent à la peau : Tun Tonnar, alias Turnup Tun, présente son nouvel album "Nuit Blanche". Le duo de DJ luxembourgeois Contrôle Technique assurera l'aftershow.

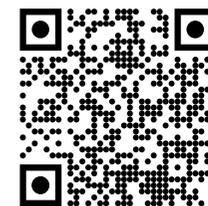
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

MUDAM

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

mudam.com

Deep Deep Down



Présentation Collection

30.06.2023 — 18.02.2024

MUDAM



B.B. Jacques
14/10



Pause avec Obradovic-Tixier Duo
15/10

14

Samedi Saturday

10:30

Tuffi – Atelier de lecture

La Cité Bibliothèque et son équipe d'animation proposent un atelier de lecture aux enfants de 4 à 8 ans.

Une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin. Places limitées, inscription: tuffi@vdl.lu.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Vocals at Schluechthaus

Venez découvrir le potentiel créatif à réaliser par nos cordes vocales sur le site de l'ancien abattoir à Hollerich. Dans les Circle Songs, tout tourne autour des éléments du rythme, du son et de l'improvisation. Il s'agit d'une forme rituelle puissante qui permet de générer une énergie collective musicale et de connexion dans le dynamisme d'un groupe. Le workshop Human Beatbox animé par FootboxG est axé sur la découverte et l'apprentissage de cet art vocal accessible à tous sans contrainte de culture ou de moyens. Activité ouverte à tous à partir de 13 ans.

SCHLUECHTHAUS

11:00 **FREE**

Audition d'orgue

cf. 07/10

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

15:00

Au jardin des Potiniers

Rencontre humble et immédiate des jeunes avec la nature et sa splendeur.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Kids Show

CINEAST FESTIVAL Dessins animés, 70 min, sans paroles. La traditionnelle projection du Kids Show à neimënster invite les enfants à partir de 2 ans, ainsi que leurs parents, à passer une agréable après-midi en compagnie de héros animés créés dans les pays d'Europe centrale et orientale.

NEIMËNSTER

15:00

Korrol

cf. 12/10

ROTONDES

16:00

1535° Creative Days

Venez célébrer une décennie de créativité avec nous! L'édition 2023 des Creative Days marque le 10^e anniversaire du 1535°, ainsi que 10 années de portes ouvertes. Live music, jam sessions, immersive installations, food village, shopping spots...

1535° CREATIVE HUB,
DIFFERDANGE

16:00

Photophobia

cf. 12/10

CINÉMATHÈQUE

17:00

Au jardin des Potiniers

cf. 15:00

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Korrol

cf. 12/10

ROTONDES

18:00

Smoke Sauna Sisterhood

FESTIVAL CINEAST Estonie-France-Islande 2023 / Anna Hints / vostEN / 89' / Prix de la réalisation (World Cinema Documentary), Sundance 2023, candidat estonien aux Oscars 2023

CINÉMATHÈQUE

19:00

B.B. Jacques

Artiste habité, conventionnel et hyper-productif, B.B. Jacques est la révélation rap de 2022. Une année qui l'a vu exploser grâce à l'album "Poésie d'une pulsion" et à son passage sur Netflix.

DEN ATELIER

20:00

All About the Little Things

FESTIVAL CINEAST Tchèque 2023 / Denis Šafařík / vostEN / 74' / Cast: Kamila Trnková, Oskar Hes, Raďka Caldová, Barbora Kubátová
En présence du réalisateur Denis Šafařík

CINÉMATHÈQUE

20:00

CSI: Crime Scene Improvisation comedy

cf. 12/10

CENTRE CULTUREL «SYRKUS»,
ROODT-SUR-SYRE

20:00

Lemi Ponifasio I MAU

cf. 13/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Nicool – N vun der Welt EP Release Party

N-dlech geet et weider - d'Nicool an De Läbbel verëffentlechen eng nei EP, mam Numm "N vun der Welt". Firwat N vun der Welt? Geet d'Welt ënner am Klimawandel, Krich an ze deiere Sandwicher déi d'Nicool sech ob der Gare keeft wann et alt rëm net fäerdeg bruecht huet sech eppes vun doheim matzehuele fir op d'Schaff? Jo och. Den DJ FKI suergt fir en fäinen After-Set. Org. Konektis.

ROTONDES

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

cf. 12/10

KASEMATTENTHEATER

20:30

Julia Sarr

C'est toujours avec autant de singularité et d'élégance que Julia Sarr chemine à travers son époque et poursuit sa quête d'un chant Wolof décomplexé de tous les ancrages de la tradition. Elle puise toute sa sensibilité

dans ses racines, dans un souffle intense de la soul des griots, hors des tiroirs identitaires.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

22:00

You Won't Be Alone

FESTIVAL CINEAST Australie-Royaume Uni-Serbie 2022 / Goran Stolevski / vostEN / 114' / Cast: Noomi Rapace, Sara Klimoska, Alice Englert, Anamaria Marinca, Arta Dobroschi. Prix Directors to watch, Festival de Palm Springs 2022, candidat australien aux Oscars 2022

CINÉMATHÈQUE

15

Dimanche Sunday

10:30 **FREE**

Liesung vum Kannerbuch "D'Märelchen"

D'Lisa Grosbusch präsentiert hiert neit Kannerbuch an der EwB. Ze gesinn ass de Werdegang vum Buch: Niewt den handgemooltenen Illustratioune weist d'Kënschtlerin och déi fäerdeg digital veraarbecht Versioun – sou gëtt kloer, wéi ee Wee d'Bild vum Entworf zur fäerdeger Sait am Buch zeréck leet.

ERWUESSEBILDUNG

11:00

1535° Creative Days

cf. 14/10

1535° CREATIVE HUB,
DIFFERDANGE

11:00

Au jardin des Potiniers

cf. 14/10

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

Korrol

cf. 12/10

ROTONDES

11:00 **FREE**

Liesmatinée Crémant-Mélange

WIEN IN LUXEMBURG Lesung mit Barbara Kadletz "Im Ruin". Katharina betreibt im Wiener Bezirk Favoriten eine kleine Bar. Das "Ruin" ist Zufluchtsort und Auffangbecken so mancher gestrandeten Persönlichkeit. Katharina und ihre unkonventionelle Freundin Sabina schmeißen das Beisl mit viel Verve und Humor. Zumindest war das früher so.

CAFÉ DE LA PLACE –
BONNEVOIE

11:00

Pause avec Obradovic-Tixier Duo

Les remarquables musiciens de jazz Lada Obradovic et David Tixier mélangent magistralement les sons acoustiques et électroniques pour créer un récit polyrythmique captivant orné d'harmonies sophistiquées.

NEIMËNSTER



Lotte im Dorf der Erfinder
15/10



Hommage à Ligeti
17/10

14:00

Au jardin des Potiniers

cf. 14/10
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

Visite guidée régulière de Belval

Explorez le site de Belval et contemplez l'architecture moderne des nouveaux bâtiments dialoguant avec le patrimoine industriel. En DE/LU.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES,
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Chuuu(e)

Une pièce de danse poétique et joyeuse pour enfants à partir de 6 ans. Sans paroles.

TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00

Korrol

cf. 12/10
ROTONDES

15:00

Lotte im Dorf der Erfinder

CINEMA PARADISO
Ab 4 Jahren.
Im Rahmen des CinEast Festivals.
"Leiutajateküla Lotte"
Estland-Lettland 2006 / Zeichentrickfilm von Heiki Ernits, Janno Põldma / deutsche Fassung / 81 Minuten / 35mm
CINÉMATHÈQUE

15:00

Visite guidée Gutenberg Revisited

cf. 01/10
KULTURHUEF, GREVENMACHER

16:00

Au jardin des Potiniers

cf. 14/10
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Léa et la théorie des systèmes complexes

cf. 10/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

17:00

Orchestre de Chambre du Luxembourg

Corinna Niemeyer, direction.
Richard Strauss, Sérénade pour vents.
Benjamin Britten, Variations sur un thème de Frank Bridge.
Franz Schubert, Symphonie n°5.
PHILHARMONIE

17:00

Tiny step ahead

Den Schwerpunkt des neuen Jazz-inspirierten Programmes von ARS Nova Lux bilden zeitgenössische Stücke luxemburgischer Komponist. innen – Tiny step ahead von Boris Schmidt – mit dem Komponisten am Kontrabass – und ein Stück von Catherine Kontz mit der österreichischen Steptanzerin Sabine Hasicka sowie das Ensemble die Saxofonistin Leana Sealy und Boris Dinev am Schlagzeug.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:30

Marathon de courts métrages documentaires

FESTIVAL CINEAST
Sélection de courts métrages documentaires de pays d'Europe centrale et orientale 2022-2023 / vostEN / 118'
CINÉMATHÈQUE

20:00

Forever Forever

FESTIVAL CINEAST
Ukraine-Pays-Bas 2023 / Anna Buryachkova / vostEN / 107' / Cast: Alina Cheban, Zachary Shadrin, Arthur Aliiev, Yelyzaveta Tsilyk
Orizzonti Extra, Mostra de Venise 2023
En présence de la productrice Natalia Libet
CINÉMATHÈQUE

16

Lundi Monday



16:00

Click'n Drums

À l'aide d'accessoires multiples et de lumières synchronisées, Click'n Drums raconte une histoire sans paroles sur quatre étranges voyageurs. Infatigables et malicieux, les quatre musiciens interprètent Bach, Tchaïkovski, Mickey Katz, Matyas Wettl, Elliot Cole et leurs propres compositions de manière ludique et originale.
CAPE, ETTTELBRUCK

18:30

Excursion

FESTIVAL CINEAST
Bosnie-Herzégovine-Croatie-Serbie-France-Norvège-Qatar 2023 / Una Gunjak / vostEN / 93' / Cast: Asja Zara Lagumdžija, Nađa Spaho, Maja Izetbegović, Mediha Musliović
Mention spéciale (Cineasti del presente), Locarno 2023, candidat de Bosnie-Herz. aux Oscars 2023
CINÉMATHÈQUE

19:00

High Vis

The English punk band High Vis is known for electrifying performances and rebellious spirit. Formed in London, High Vis are influenced by punk icons, blending classic punk with alternative rock. Their live shows are legendary, captivating audiences with raw energy. Org. A-Promotions.

ROTONDES

19:00 FREE

Les Lundis de l'ONJ

Formations/conférences.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:30

Perl oder Pica

Dem Jhemp Hoscheit säi Roman "Perl oder Pica" gouf 1998 fir d'éischt bei den Editions Schortgen publizéiert a krut 1999 de Servais-Präis. De Roman gouf 2005 vum Pol Cruchten (1963-2019) verfilmt. 2007 Prix du Public beim 3. Lëtzebuenger Filmpräis.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Slow

FESTIVAL CINEAST
Lituanie-Espagne-Suède 2023 / Marija Kavtaradze / vostEN / 108' / Cast: Greta Grinevičiūtė, Kęstutis Cicėnas, Pijus Gausauskas, Laima Akstinaite
Prix de la réalisation (World Cinema Dramatic), Sundance 2023
En présence de la productrice Marija Razgutė
CINÉMATHÈQUE

17 Mardi Tuesday



09:30

Knuet

Knuet propose de retrouver le lien primaire du nombril à travers diverses installations cinétiques et sonores. Les tout-petits se laisseront entraîner par trois artistes au sein de grottes, tunnels, hamacs et berceaux. Autant d'installations participatives qui invitent à s'attarder et à s'émerveiller, et où ils/elles découvriront ensemble un monde fascinant fait d'une multitude de nœuds et de tresses.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Au jardin des Potiniers

cf. 14/10
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Knuet

cf. 09:30
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00 FREE

Visites guidées de la Bibliothèque nationale

La BnL organise régulièrement des visites guidées gratuites pour personnes privées à travers ses locaux.
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

18:30

Les Grands Ducs

HOMMAGE À PATRICE LECONTE
France 1996 / Patrice Leconte / vostEN / 85' / 35mm / Cast: Philippe Noiret, Jean-Pierre Marielle, Jean Rochefort, Catherine Jacob
CINÉMATHÈQUE

19:00

Polyester

queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. "Polyester", du pape du cinéma trash John Waters, est une satire du genre mélodramatique des women's pictures, ainsi qu'une satire de la vie de banlieue américaine au début des années 1980. À partir de 16 ans. En anglais avec sous-titres français. Dir. John Waters / 1981 / Comédie / 86' / USA
ROTONDES

19:30

Hommage à Ligeti

Pierre-Laurent Aimard, Michael Wolny, piano. Œuvres de György Ligeti.
PHILHARMONIE



Do Nothing
18/10



Little Duke
19/10

20:15

Victim

FESTIVAL CINEAST
Slovaquie-Tchéquie-Allemagne
2022 / Michal Blaško /
vostEN / 91' / Cast: Vita
Smachelyuk, Gleb Kuchuk,
Igor Chmela, Viktor Zavadil,
Inna Zhulina Orizzonti,
Mostra de Venise 2022
En présence du réalisateur
Michal Blaško, suivi
d'un débat

CINÉMATHÈQUE

18

Mercredi Wednesday



09:30

Knuet

cf. 17/10
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30

Visite guidée parents/bébés : "Une promenade à travers l'art"

Passez un moment de
complicité avec votre
enfant et découvrez
l'exposition permanente
à la villa Vauban en
participant à notre
visite parents/bébés !
En français.

VILLA VAUBAN

15:00

Knuet

cf. 17/10
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Only When I Laugh

cf. 11/10
CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Conférence avec Guy Thewes : Le siècle des Lumières au Luxembourg

Le conférencier vous
entraînera dans une
enquête sur la société
luxembourgeoise à
l'époque de Marie-
Thérèse et de Joseph II.
Comment l'influence
des Lumières s'est-elle
fait sentir dans cette
province considérée
comme la plus pauvre
des Pays-Bas autri-
chiens ? En français.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

19:00

Do Nothing

Nottingham-based four
piece Do Nothing is
made up of vocalist
Chris Bailey, guitarist
Kasper Sandstrom,
bassist Charles Howarth
and Andrew Harrison
on drums. Their sound
is equal parts Roxy-esque
art rock and Ze/Celluloid
records no wave. Org.
A-Promotions.

ROTONDES

20:00

ALOIS

Pop band from Zurich,
Switzerland.

DE GUDDE WËLLEN CULTURE
CLUB

20:00

Body

FESTIVAL CINEAST
Slovénie-Macédoine du
Nord-Croatie 2023 /
Petra Seliskar / vostEN / 92'
En présence de la réalisatrice
Petra Seliskar, Soirée
spéciale slovène

CINÉMATHÈQUE

20:00

Léa et la théorie des systèmes complexes

cf. 10/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Uerdnung muss sinn

De Kmio spréngt aus
der Këscht. A sengem
One-Man-OWend schafft
de Christian Kmiolek
mam Publikum drun,
dé aktuell Theemen
anzeuerdnen, ausze-
sortéieren, z'erklären
an nei ze tesselen.
Mat spatzer Zong,
Niveau an Humor hält
hien aktuell Phänomener
ënnert d'Lupp.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

19

Jeudi Thursday



14:30

Little Duke

KINO MAT HÄERZ
Komedie, Sozialdrama /
Lëtzebuerg 2023 / Regie
Andy Bausch / lëtzebuergesch
Originalfassung / 100
Minuten / Haaptacteuren
André Jung, Luc Feit,
Mayson Bossi

CINÉMATHÈQUE

15:00

Chuuut(e)

cf. 15/10
ROTONDES

18:00

Le cyclisme dans l'art moderne

Visite guidée, éclairage
thématique. En français.

NATIONALMUSÉE UM
FÈSCHMAART

18:00 FREE

Lecture with Krista Pikkat: Towards the recovery of the culture sector of Ukraine

Krista Pikkat, UNESCO's
Director for Culture and
Emergencies, will talk
on the subject of the
protection of cultural
heritage in conflict
zones, with special
emphasis on the situa-
tion in Ukraine follow-
ing the Russian invasion
of February, 2022.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:00 FREE

Visite guidée régulière : The Luxembourg Story

cf. 05/10
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

A Cup Of Coffee And New Shoes On

FESTIVAL CINEAST
Albanie-Portugal-Grèce-
Kosovo 2022 / Gentian Koçi /
vostEN / 99' / Cast:
Edgar Morais, Rafael
Morais, Drita Kabashi
Candidat albanais aux
Oscars 2022

CINÉMATHÈQUE

19:00

Bukahara

Bukahara, bedeutet,
Musik zu leben. Wer
die Band bereits live
erlebt hat, weiß um
die Ekstase, mit der sie
sich in die Herzen ihrer
Fans gespielt haben.
Bukahara, das bedeutet,
die Emotionen überneh-
men zu lassen und
dabei so zu tanzen,
als würde niemand
zusehen. Folk-Pop,
nordafrikanische Ein-
flüsse und Singer-Song-
writer. Die Band stellt
ihr aktuelles Album
"Tales of the Tides" vor.

DEN ATELIER

20:00

BCUC

Une claque ! Voilà
l'effet BCUC en live.
Entre musique sud-
africaine, soul et punk
rock, une intensité
comme on n'en
trouve plus.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Coltaine

Formed by the Berg
brothers Moe and Ben-
edikt in 2014 Coltaine
emerged in the Black
Forest of southern
Germany. Channeling
their emotions into a
unique sound, their
music blends 70's rock
black metal and ethere-
al melodies with power-
ful rock and metal
arrangements.

VANTAGE - HOUSE OF MUSIC

20:00

Florence Besch

Feel the discomfort of
your own comfort zone,
while the insight slowly
shines through the
window from outside:
there can be no stand-
still. Florence Besch
carries with a radical

tenderness through
shimmering melodic
arrangements that can
lead within a song from
a warm summer day in
the park to the uncanny
search for one's own
place in the world.
Glossy melancholy
in the soft vocals lets
the transported longing
for some meaning flare
up at the smoky kitchen
table in golden lens flare.

DE GUDDE WËLLEN
CULTURE CLUB

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

cf. 12/10
KASEMATTENTHEATER

20:00

Peeping Tom

Cette année, la compa-
gnie de danse-théâtre
au langage formel
unique Peeping Tom
revient avec une nou-
velle création qui cata-
pulte le public dans
un voyage aux propor-
tions apocalyptiques.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Soirée des courts métrages ukrainiens et débat sur l'Ukraine

Une sélection de courts
métrages ukrainiens
récents suivie d'une
discussion avec plusieurs
invités ukrainiens sur la
situation actuelle du pays.

NEIMËNSTER

20:30

Housekeeping For Beginners

cf. 06/10
CINÉMATHÈQUE



Peeping Tom
19/10



Jambal
21/10

20

Vendredi Friday

12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Pizzicar Galante (F)
Les mandolines
du baroque.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

18:00

SalsaLux Revolucion Festival

Festival novateur et à
un prix très compétitif.
Trois sortes de danse
seront mises en avant :
la bachata, la salsa en
ligne et la salsa cubaine.
Un festival plein de
couleurs avec tous les
ingrédients réunis pour
passer un week-end
d'exception dans un
cadre magnifique.

CONFISERIE NAMUR

18:30

Between Revolutions

FESTIVAL CINEAST
Roumanie-Croatie-Qatar-
Iran 2023 / Vlad Apetri /
vostEN / 69' / digital
Prix FIPRESCI, Berlinale
2023, Meilleur film,
Makedox 2023

CINÉMATHÈQUE

19:00

Thematische Führung "Zoom In" : Les femmes de la Villa

Découvrez pendant
cette visite thématique
la représentation des
rôles et des identités
des femmes dans la
collection permanente
de la Villa Vauban.
En allemand.

VILLA VAUBAN

20:00

Äl Jawala (Balkan/ ska) et DJ party (Soirée de clôture)

Crossover magique de la
musique balkanique et
de grooves hypnotiques
de Äl Jawala & more
pour clôturer le festival
CinEast en beauté!

ROTONDES

20:00

Maigret

FESTIVAL CINEAST
France-Belgique 2022 /
Patrice Leconte / vostEN /
89' / Cast: Gérard
Depardieu, Jade Labeste,
Mélanie Bernier, Bertrand
Poncet, Aurore Clément
Séance spéciale en
présence du réalisateur
Patrice Leconte

CINÉMATHÈQUE

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

cf. 12/10

KASEMATTENTHEATER

20:00

Peeping Tom

cf. 19/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

The World Famous Glenn Miller Orchestra

Mit dem neuen Pro-
gramm präsentiert das
Glenn Miller Orchestra
unter Leitung von Wil
Salden eine grandiose
Show im Sweet und
Swing Sound. Auch
Jahrzehnte nach der
Gründung des Glenn
Miller Orchestra wird
die Musikwelt immer
noch mit zahlreichen
unvergesslichen Tunes
und Arrangements
bereichert.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

20:00

Vom Blühen und Verglügen

Soirée littéraire et musi-
cale avec des chansons
et des poèmes de Bertolt
Brecht, Mascha Kaléko,
Erich Kästner et Kurt
Tucholsky, revisités par
Rudi Schubert (piano)
et Véronique Kinnen
(chant). Spectacle
en luxembourgeois.

CUBE 521, MARNACH

21

Samedi Saturday

10:00

Trauliicht 2023

Semaines des Trauliicht
au centre nature de
la Robbesscheier.
Lors de ces Trauliichter,
d'incroyables lanternes
sculptées à la main dans
des betteraves prennent
vie, arborant des visages
grimaçants terrifiants.
À la tombée du jour,

selon une vieille tradi-
tion venue du nord
du Luxembourg, ces
lanternes sont posées
de part et d'autre des
portes des écuries.

ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

10:30

Atelier pour enfants : Let's print

cf. 07/10

En LU/DE.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30

Tuffi – Atelier de lecture

cf. 14/10

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 07/10

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

15:00

Dance-Theatre workshop

Participants will play
with gesture, move-
ment, voice, interaction,
looking for meaningful
and playful sequences,
in connection to each
other, in an agreeable
and joyful setting, the
aim being to share an
intense experience
of personal development,
creativity and well-being.
Languages: English/
French.

FLOW STUDIO LUXEMBOURG

16:00

Rock.Paper.Grenade.

FESTIVAL CINEAST
Ukraine 2022 / Iryna Tsilyk /
vostEN / 93' / Cast:
Andriy Cherednyk,
Vladyslav Baliuk, Yuriy
Izdryk, Anastasia Karpenko
Compétition, Festival
de Varsovie 2022

CINÉMATHÈQUE

18:00

Remember to Blink

FESTIVAL CINEAST
Lituanie 2022 / Austėja
Urbaitė / vostEN / 109' /
Cast: Dovilė Kundrotaitė,
Anne Azoulay, Arthur Igual
Prix du meilleur film et du
meilleur réalisateur lituanien
(Prix nationaux 2023)

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Ouverture nocturne du Haut Fourneau A

L'occasion rare de dé-
couvrir Belval et son
patrimoine industriel
autrement. Visite libre
avec casque et lumière
frontale : une expé-
rience marquante.
Animation musicale et
lecture pour les enfants.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES,
ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Inhaler

Hailing from Dublin,
Inhaler are a four piece
band who met while
they were still at school.
With Robert Keating
on bass, Ryan McMahon
on drums, Josh Jenkinson
on lead and Elijah
Hewson on vocals
and rhythm.

DEN ATELIER

20:00

Jambal

Jambal is a young jazz
band coming up fast
with a freshly released
EP that gets to the
point. The quartet let
their melodic sketches,
compositional snippets
and outstanding chord
grids collide freely.

ROTONDES

20:00

Léa et la théorie des systèmes complexes

cf. 10/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Nightfall 97

Avec des passages
musicaux rythmés,
une scénographie
et des lumières sobres,
cette pièce rock'n'roll
est teintée d'une
certaine nostalgie.
Elle propose aussi une
réflexion sur l'amour
et sur l'amitié avec
la volonté d'emmener
le spectateur là où il
ne s'y attend pas.

THÉÂTRE LE 10

20:00

Patridiot. Een Aarbechtstitel.

cf. 12/10

KASEMATTENTHEATER

20:00

Peter Kernel

Peter Kernel is a Swiss
Canadian post-pop-art-
punk duo formed
by Aris Bassetti and
Barbara Lehnhoff.

DE GUDDE WELLEN CULTURE
CLUB

20:15

Escort

FESTIVAL CINEAST
Croatie-Macédoine du
Nord-Kosovo 2023 /
Lukas Nola / vostEN / 120' /
Cast: Živko Anočić, Hrvojk
Begović, Krešimir Mikić,
Nikša Butijer

CINÉMATHÈQUE



 **Hania Rani**
22/10



 **The Skeleton of Mrs. Morales**
25/10

22

Dimanche Sunday

 10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10
ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

 10:00

Vide-dressing & Bourse aux livres at Schluetchthaus

D'abord la braderie, ensuite la rentrée scolaire... votre dressing est plein à craquer? Venez brocanter vos vêtements (vêtements adultes & enfants de la dernière saison, chaussures, bijoux et accessoires). Qu'il s'agisse d'échanger vos livres, de désemcombrer vos étagères ou de faire un geste de durabilité, venez déposer vos livres pour enrichir notre bourse aux livres. Les recettes de la vente seront au profit d'une association caritative.

SCHLUECHTHAUS

 11:00

Chuuut(e)

cf. 15/10
ROTONDES

 14:00 **FREE**

Visite thématique : Le secret du savoir-four

La visite de l'entreprise HEIN, établie depuis 1959 à Strassen, vous plongera dans l'évolution du simple four

chauffé au bois aux fours hautement spécialisés et automatisés d'aujourd'hui.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

 15:00

Chuuut(e)

cf. 15/10
ROTONDES

 15:00

L'Équipe de secours – En route pour l'aventure

FESTIVAL CINEAST
À partir de 3 ans.
Dans le cadre du festival CinEast.

Lettonie 2020 / Programme de courts métrages d'animation en stop-motion de Janis Cimermanis / sans dialogues / 44' / digital

CINÉMATHÈQUE

 16:30

Masterclass Patrice Leconte

FESTIVAL CINEAST
CINÉMATHÈQUE

 17:00

Léa et la théorie des systèmes complexes

cf. 10/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

 19:00

Hania Rani

Hania Rani is a Polish award-winning pianist, composer and musician who splits her life between Warsaw, where she makes her home, Berlin where she studied and Zurich, where she often works. The show at den Atelier marks Hania Rani's third show in the Grand Duchy.

DEN ATELIER

 19:00

Répétition du film ayant remporté le Grand Prix CinEast 2023

FESTIVAL CINEAST
CINÉMATHÈQUE

23

Lundi Monday

 10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

 18:30

Buena Vista Social Club

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
Allemagne-Cuba 1999 / Wim Wenders / documentaire / voES stEN+DE / 104' / 35mm / Best European Documentary, European Film Award 1999

CINÉMATHÈQUE

 20:30

Bram Stoker's Dracula

IN THE MOOD FOR BLOOD
USA 1992 / Francis Ford Coppola / vostFR / 128' / 35mm / Cast Gary Oldman, Winona Ryder, Anthony Hopkins, Keanu Reeves / Best Costumes, Best Effects Editing & Best Makeup, Oscars 1993

CINÉMATHÈQUE

24

Mardi Tuesday

 10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

 18:30 **FREE**

Mardi littéraire

Lecture avec Ana Marwan: "Der Kreis des Weberknechts" & "Verpuppt".

En collaboration avec l'Ambassade d'Autriche.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 18:30 **FREE**

Expressions of Humanity

Le cycle "Expressions of Humanity" se concentre sur la réponse de notre société face à des situations dans lesquelles les droits humains sont régulièrement mis à mal: migration, inégalités grandissantes, violences faites aux femmes et aux enfants, traite et exploitation des êtres humains. Chaque soirée aura comme point de départ un film, un reportage photo ou la présentation d'un livre.

ROTONDES

 19:00

Wall Street vu par Hollywood + The Big Short

"Wall Street vu par Hollywood – ou comment le cinéma présente la

déviance financière", par Carla Nagels. Ciné-conférence en langue française.

Suivi de:

"The Big Short" USA 2015 / Adam McKay / vostFR / 130' / digital / Cast Christian Bale, Steve Carell, Ryan Gosling, Brad Pitt / D'après le livre "The Big Short: Inside the Doomsday Machine" de Michael Lewis / Best Adapted Screenplay, Oscars 2016

CINÉMATHÈQUE

 20:00

La Clemenza di Tito

Metteur en scène sociologue, fin observateur du monde contemporain, Milo Rau adapte ici le dernier opéra de Mozart, *La Clemenza di Tito*, commandé au compositeur pour l'intonisation de l'empereur Léopold II en 1791, peu avant sa mort. Une histoire de pouvoir, de politique, d'amitié et d'amour sur fond de méta-récit dystopique sur l'Empire romain.

GRAND THÉÂTRE

25

Mercredi Wednesday

 10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

 18:30

The Skeleton of Mrs. Morales

GREAT RESTORATIONS
Introduction to the film and its restoration in English.

"El esqueleto de la Señora Morales" Mexique 1959 / Rogelio A. González / vostEN / 84' / digital / Cast Arturo de Córdova, Amparo Rivelles, Antonio Bravo / D'après la nouvelle "The Islington Mystery" d'Arthur Machen / Cannes Classics & Locarno Film Festival 2023

CINÉMATHÈQUE

 19:00 **FREE**

Italo Calvino – La Ville mode d'emploi

Venise, New York, Las Vegas, Anastasie, Isadora, Zenobie, Marco Polo, Kublai Khan... l'invitation au voyage est lancée. Elio Baldi et Corina Ciocârliu vous invitent à des regards croisés sur la ville d'aujourd'hui et de demain, dans sa version littéraire et littéraire, telle qu'elle se dessine dans les écrits visionnaires d'Italo Calvino, dont on célèbre, en octobre 2023, le centenaire de la naissance. Traduction simultanée vers le français.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

 19:30

SEL B Rencontre I

Benjamin Bernheim, ténor. Christoph König, direction. Ouvertures et airs d'opéra de Gaetano Donizetti, Giacomo Puccini, Jules Massenet, Charles Gounod, Giuseppe Verdi et Richard Wagner.

PHILHARMONIE



Macbeth
25/10



Häxan
27/10

20:00

Forces

Plongées dans un univers futuriste, trois figures féminines nous invitent à un rituel sensoriel et immersif. Une pièce résolument physique, dotée d'une écriture chorégraphique aiguisée.

KINNEKBOND, MAMER

20:00

Macbeth

A struggling and divided nation, tearing itself apart. So, when the Macbeths see their chance at the crown, why shouldn't they take it? But things don't go according to plan. Dreams quickly turn to nightmares, humanity erodes, nature stirs. As society strives to make sense of the darkness that sits inside it, how long will it take for people to fight back against the endless cycle of violence and corruption?

GRAND THÉÂTRE

20:30

Andy Warhol's Dracula

IN THE MOOD FOR BLOOD
"Blood for Dracula"
Italie-France 1974 / Paul Morrissey / voEN stFR / 102' / 35mm / Cast Joe Dallesandro, Udo Kier, Vittorio De Sica

CINÉMATHÈQUE

26

Jeudi Thursday



10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER, MUNSHAUSEN

15:00

Héngerhautgeschichten

L'art du conte en musique pour les enfants à partir de 6 ans. Spectacle en luxembourgeois.

CUBE 521, MARNACH

18:00 FREE

Les traditions culinaires – un patrimoine bien vivant pour l'UNESCO

Conférence avec Simone Beck.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 FREE

Visite guidée régulière : The Luxembourg Story

cf. 05/10

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30 FREE

Open Meeting – Let's talk about nature

Monatliche Treffen für Interessierte und Newcomer, um Natur- und Umweltthemen zu diskutieren, Experten ken-

nenzulernen und zusammen ein Glas zu trinken!

INDEPENDENT CAFÉ

18:30

Stop Making Sense

ROCK, POP AND ALL THAT JAZZ
USA 1984 / Jonathan Demme / documentaire / vo / 82' / 35mm

CINÉMATHÈQUE

19:00

Coach Party

Coach Party grew up on the Isle of Wight and eventually crossed paths as avid music fans – working in venues, playing together and meeting at the same gigs. Coach Party eventually formed after Eastwood and guitarist Steph Norris decided to start playing music together; quickly realising that there was something special about the pair's songwriting and bond, guitarist Joe Perry and drummer Page joined the ranks. Org. A-Promotions.

ROTONDES

20:00

La Clemenza di Tito

cf. 24/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Macbeth

cf. 25/10

GRAND THÉÂTRE

20:30

The Fearless Vampire Killers

IN THE MOOD FOR BLOOD
"Dance of the Vampires"
USA 1967 / Roman Polanski / vostFR / 108' / Cast Jack MacGowran, Roman Polanski, Sharon Tate

CINÉMATHÈQUE

27

Vendredi Friday



10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER, MUNSHAUSEN

19:00

Häxan

CINÉ-CONCERT
"The Witches"
Suède-Danemark 1922 / Benjamin Christensen / intertitres suédois stEN / 105' / 35mm / Avec Benjamin Christensen, Elisabeth Christensen, Maren Pedersen
Musique: United Instruments of Lucilin.

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

The bicentenary of the Greek Revolution against the Ottoman Empire in 1821

Conférence.
"La Révolution grecque vue d'ailleurs. Politiques et idéologies en Europe avant et pendant la révolution", par Petros Papakalos.
"Le philhellénisme luxembourgeois au secours de la Grèce, berceau de la civilisation européenne", par Frank Wilhelm, professeur émérite de l'Université de Luxembourg.

ATHÉNÉE LUXEMBOURG

20:00

Culture the Kid – EP Release

With Culture the Kid & band + luk. + F4st x Fur1ou5 b2b Jacques Jaguar (DJ set) + Daxini b2b Waters (DJ set). Genres: Alternative & Hip hop. Org. Konektis. Org. A-Promotions.

ROTONDES

20:00

Macbeth

cf. 25/10

GRAND THÉÂTRE

28

Samedi Saturday



10:00

From Scratch

Dans le cadre de l'exposition "Villa on paper", l'artiste Diane Jodes initie les enfants à l'art de la gravure. Lors de l'atelier, ils reçoivent une première initiation à la gravure en creux par la technique de la pointe sèche sur CD. À partir de 8 ans. En luxembourgeois.

VILLA VAUBAN

10:00

Trauliicht 2023

cf. 21/10

ROBBESSCHEIER, MUNSHAUSEN

10:30

Tuffi - Atelier de lecture

cf. 14/10

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 07/10

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00

Create at Schluechthaus

Soyez créatifs avec des outils très simples et découvrez de nouvelles techniques comme la gravure, le frottage, le cyanotype, le sténopé ou le lumen print.

SCHLUECHTHAUS

11:00

Visites guidées de la Bibliothèque nationale

cf. 17/10

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

14:00 FREE

Muerbelsmillen : Fabrique ta propre moutarde!

Dans l'ancienne moutarderie appelée Muerbelsmillen, les enfants ont la chance de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise. Après une visite des lieux de fabrication d'antan, chaque participant en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot de moutarde. En LU/DE. Inscription obligatoire.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM



 **SIDO**
29/10



 **What We Do
in the Shadows**
30/10

 **16:00**

Dark Shadows

IN THE MOOD
FOR BLOOD
USA 2012 / Tim Burton /
vostFR / 113' / 35mm /
Cast Johnny Depp,
Michelle Pfeiffer,
Helena Bonham Carter
CINÉMATHÈQUE

 **18:30**

**What We Do
in the Shadows**

IN THE MOOD
FOR BLOOD
Nouvelle-Zélande 2014 /
Taika Waititi, Jemaine
Clement / vostFR / 85' /
digital / Cast Jemaine
Clement, Taika Waititi,
Cori Gonzalez-Macuer
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Ellie Goulding

Much like her predecessors Kate Bush and Imogen Heap, British vocalist Ellie Goulding stands at the forefront of independent-minded mainstream pop. With her unique soprano and knack for writing catchy yet emotionally earnest songs, Goulding quickly rose to the top of the U.K. charts with her breakthrough 2010 debut, "Lights".

DEN ATELIER

 **19:00**

KO KO MO

KO KO MO est un duo musical explosif. À deux, c'est la fureur de vivre. Toujours à fond sur les traces de leurs héros des années 70, ils transcendent subtilement leurs influences pour nous offrir un "classic rock" aux allures vintage et pourtant indéniement actuel.

ROTONDES

 **20:00**

Macbeth

cf. 25/10
GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

Twilight

IN THE MOOD
FOR BLOOD
USA 2008 / Catherine
Hardwicke / vo / 122' /
35mm / Cast Kristen
Stewart, Robert Pattinson,
Billy Burke / D'après les
livres de Stephenie Meyer
CINÉMATHÈQUE

**29
Dimanche
Sunday**

 **10:00**

Traulich 2023

cf. 21/10
**ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN**

 **11:00**

**Matinée musicale
with Mika and
Max Gieres**

Deux étudiants de l'université Mozarteum de Salzbourg, Max Gieres (pianiste) et Mika Gieres (flûtiste), présenteront un programme musical varié sur le thème "Typical (fe)male?" lors d'une matinée musicale. Ils mettront en avant Clara Schumann, l'une des compositrices les plus célèbres, tout en soulignant la prédominance masculine de l'époque.

VILLA VAUBAN

 **14:00**

**Oh wie schön ist
Panama**

"Oh wie schön ist Panama" Das Musical zum Kinofilm *Tiger und Bär auf großer Reise!* Die turbulente Musicaladaptation von Autor und Regisseur Florian Schmidt sowie Komponist Reinhold Hoffmann bringt die ebenso amüsante wie philosophische Geschichte über Freundschaft, Fernweh und Freiheit nun auf die Bühne. Org. A-Promotions.

**CONSERVATOIRE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG**

 **15:00**

Petit Vampire

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
Halloween à la Cinéma-
thèque – Avec bonbons
et frissons.
France-Belgique 2020 /
Film d'animation de
Joann Sfar / vf / 81' /
digital / Avec Camille
Cottin, Louise Lacoste,
Jean-Paul Rouve /
D'après la bande dessinée
de Joann Sfar / Nomination
Meilleur film d'animation,
César 2021

CINÉMATHÈQUE

 **15:00**

**Visite guidée
Gutenberg Revisited**

cf. 01/10
KULTURHUEF, GREVENMACHER

 **17:00**

Hotel Transsilvanien

CINEMA PARADISO
Ab 8 Jahren.
Halloween in der
Cinéma-thèque – Süßes
sonst gibt's Saures.
"Hotel Transylvania"
USA 2012 / Zeichentrickfilm
von Gendy Tartakovsky /

deutsche Fassung / 91' /
35mm / Mit Rick Kavanian,
Elyas M'Barek, Josefine Preuß
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

**Nosferatu,
a Symphony
of Terror**

IN THE MOOD
FOR BLOOD
With live piano accom-
paniment by Hughes
Maréchal.
"Nosferatu, eine Sym-
phonie des Grauens"
Allemagne 1922 /
F.W. Murnau / English
intertitles / 84' / 35mm /
Cast Max Schreck,
Alexander Granach,
Gustav von Wangenheim
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

SIDO

Weil nach dem Hit
bekanntlich vor dem
nächsten Hit ist, ist SIDO
nach seinen ausverkauften
Konzerten 2019 und
2021 wieder zurück in
Luxemburg! Keine Faxen,
einfach SIDO.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

**Bram Stoker's
Dracula**

IN THE MOOD
FOR BLOOD
USA 1992 / Francis Ford
Coppola / vostFR / 128' /
35mm / Cast Gary Oldman,
Winona Ryder, Anthony
Hopkins, Keanu Reeves /
Best Costume, Best Effects
Editing & Best Makeup,
Oscars 1993
CINÉMATHÈQUE

**30
Lundi
Monday**

 **10:00**

Traulicht 2023

cf. 21/10
**ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN**

 **18:30**

**Shadow of
a Vampire**

IN THE MOOD
FOR BLOOD
Luxembourg-UK-USA 2000
/ E. Elias Mehri / vostFR /
92' / 35mm / Cast John
Malkovich, Willem Dafoe,
Udo Kier
CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

Sweeping Promises

For fans of: Gustaf,
Omni. Genres: Indie &
Post-punk.
ROTONDES

 **20:30**

**What We Do
in the Shadows**

IN THE MOOD
FOR BLOOD
Nouvelle-Zélande 2014 /
Taika Waititi, Jemaine
Clement / vostFR / 85' /
digital / Cast Jemaine
Clement, Taika Waititi,
Cori Gonzalez-Macuer
CINÉMATHÈQUE

**31
Mardi
Tuesday**

 **10:00**

Traulicht 2023

cf. 21/10
**ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN**

 **18:30** **FREE**

**Lost Weekend –
Halloween Edition**

A screening of the
short films produced
for the Lost Weekend –
Halloween Edition,
in the presence of the
film-making teams.
CINÉMATHÈQUE

 **21:00**

Deadstream

CINÉLUNATIQUE
Cinéma-thèque
Unreleased.
USA 2022 / Joseph Winter,
Vanessa Winter / vo /
87' / digital / Cast Joseph
Winter, Melanie Stone, Pat
Barnett / Audience Award,
Sitges – Catalanian Inter-
national Film Festival 2022
CINÉMATHÈQUE

luxembourg
city tourist office



LUXEMBOURG CITY UNDERGROUND

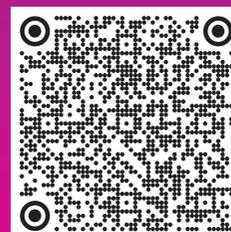


DIVE INTO THE DEPTHS OF THE CITY

Tickets

luxembourg-city.com

Luxembourg City Tourist Office - Place Guillaume II



LÄIF A SÉIL

UN FILM RÉALISÉ PAR
LOÏC TANSON

SORTIE LE 25/10/2023

VO luxembourgeoise,
avec sous-titres français,
with english subtitles



samsa



ARTEMIS
PRODUCTIONS



FILM FUND
LUXEMBOURG

RTL



ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du
Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 2358
E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 4796 2200
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la
rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale
Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE
→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30

→ Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS 
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu
Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@kasemattentheater.lu
W: www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES 
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administration),
4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: www.casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h*
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 4796 4500
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h*
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
me: 10h-22h*
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.nationalmusee.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)*
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONALE D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h*
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 4796 4900
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h*
Fermé le mardi et les
01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:*
*Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h,
sa: 10h-18h*

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 4796 2732
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

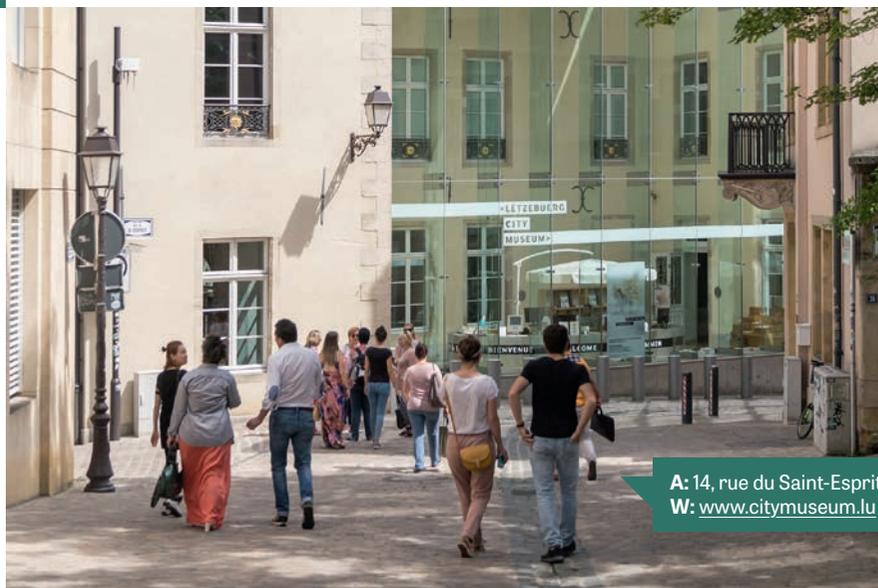
*Ma, me, ve: 12h-18h,
je: 12h-19h30*

Possibilité de prendre rdv
en dehors de ces heures /
Possibility to book an
appointment outside
of these hours

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: www.citymuseum.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Situé au cœur de la Vieille Ville et installé dans quatre maisons historiques, le Lëtzebuerg City Museum présente, dans le cadre de ses expositions permanentes et temporaires, l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1000 ans d'histoire de cette capitale européenne. Une application mobile permet au visiteur de découvrir le musée à son gré.

EN Located in the heart of the Old Town in four renovated historic houses, the Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic, and political development of the city of Luxembourg through permanent and temporary exhibitions that bring over 1,000 years of this European capital's history to life. A phone app allows visitors to explore the museum at will.



A: 18, avenue Émile Reuter
W: www.villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR Musée d'art de la Ville de Luxembourg depuis 2010, la Villa Vauban abrite des collections d'œuvres néerlandaises du 17^e siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle, complétées par des tableaux, sculptures et gravures classiques d'artistes européens. L'art luxembourgeois du 19^e siècle jusqu'à nos jours y est également représenté.

EN The Villa Vauban has been Luxembourg City's art museum since 2010 and houses collections of 17th-century Dutch works and 19th-century French history and landscape paintings, as well as classical paintings, sculptures and engravings by European artists. Luxembourg art from the 19th century to the present day is also represented here.



A: 3, rue Genistre (centre-ville)
W: www.bimu.lu, www.tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Située dans le bâtiment «CITÉ», la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d'apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.

EN Located in the 'CITÉ' building, the City Library regularly expands its activities and offerings. As well as books the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.

NUIT DES MUSEES

POWERED BY
enovos

m
d' stater
muséeën

Samedi 17H-01H
14 OCTOBRE 2023
Luxembourg-Ville

Programme & Informations



POWERED BY
enovos

PARTENAIRES DE SERVICE



PARTENAIRES MEDIA



AVEC LE SOUTIEN DE



COORDINATION



nuit-des-musees.lu

#NDM23

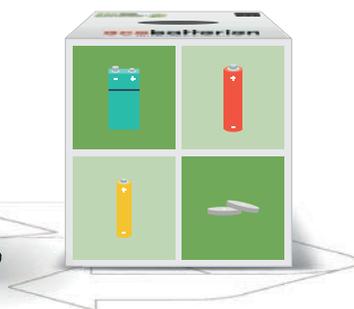
MIR ENGAGEIEREN EIS

FÛTS ET CUBES DE COLLECTE DES PILES ET ACCUMULATEURS Barrels and cubes for collecting batteries and accumulators



Nos **cubes à piles** sont disponibles gratuitement et à la demande dans tous les **centres de ressources** et à la **collecte mobile de la SDK**.

Our **battery cubes** are free of charge and on request available at all **resource centres** and at the **SDK Mobile Collection**.



SDK RESSOURCEN
INNOVATIION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht



ecobatterien
association sans but lucratif

PROCHAINEMENT

09/11

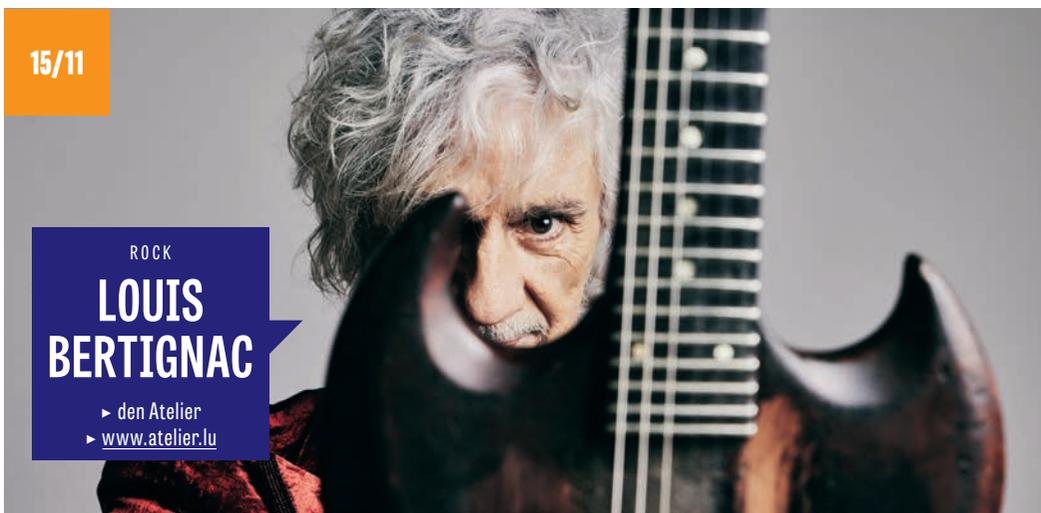


JAZZ

Shai Maestro Quartet

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

15/11



ROCK

LOUIS BERTIGNAC

► den Atelier
► www.atelier.lu

28/11
-
02/12

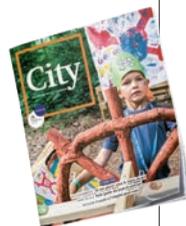


THÉÂTRE

Falstaff

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

PHOTOS : PETER VIT, PIERRICK GUIDOU, SIMON GOSSELIN



City Octobre '23
COUVERTURE / COVER Caroline Martin
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.10.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Elyssa Ricotta

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Elyssa Ricotta (-224), elyssa.ricotta@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Benjamin Bottemer, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Romain Gamba, Eva Krins (Maison Moderne), Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurene Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotsulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies 
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à verser à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



Info-Zenter
Demenz



© iStock

**Wondering
about dementia?
We are there for you.**



Info-Zenter Demenz
14a, rue des Bains
L-1212 Luxembourg

26 47 00
info@demenz.lu
demenz.lu



GEM Körper am Ende der Welt

„Regisseurin Elke Hartmann
und Theatermacherin Marion
Rothaar zeigen, dass dieser
Charme keineswegs naturge-
geben, sondern mit Schweiß
und Tränen teuer bezahlt wird.“

Die Zeitlos (13.02.2023)

26.10 JE
20:00

27.10 VE
20:00

neimenster.lu

neimënster | 28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 52 1



© Daniel Jarsch

📍 Salle R. Krieps | € 22/9
🕒 14+ | ⌚ 70' | 🗣️ DE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

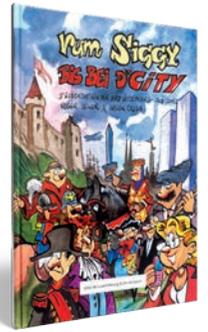


théâtre

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 20 octobre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 20 October to cityquiz@citymag.lu



← Quand? When?

va avoir lieu la 22^e Nuit des musées?
will the 22nd Museum Night take place?



Qui? Who? →

organise l'Aktioun Bambësch?
organises the Aktioun Bambësch?



↑ Comment? What?

se nomme le quartier où toutes les rues porteront le nom de femmes méritantes?
is the name of the neighbourhood where all the streets will be named after deserving women?

Combien? How many?

de services de la Ville comptent des équipes de travailleurs à besoins spécifiques?

City departments count teams of special needs workers?



Quelle? What? →

est la capacité d'accueil des six crèches du Luxembourg?
is the capacity of Luxembourg's six crèches?





J'investis aujourd'hui

pour me mettre au chaud demain



do your thing

Livebox Fibre

Seulement

29€99
/mois

Installation, câblage
et activation offerts



Ma connexion
internet en mieux.

Livebox Fibre à 29,99€ les 3 premiers mois puis 49,99€/mois. Installation et câblage offerts et activation de 149€ remboursés via une offre de remboursement. Détails et conditions sur orange.lu

